



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 563

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 563

1966

**I. Nos. 8201-8216
II. Nos. 619-620**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 May 1966 to 3 June 1966*

	<i>Page</i>
No. 8201. International Development Association and Nigeria:	
Development Credit Agreement— <i>Northern Road Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and Northern Nigeria). Signed at Washington, on 1 March 1965	3
No. 8202. Republic of China and Iran:	
Cultural Convention. Signed at Tehran, on 11 November 1957	31
No. 8203. Norway and Rumania:	
Agreement relating to the settlement of financial matters. Signed at Bucharest, on 21 May 1964	45
No. 8204. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Malta:	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Malta, on 12 May 1966	54
No. 8205. United Nations Development Programme (Special Fund) and Bulgaria:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Sofia, on 26 May 1966	71

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 563

1966

I. Nos 8201-8216
II. Nos 619-620

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 mai 1966 au 3 juin 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8201. Association internationale de développement et Nigéria:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la construction de routes dans le Nigéria du Nord</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et le Nigéria du Nord.) Signé à Washington, le 1 ^{er} mars 1965	3
N° 8202. République de Chine et Iran:	
Convention culturelle. Signée à Téhéran, le 11 novembre 1957	31
N° 8203. Norvège et Roumanie:	
Accord relatif au règlement de questions financières. Signé à Bucarest, le 21 mai 1964	45
N° 8204. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Malte:	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Malte, le 12 mai 1966	55
N° 8205. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Bulgarie:	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Sofia, le 26 mai 1966	71

	<i>Page</i>
No. 8206. Singapore and Malaysia:	
Agreement relating to the separation of Singapore from Malaysia as an independent and sovereign State. Signed at Kuala Lumpur, on 7 August 1965	89
No. 8207. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Congo (Brazzaville):	
Standard Agreement on operational assistance. Signed at Brazzaville, on 5 July 1965	104
No. 8208. Morocco and United Arab Republic:	
Air Transport Agreement (with annex and procès-verbal). Signed at Rabat, on 19 May 1960	121
No. 8209. South Africa and Luxembourg:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Cape Town, on 31 January 1962	153
No. 8210. Thailand and Federal Republic of Germany:	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Bangkok, on 5 March 1962	165
No. 8211. Luxembourg and Spain:	
Air Transport Agreement (with schedule of routes). Signed at Luxembourg, on 26 March 1962	205
No. 8212. France and Luxembourg:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris, on 29 March 1962	227
No. 8213. Ghana and Tunisia:	
Agreement on air transport (with annexes). Signed at Tunis, on 11 December 1962	243
No. 8214. Algeria and France:	
Air Transport Agreement (with route schedules). Signed at Paris, on 18 February 1963	263

	<i>Pages</i>
N° 8206. Singapour et Malaisie:	
Accord relatif à la constitution de Singapour en tant qu'État indépendant et souverain, détaché de la Malaisie. Signé à Kuala-Lumpur, le 7 août 1965	89
N° 8207. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Congo (Brazzaville):	
Accord type d'assistance opérationnelle. Signé à Brazzaville, le 5 juillet 1965	105
N° 8208. Maroc et République arabe unie:	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe et procès-verbal). Signé à Rabat, le 19 mai 1960	121
N° 8209. Afrique du Sud et Luxembourg:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé au Cap, le 31 janvier 1962	153
N° 8210. Thaïlande et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Bangkok, le 5 mars 1962	165
N° 8211. Luxembourg et Espagne:	
Convention sur le transport aérien (avec tableau des routes). Signée à Luxembourg, le 26 mars 1962	205
N° 8212. France et Luxembourg:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Paris, le 29 mars 1962	227
N° 8213. Ghana et Tunisie:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Tunis, le 11 décembre 1962	243
N° 8214. Algérie et France:	
Accord relatif au transport aérien (avec tableaux de routes). Signé à Paris, le 18 février 1963	263

No. 8215. Switzerland and Sudan:	<i>Page</i>
Agreement on air services between and beyond their respective territories (with schedule of routes and annexed official English translation). Signed at Khartoum, on 18 February 1963	281

No. 8216. Norway and Cyprus:	
Agreement on commercial scheduled air transport (with annex and exchange of notes). Signed at London, on 5 March 1963	305

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 11 May 1966 to 26 May 1966*

No. 619. International Labour Organisation and Latin American Free Trade Association:	
Agreement. Signed at Geneva and Montevideo, on 2 July 1965	327

No. 620. International Labour Organisation and Organization of Central American States:	
Agreement. Signed at Geneva and Mexico, on 26 July 1965	341

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 780. Air Transport Agreement between the Government of Finland and the Government of Norway. Signed at Helsinki, on 24 August 1949:	
Amendment to part I of the annex to the above-mentioned Agreement	356

No. 3228. Agreement between Switzerland and the Federal People's Republic of Yugoslavia relating to air services. Signed at Belgrade, on 28 May 1953:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement	359

No. 3791. Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Opened for signature at Washington, on 25 May 1955:	
Amendment to article III, section 6 (i) and article IV, section 6, of the Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Adopted by the Board of Governors of the Corporation without meeting, on 25 August 1965	362

No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Accession by Sweden	364

	<i>Pages</i>
N° 8215. Suisse et Soudan:	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau de routes et traduction anglaise officielle annexés). Signé à Khartoum, le 18 février 1963	281
N° 8216. Norvège et Chypre:	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe et échange de notes). Signé à Londres, le 5 mars 1963	305
 II <i>Traités et accords internationaux</i> <i>classés et inscrits au répertoire du 11 mai 1966 au 26 mai 1966</i>	
N° 619. Organisation internationale du Travail et Association latino-américaine de libre-échange:	
Accord. Signé à Genève et à Montevideo, le 2 juillet 1965	327
N° 620. Organisation internationale du Travail et Organisation des États d'Amérique centrale:	
Accord. Signé à Genève et à Mexico, le 26 juillet 1965	341
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 780. Accord entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de la Finlande relatif aux transports aériens. Signé à Helsinki, le 24 août 1949:	
Modification de la partie I de l'annexe à l'Accord susmentionné	356
N° 3228. Accord entre la Suisse et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux services aériens. Signé à Belgrade, le 28 mai 1953:	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné	358
N° 3791. Statuts de la Société financière internationale. Ouverts à la signature à Washington, le 25 mai 1955:	
Amendement à l'article III, section 6, i, et à l'article IV, section 6, des Statuts de la Société financière internationale. Adopté par le Conseil des gouverneurs de la Société, sans réunion, le 25 août 1965	363
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958:	
Adhésion de la Suède	364

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Treaties and international agreements

registered

from 26 May 1966 to 3 June 1966

Nos. 8201 to 8216

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 mai 1966 au 3 juin 1966

N^{os} 8201 à 8216

No. 8201

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NIGERIA**

**Development Credit Agreement—*Northern Road Project*
(with related letter, annexed Development Credit Reg-
ulations No. 1 and Project Agreement between the
Association and Northern Nigeria). Signed at Wash-
ington, on 1 March 1965**

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 26 May 1966.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
construction de routes dans le Nigéria du Nord* (avec
lettre y relative et, en annexe, le Règlement n^o 1 sur les
crédits de développement et le Contrat relatif au Projet
entre l'Association et le Nigéria du Nord). Signé à
Washington, le 1^{er} mars 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 mai 1966.

No. 8201. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*NORTHERN ROAD PROJECT*) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 MARCH 1965

AGREEMENT, dated March 1, 1965, between FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties hereto accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. For the purposes of this Agreement the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association, dated June 1, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By deletion of Section 3.01 and by substituting the following new section therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Good is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“(i) on account of expenditures for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select ;

¹ Came into force on 31 August 1965, upon notification by the Association to the Government of Nigeria.

² See p. 20 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8201. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF À LA CONSTRUCTION DE ROUTES
DANS LE NIGÉRIA DU NORD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WA-
SHINGTON, LE 1^{er} MARS 1965

CONTRAT, en date du 1^{er} mars 1965, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², sous réserve des modifications visées au paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

¹ Entré en vigueur le 31 août 1965, dès notification par l'Association au Gouvernement nigérien.

² Voir p. 21 de ce volume.

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) By inserting a new Section 3.04 after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal With Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) By renumbering Section 3.04 as Section 3.05.

(d) By inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement” in Section 6.02.

Section 1.03. Whenever used in the Development Credit Agreement :

(a) The term the “Region” means Northern Nigeria ;

(b) The term “Project Agreement” means the agreement of even date herewith¹ between the Region and the Association, as the same may be amended from time to time by agreement between the Region and the Association.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a credit in an amount in various currencies equivalent to fifteen million five hundred thousand dollars (\$15,500,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

(a) such amounts as shall have been expended (other than for expenditures in respect of goods required for carrying out subparagraph 1 of the Schedule to this

¹ See p. 20 of this volume.

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.03. Dans le présent Contrat de crédit de développement, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) Le mot « Région » désigne le Nigéria du Nord.

b) L'expression « le Contrat relatif au projet » désigne le contrat de même date ci-joint¹ entre la Région et l'Association, tel qu'il peut être modifié d'un commun accord par la Région et l'Association.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quinze millions cinq cent mille (15 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises importées dans les territoires de l'Emprunteur qui doivent être achetées

¹ Voir p. 21 de ce volume.

Development Credit Agreement) for the reasonable cost of goods imported into the territories of the Borrower to be financed out of the proceeds of the Credit ;

(b) such amounts as shall be the equivalent of 65 per cent (or such other percentage as may from time to time be established by agreement between the Borrower and the Association) of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out subparagraph 1 of the Schedule to this Development Credit Agreement, such percentage representing no more than the external component of such cost ; and

(c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under (a) and (b) hereof ; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to December 1, 1964.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each February 15 and August 15 commencing February 15, 1975 and ending August 15, 2014, each instalment to and including the instalment payable on August 15, 1984, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

à l'aide des fonds provenant du Crédit, à l'exception de celles nécessaires à l'exécution des travaux visés au paragraphe 1 de l'annexe au présent Contrat ;

b) Des montants équivalant à 65 p. 100 (ou à tout autre pourcentage fixé d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association) des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution des travaux visés au paragraphe 1 de l'annexe au présent Contrat, ce pourcentage n'étant pas supérieur à la fraction dudit coût payable en devises étrangères ;

c) Si l'Association y consent, les sommes nécessaires pour effectuer les paiements visés aux alinéas a et b ci-dessus ; toutefois, aucun tirage ne sera effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} décembre 1964.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 février et le 15 août de chaque année, à partir du 15 février 1975 et jusqu'au 15 août 2014 ; les versements à effectuer jusqu'au 15 août 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il pourra se prévaloir pour faire en sorte que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il pourra se prévaloir pour faire en sorte que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause all the covenants, agreements and obligations of the Region set forth in the Project Agreement to be performed and shall take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Region to perform such covenants, agreements and obligations and shall not take any action that would hinder or prevent the performance of such obligations by the Region.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the agreement referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement so as to protect the interests of the Borrower and the Association and shall not, without the consent of the Association, amend, assign, abrogate or waive any material provision of such agreement.

Section 4.02. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Region on the basis of an agreement made between the Borrower and the Region satisfactory to the Association.

(b) Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in the Development Credit Agreement contained, the Borrower shall, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Region will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, make arrangements, satisfactory to the Association, promptly to provide the Region or cause the Region to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il pourra se prévaloir pour faire exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il pourra se prévaloir pour faire en sorte que la Région puisse exécuter tous les engagements, conventions et obligations qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet, et prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin ; il ne prendra aucune mesure qui puisse gêner ou empêcher l'exécution par la Région de ses obligations.

c) L'Emprunteur exercera ses droits en vertu de la convention visée au paragraphe 4.02, a, du présent Contrat de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association, et il ne pourra, sans le consentement de l'Association, modifier ou résilier aucune disposition importante de ladite convention ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur reprêtera à la Région les fonds ou l'équivalent des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit, dans les conditions prévues par une convention entre l'Emprunteur et la Région et jugées satisfaisantes par l'Association.

b) Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement souscrit par lui dans le Contrat de crédit de développement, l'Emprunteur devra, lorsqu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds mis à la disposition de la Région sont insuffisants pour couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, conclure des arrangements jugés satisfaisants par l'Association en vue de fournir ou faire fournir sans retard à la Région les sommes nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of the Development Credit Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following is specified as an additional event for the purposes of Section 5.02 of the Regulations :

A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Region under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) That the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Region have been duly authorized or ratified by all necessary action of the Region ;

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement :

Un manquement de la part de la Région dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Région devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par la Région suivant toutes les procédures réglementaires ;

(b) That the Borrower and the Region shall have entered into an agreement, satisfactory to the Association, for the purposes of effecting the relending of the proceeds of the Credit, as referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Region and constitutes a valid and binding obligation of the Region in accordance with its terms ;

(b) That the agreement referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement has been duly authorized by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitutes a valid and binding obligation of the said parties in accordance with its terms.

Section 6.03. A date sixty days after the date of the Development Credit Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1968, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Permanent Secretary
Ministry of Finance
Lagos, Nigeria

Alternative address for cables and radiograms :

Permfin
Lagos

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

b) L'Emprunteur et la Région devront être convenus, avec l'accord de l'Association, des modalités de transfert à la Région des fonds provenant du Crédit, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Région et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

b) Que la convention visée à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat a été dûment autorisée par les parties et signée et remise en leur nom, et qu'elle constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1968, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Permanent Secretary
Ministry of Finance
Lagos (Nigéria)

Adresse télégraphique :

Permfin
Lagos

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Section 7.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Nigeria :

By S. O. ADEBO

Authorized Representative

International Development Association :

By G. M. WILSON

Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the road construction and improvement program of Northern Nigeria and consists of :

1. (a) The construction of about 224 miles of new roads located : (i) between Maiduguri and Kauwa with spur roads to Baga on Lake Chad and Kukawa ; (ii) between Gombe and Biu including a bridge over the River Gongola at Hinna ; and (iii) between Gumel and Maigatari.

(b) The improvement of about 50 miles of feeder roads along the Gombe-Biu road east of the River Gongola.

2. The employment of consultants for the supervision of the works described in paragraph 1 hereof.

3. The procurement of additional testing equipment for the soil laboratories and of installations and equipment for the control of vehicles.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Nigéria :

S. O. ADEBO

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

G. M. WILSON

Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de construction et d'aménagement de routes dans la Région nord du Nigéria et comprend :

1. *a)* La construction d'environ 224 miles de routes nouvelles reliant : i) Maiduguri à Kauwa (avec embranchements vers Baga, sur le lac Tchad, et Kukawa) ; ii) Gombe à Biu (avec pont sur la Gongola à Hinna) ; iii) Gumel à Maigatari.

b) L'aménagement d'embranchements (longueur totale : une cinquantaine de miles) le long de l'axe routier Gombe-Biu, à l'est de la Gongola.

2. Les services de consultants chargés de surveiller les travaux visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. L'achat de nouveau matériel de laboratoire pour l'étude des sols et d'installations et de matériel destinés à la vérification de l'état des véhicules.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

FEDERAL MINISTRY OF FINANCE
(FINANCE DIVISION)
LAGOS, NIGERIA

NR (4)

March 1, 1965

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Currency of Repayment*
Credit No. 73 UNI (Northern Road Project)

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Northern Road Project*) of even date¹ herewith between Federal Republic of Nigeria and International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in pounds sterling.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely

¹ See p. 4 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES FINANCES
(DIVISION DES FINANCES)
LAGOS (NIGÉRIA)

NR (4)

Le 1^{er} mars 1965

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*
Crédit n° 73 UNI (Projet relatif à la construction de routes
dans le Nigéria du Nord)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la construction de routes dans le Nigéria du Nord*) de même date¹, conclu entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables en livres sterling.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i, ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii, ou choisie en vertu de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera,

¹ Voir p. 5 de ce volume.

convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purpose of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Federal Republic of Nigeria :

By S. O. ADEBO
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By A. G. EL EMARY

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(*NORTHERN ROAD PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 1, 1965, between NORTHERN NIGERIA (hereinafter called the Region) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Federal Republic of Nigeria (hereinafter called the Borrower) and the Association, which Agreement and the Schedule and the Development Credit Regulations therein referred to are hereinafter called the Development Credit Agreement,¹ the Association has agreed to make to the Borrower a credit in various currencies equivalent to fifteen million five hundred thousand dollars (\$15,500,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, the proceeds of which or the equivalent thereof to be relented to the Region, but only on condition that the Region agrees to undertake certain obligations to the Association as hereinafter provided ; and

¹ See p. 4 of this volume.

au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République fédérale du Nigéria :

S. O. ADEBO
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

A. G. EL EMARY

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF À LA CONSTRUCTION DE ROUTES DANS LE NIGÉRIA
DU NORD)

CONTRAT, en date du 1^{er} mars 1965, entre le NIGÉRIA DU NORD (ci-après dénommé « la Région ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date entre la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, ledit Contrat et son annexe et le Règlement sur les crédits de développement qui y est visé étant ci-après dénommés « le Contrat de crédit »¹, l'Association a consenti à l'Emprunteur, pour être reversé à la Région, un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à quinze millions cinq cent mille dollars (15 500 000 dollars), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la Région accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ; et

¹ Voir p. 5 de ce volume.

WHEREAS the Region, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake obligations as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE REGION

Section 2.01. (a) The Region shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Region shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(c) In carrying out the Project, the Region shall employ engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Region and the Association.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be satisfactory to the Region and the Association.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed by contractors acceptable to the Region and the Association, employed under contracts satisfactory to the Region and the Association.

(f) The Region shall : (i) maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the agency or agencies of the Region responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof ; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents ; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations, administration and financial condition of the agency or agencies of the Region responsible for the construction, operation and maintenance of the Project or any part thereof.

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la Région a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA RÉGION

Paragraphe 2.01. a) La Région assurera l'exécution du Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion financière.

b) La Région communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

c) Pour l'exécution du Projet, la Région fera appel aux services d'ingénieurs-conseils, agréés par l'Association et la Région, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par ces dernières.

d) Les normes générales utilisées pour la construction ou l'aménagement des routes visées dans le Projet devront être jugées satisfaisantes par la Région et l'Association.

e) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les routes visées dans le Projet seront construites par des entrepreneurs agréés par la Région et l'Association, employés en vertu de contrats donnant satisfaction à l'une et à l'autre.

f) La Région : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de la Région chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des routes visées dans le Projet, ou d'une partie de celles-ci ; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution et les opérations du Projet, ainsi que les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant ; et iii) fournira à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'organisme ou des organismes de la Région chargés de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des routes visées dans le Projet, ou d'une partie de celles-ci.

Section 2.02. (a) The Region shall cause all roads within the jurisdiction of the Ministry of Works of the Region (including the roads in the Project) to be operated, maintained and repaired in accordance with sound engineering and highway practices and shall cause the equipment included in the Project to be operated and maintained in accordance with sound engineering and administrative practices.

(b) The Region shall take such steps as may be necessary to assure that the Road Division of the Ministry of Works of the Region has an adequate and competent staff.

Section 2.03. (a) The Region and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Credit.

(b) The Region and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the other matters covered by this Agreement. The Region shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by the Region of its obligations under this Agreement.

Section 2.04. (a) The Region shall import or cause to be imported into the territories of the Borrower all goods financed out of the proceeds of the Credit and shall (except as the Association shall otherwise agree) use them there or cause them to be used there exclusively in the carrying out of the Project.

(b) The methods and procedures for procuring all goods financed out of the proceeds of the Credit shall be satisfactory to the Association.

Section 2.05. Except as shall be otherwise agreed between the Region and the Association, the Region shall insure or cause to be insured the imported goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in the currency or currencies in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in a currency freely convertible into such currency.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. (a) This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify the Region thereof and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and all the obligations of the Region and of the Association shall terminate if and when :

Paragraphe 2.02. a) La Région veillera à ce que les routes relevant de la juridiction de son Ministère des travaux publics (y compris les routes visées dans le Projet) soient exploitées, entretenues et réparées selon les règles de l'art et les méthodes applicables en matière de réseau routier, et à ce que le matériel visé dans le Projet soit exploité et entretenu selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion administrative.

b) La Région prendra toutes mesures nécessaires pour s'assurer que la Direction des routes de son Ministère des travaux publics dispose d'un personnel suffisant et compétent.

Paragraphe 2.03. a) La Région et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur la situation générale du Crédit.

b) La Région et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et les autres questions traitées dans le présent Contrat. La Région informera l'Association, sans retard, de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la Région, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. a) La Région importera ou fera importer sur les territoires de l'Emprunteur toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, elle les emploiera ou les fera employer exclusivement pour l'exécution du Projet.

b) Les méthodes et modalités d'achat des marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit devront être jugées satisfaisantes par l'Association.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Région et l'Association, la Région assurera ou fera assurer les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques découlant de leur achat et de leur importation dans les territoires de l'Emprunteur. Les montants des polices seront déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale, et les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie ou dans les monnaies de paiement des marchandises assurées ou dans une monnaie convertible en cette monnaie ou ces monnaies.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. a) Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

b) Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la Région ; le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour la Région et l'Association prendront fin :

- (a) the entire principal amount of the Credit shall have been repaid or caused to be repaid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with service charges which shall have accrued on the Credit ; or
- (b) the Region shall have repaid to the Borrower the entire amount owed by the Region to the Borrower in accordance with the agreement referred to under Section 4.02 (a) of the Development Credit Agreement.

Article IV

MISCELLANEOUS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Region :

Ministry of Finance
P.M.B. 2008
Kaduna
Northern Nigeria

Alternative address for cables and radiograms :

Secfinance
Kaduna

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Region may

- a) Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou s'il annule) le montant intégral du principal du Crédit augmenté des commissions dues sur le Crédit ;
- b) Lorsque la Région aura remboursé à l'Emprunteur l'intégralité des sommes qu'elle lui doit, conformément à la convention visée à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Aucun retard ou défaut d'exercice de tout droit, pouvoir ou recours dont l'une ou l'autre des parties peut se prévaloir, en cas de manquement, en vertu du présent Contrat ne pourra lui faire perdre le bénéfice desdits droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à ce bénéfice ou acquiesce à ce manquement ; les dispositions prises par ladite partie en cas de manquement, ou d'acquiescement à un manquement, ne pourront modifier ses droits, pouvoirs ou recours ni lui en faire perdre le bénéfice à l'égard de manquements ultérieurs.

Paragraphe 4.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Région :

Ministry of Finance
P.M.B. 2008
Kaduna
(Nigéria du Nord)

Adresse télégraphique :
Secfinance
Kaduna

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.03. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Région, en vertu du présent

be taken or executed by the Minister of Finance of the Region or such person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Northern Nigeria :

By S. O. ADEBO
Authorized Representative

International Development Association :

By G. M. WILSON
Vice President

Contrat, pourront l'être par le Ministre des finances de la Région ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Région du Nigéria du Nord :

S. O. ADEBO
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

G. M. WILSON
Vice-Président

No. 8202

**REPUBLIC OF CHINA
and
IRAN**

**Cultural Convention. Signed at Tehran, on 11 November
1957**

Official texts: Chinese, Persian and English.

Registered by the Republic of China on 26 May 1966.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
IRAN**

**Convention culturelle. Signée à Téhéran, le 11 novembre
1957**

Textes officiels chinois, persan et anglais.

Enregistrée par la République de Chine le 26 mai 1966.

中華民國四十六年十一月十一日，波斯曆一三三六年阿朋月二十日即公曆一千九百五十七年十一月十一日訂於德黑蘭。

中華民國政府代表：

葉公超

伊朗帝國政府代表：

第 六 條

締約雙方應各採一切必需之措施，以實施上述各條之規定。

第 七 條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准。批准書應儘速互換。本專約應於互換批准書一月後生效。

第 八 條

本專約於五年內有效，除締約一方於限期屆滿之日前六個月將其廢止本專約之意願以書面通知對方外，本專約應繼續有效五年。嗣後每期屆滿，仍適用同一程序，繼續有效五年。

第 九 條

本專約以中文、波斯文及英文合繕兩份，遇解釋有歧異時，應以英文本為準。為此，締約雙方全權代表爰於本專約簽字蓋印以昭信守。

第 二 條

締約雙方應為兩國文化、教育、科學、技術、藝術、及體育諸方面之密切合作而相互給予一切可能之便利。

第 三 條

締約雙方在其本國領土內對彼此間之語文、歷史及其他文化科目之研究應予鼓勵；為此，並應相互給予一切必需之便利。

第 四 條

締約雙方對大學教授、科學暨文化團體人員之交換應予便利；倘屬可能，並應授與獎補金及供給交通及生活費用。

第 五 條

締約雙方對於舉辦展覽、音樂會、戲劇演出、體育競賽暨影片及廣播節目之交換等文化活動，應予鼓勵。

No. 8202. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國與伊朗國間文化專約

中華民國政府與伊朗帝國政府咸欲促進兩國間之文化合作並更謀鞏固兩國間現有之親睦關係，決定依據聯合國憲章及聯合國教育、科學暨文化組織憲章之原則，締結一項文化專約，為此，各派全權代表如左：

中華民國政府特派：

中華民國外交部長葉公超博士閣下；

伊朗帝國政府特派：

伊朗帝國外交部長阿里·戈里·阿爾達朗博士閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出互相校閱，認為均屬妥善，議定條款如左：

第一條

締約雙方應盡力增進彼此間之文化關係俾可進一步加強兩國之精神聯繫。

ماده ۸

مدت اعتبار این موافقتنامه پنج سال است و چنانچه حداقل شش ماه قبل از انقضا مدت مزبور نسخ آن اعلام نشود برای دوره پنج سال دیگر معتبر خواهد بود و دوره های پنج ساله بعد نیز مشمول همین تشریفات خواهند بود .

ماده ۹

این موافقتنامه در دو نسخه هریک بزبانهای چینی - فارس - انگلیسی تنظیم شد و چنانچه اختلافی در تفسیر آن روی دهد متن انگلیسی معتبر است .

بنا بر مراتب فوق نمایندگان تام الاختیار طرفین معظمین متعاهدین ایسن موافقتنامه را امضاء و بمهر خود مهر نمودند .

تهران بتاريخ یازدهم یازدهمین ماه چهل و ششمین سال جمهوری چین مطابق با بیستم آبانماه یکهزار و سیصد و شش و یازدهم نوامبر یکهزار و نهصد و پنجاه و هفت .

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

از طرف دولت جمهوری چین

葉公超

ماده ۳

طرفین معظمین متعاهدین مطالعه زبان و تاریخ و تمدن طرف متعاهد دیگر را در سرزمین خود تشویق نموده و تسهیلات لازم را برای توسعه این منظور فراهم خواهند کرد .

ماده ۴

طرفین معظمین متعاهدین مبادله استادان دانشگاه و اعضا' موسسات علمی و فرهنگی را تسهیل نموده و در صورت امکان بورس تحصیلی و تکمیلی و وسایط ایاب و زهاب و مخارج زندگی با' نان اعطا' خواهند نمود .

ماده ۵

طرفین معظمین متعاهدین فعالیتهای فرهنگی کشور متعاهد دیگر را از قبیل تشکیل نمایشگاهها و کسرنها و ترتیب مسابقه های ورزشی و نیز مبادله فیلم و برنامه های رادیویی تشویق خواهند کرد .

ماده ۶

طرفین معظمین متعاهدین اقدام لازم را برای اجرای مواد مذکور در فوق بعمل خواهند آورد .

ماده ۷

این موافقتنامه طبق موازین قانونی هر يك از طرفین معظمین متعاهدین بتصویب خواهد رسید و اسناد مصوب هر چه زودتر مبادله خواهد شد و موافقت نامه يك ماه پس از مبادله اسناد مصوب بموقع اجرا گذارده خواهد شد .

No. 8202. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه فرهنگی بین جمهوری چین و ایران

نظر باینکه دولت جمهوری چین و دولت شاهنشاهی ایران علاقمند به تحکیم روابط دوستی فیما بین بوده و خواهان بسط و توسعه همکاری فرهنگی بین دو کشور میباشند طبق اصول منشور ملل متحد و اساسنامه یونسکو تصمیم بمعقد موافقتنامه فرهنگی گرفته و بدین منظور:

دولت جمهوری چین :

جناب آقای دکتر یه کونگ چائو وزیر امور خارجه

دولت شاهنشاهی ایران :

جناب آقای دکتر علیقلی اردلان وزیر امور خارجه

را بعنوان نمایندگان تام الاختیار خود برگزیده و نامبردگان پس از مبادله اعتبارنامه های خود که صحیح و معتبر بود در مواد زیر توافق نمودند .

ماده ۱

طرفین معظمین متعهدین کوشش خواهند نمود که روابط فرهنگی بین دو کشور بسط یافته و بدینوسیله موجبات تشدید روابط معنوی ثلثت بیشتر فراهم گردد .

ماده ۲

طرفین معظمین متعهدین بمنظور حفظ همکاری صمیمانه و مفید فی مابین در امور فرهنگی و آموزشی علمی و هنری و ورزشی مقابلا تسهیلات ممکنه را معمول خواهند داشت .

No. 8202. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF CHINA AND IRAN. SIGNED AT TEHRAN,
ON 11 NOVEMBER 1957

The Government of the Republic of China and the Imperial Government of Iran, being equally desirous to promote cultural cooperation and to further strengthen the existing friendly relations between the two countries, have decided to conclude a Cultural Convention in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and to this end, have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of China :

His Excellency Dr. Yeh Kung Chao, Minister for Foreign Affairs,

The Imperial Government of Iran :

His Excellency Dr. Ali-Ghohi Ardalan, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The High Contracting Parties shall endeavor to promote their cultural relations in order to further strengthen the spiritual ties between the two countries.

Article II

The High Contracting Parties shall accord each other all possible facilities for close cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science, technology, art and sport.

Article III

The High Contracting Parties shall, within their respective territories, encourage the study of each other's language, history and other cultural subjects and shall, for the purpose, accord each other all necessary facilities.

¹ Came into force on 19 March 1966, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Taipeh on 19 February 1966, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8202. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'IRAN. SIGNÉE À TÉHÉRAN, LE 11 NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement impérial de l'Iran, désireux de favoriser la coopération culturelle et de renforcer les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention culturelle conforme aux principes de la Charte des Nations Unies et de la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République de Chine :

Son Excellence le D^r Yeh Kung Chao, Ministre des affaires étrangères ;

Le Gouvernement impérial de l'Iran :

Son Excellence le D^r Ali-Gholi Ardalan, Ministre des affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'attacheront à favoriser leurs relations culturelles de manière à renforcer les liens spirituels qui unissent les deux pays.

Article II

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont toutes les facilités possibles en vue de favoriser une coopération étroite entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la technologie, de l'art et du sport.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera, sur son territoire, l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et des réalisations culturelles de l'autre Partie et accordera à celle-ci toutes les facilités nécessaires à cette fin.

¹ Entrée en vigueur le 19 mars 1966, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Taïpeh le 19 février 1966, conformément à l'article VII.

Article IV

The High Contracting Parties shall facilitate the exchange of university professors and members of scientific and cultural institutions and shall, if possible, grant them fellowships and provide them with transportation and living expenses.

Article V

The High Contracting Parties shall encourage such cultural activities as the organization of exhibitions, concerts and theatrical performances, athletic contests as well as the exchange of films and radio programmes.

Article VI

The High Contracting Parties shall take all necessary measures to carry out the provisions of the foregoing articles.

Article VII

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes. The Convention shall come into force one month after the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible.

Article VIII

The present Convention shall remain in force for five years, and shall continue to remain in force for a further period of five years unless either party shall have given the other party, six months prior to its expiration, written notice of its intention to terminate the present Convention. The same procedure shall apply for later periods, each of five years.

Article IX

The present Convention is drawn up in duplicate in three languages, Chinese, Persian and English. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Convention and have affixed their seals thereunto.

DONE at Tehran on this Eleventh day of the Eleventh month of the Forty-sixth year of the Republic of China corresponding to the Twentieth day of the Month of Aban in the year One Thousand Three Hundred and Thirty-six and to the Eleventh day of November in the year One Thousand Nine Hundred and Fifty-seven.

For the Government
of the Republic of China :

YEH Kung Chao

For the Imperial Government
of Iran :

Ali-Gholi ARDALAN

Article IV

Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'échange de professeurs d'universités et de membres d'institutions scientifiques et culturelles et, si possible, accorderont à ceux-ci des bourses et prendront en charge leurs frais de voyage et de subsistance.

Article V

Les Hautes Parties contractantes encourageront les activités culturelles telles que les expositions, les concerts et les représentations théâtrales, les rencontres sportives ainsi que l'échange de films et de programmes radiophoniques.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions des articles qui précèdent.

Article VII

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dès que faire se pourra.

Article VIII

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans et, si aucune des Parties contractantes ne fait connaître par écrit à l'autre, six mois avant la date d'expiration, son intention de la dénoncer, elle sera prorogée pour une nouvelle période de cinq ans. La même procédure s'appliquera pour chaque période ultérieure de cinq ans.

Article IX

La présente Convention est rédigée en double exemplaire, dans les langues chinoise, persane et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Téhéran, le onzième jour du onzième mois de l'an 46 de la République de Chine, correspondant au vingtième jour du mois d'Aban de l'an 1336 et au 11 novembre 1957.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :
YEH Kung Chao

Pour le Gouvernement impérial
de l'Iran :
Ali-Gholi ARDALAN

No. 8203

**NORWAY
and
ROMANIA**

**Agreement relating to the settlement of financial matters.
Signed at Bucharest, on 21 May 1964**

Official texts: English and Rumanian.

Registered by Norway on 27 May 1966.

**NORVÈGE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif au règlement de questions financières. Signé
à Bucarest, le 21 mai 1964**

Textes officiels anglais et roumain.

Enregistré par la Norvège le 27 mai 1966.

No. 8203. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS. SIGNED AT BUCHAREST, ON 21 MAY 1964

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Rumanian People's Republic ;

Desiring to reach a settlement of the financial matters not yet settled ;

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Rumanian People's Republic shall pay to the Government of the Kingdom of Norway the lump sum of 450.000 (four hundred and fifty thousands) Norwegian Kroner as a full and final indemnification for the claims described below :

- a) all sorts of claims arising out of the Rumanian measures of nationalization, expropriation, taking over in administration and other similar measures taken by the Rumanian State, prior to the date of the present Agreement, regarding assets, rights and interests which the Kingdom of Norway and Norwegian physical and juridical persons had in the Rumanian People's Republic ;
- b) claims arising out of the Rumanian public debt, created prior to the date of the present Agreement, which the Kingdom of Norway and Norwegian physical and juridical persons have against the Rumanian State and Rumanian juridical persons ;
- c) all sorts of financial and commercial claims created prior to the date of the present Agreement, which the Kingdom of Norway and Norwegian physical and juridical persons have against the Rumanian State and Rumanian physical and juridical persons.

Claims arising from transactions under the commercial and payment agreement now in force between the Kingdom of Norway and the Rumanian People's Republic are not affected by the provisions of the present Agreement.

Article 2

The Government of the Kingdom of Norway hereby declares that payment by the Government of the Rumanian People's Republic of the sum of 450.000 Norwegian

¹ Came into force on 5 April 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 7.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8203. ACORD ÎNTRE REGATUL NORVEGIEI ȘI REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ PRIVITOR LA REGLEMENTAREA UNOR PROBLEME FINANCIARE

Guvernul Regatului Norvegiei și Guvernul Republicii Populare Romîne, în dorința de a reglementa problemele financiare în suspensie, au convenit asupra celor ce urmează :

Articolul 1

Guvernul Republicii Populare Romîne va plăti Guvernului Regatului Norvegiei suma de 450 000 (patru sute cincizeci mii) kor. norvegiene cu titlu de indemnizație globală, forfetară și definitivă pentru :

- a) pretențiile de orice natură decurgînd din măsurile de naționalizare, expropriere, preluare în administrare și oricare alte măsuri similare luate de Statul român înainte de data prezentului Acord, cu privire la bunurile, drepturile și interesele pe care Regatul Norvegiei și persoanele juridice sau fizice norvegiene le-au avut în Republica Populară Romînă ;
- b) pretențiile derivînd din datoria publică romînă emisă înainte de data prezentului Acord pe care Regatul Norvegiei și persoanele juridice sau fizice norvegiene le au față de Statul român și persoanele juridice romîne ;
- c) orice pretenții financiare și comerciale care au luat naștere înainte de data prezentului Acord și pe care Regatul Norvegiei și persoanele juridice și fizice norvegiene le au față de Statul român, persoanele juridice sau fizice romîne.

Pretențiile rezultînd din tranzacțiile încheiate pe baza Acordului comercial și de plăți în vigoare între Regatul Norvegiei și Republica Populară Romînă nu sînt afectate de prevederile prezentului Acord.

Articolul 2

Guvernul Regatului Norvegiei declară prin aceasta că plata de către Guvernul Republicii Populare Romîne a sumei de 450 000 kor. norvegiene, menționată la art. 1

Kroner mentioned in Article 1 of the present Agreement shall fully and finally liberate the Government of the Rumanian People's Republic and Rumanian physical and juridical persons vis-à-vis the Government of the Kingdom of Norway and vis-à-vis Norwegian physical and juridical persons in respect of all the claims falling within the categories set forth in Article 1 of the present Agreement.

Article 3

After the date of the entry into force of the present Agreement, the Government of the Kingdom of Norway will by no means present or support against the Government of the Rumanian People's Republic, on its own behalf or on behalf of any Norwegian physical and juridical person, any claim falling within the categories set forth in Article 1 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Norway will deliver, to such extent as it will be possible, to the Government of the Rumanian People's Republic all the titles (bonds, shares, title-deeds of property or other documents) regarding Norwegian claims settled by the present Agreement.

These titles will be delivered within 60 days from the date of the payment of the sum mentioned in Article 1 of the present Agreement.

Article 5

The payment of the amount specified in Article 1 of the present Agreement shall be made by deduction of a quota of 6 per cent from the transferable amounts due to the Rumanian exporters for direct delivery of merchandise to Norway.

Article 6

The distribution of the indemnification referred to in Article 1 of the present Agreement to those entitled to it falls within the exclusive competence of the Government of the Kingdom of Norway, without any responsibility arising for the Government of the Rumanian People's Republic therefrom.

As far as possible, the Rumanian authorities will give, at the request of the Norwegian authorities, information which may be of use for the distribution of the indemnification.

Article 7

The present Agreement shall be ratified as soon as possible. It shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

din prezentul Acord are efect liberatoriu, integral și definitiv pentru Guvernul Republicii Populare Romîne și persoanele juridice și fizice romîne, față de Guvernul Regatului Norvegiei și de persoanele juridice și fizice norvegiene cu privire la toate pretențiile ce se încadrează în art. 1 al prezentului Acord.

Articolul 3

După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Guvernul Regatului Norvegiei nu va mai prezenta sau susține în nici un fel, față de Guvernul Republicii Populare Romîne, în numele său sau în numele vreunei persoane juridice sau fizice norvegiene, nici o pretenție de natura celor menționate în art. 1 al prezentului Acord.

Articolul 4

Guvernul Regatului Norvegiei va remite, în măsura în care va fi posibil, Guvernului Republicii Populare Romîne toate titlurile (rente acțiuni, titluri de proprietate sau alte documente) privind pretențiile norvegiene reglementate prin prezentul Acord.

Remiterea acestor acte se va face în termen de 60 zile de la achitarea sumei prevăzută la art. 1 al prezentului Acord.

Articolul 5

Plata sumei menționată la art. 1 din prezentul Acord va fi făcută prin prelevarea unei cote de 6% din sumele transferabile exportatorilor romîni pentru livrări de mărfuri direct în Norvegia.

Articolul 6

Distribuirea indemnizației menționată la art. 1 al prezentului Acord către cei în drept este în competența exclusivă a Guvernului Regatului Norvegiei, fără ca din aceasta să rezulte vreo răspundere pentru Guvernul Republicii Populare Romîne.

În măsura posibilităților, autoritățile romîne vor furniza autorităților norvegiene, la cerere, informații care ar putea fi utile la repartizarea indemnizației.

Articolul 7

Prezentul Acord va fi ratificat cît mai curînd posibil.

El va intra în vigoare în ziua în care va avea loc schimbul instrumentelor de ratificare.

DONE at Bucharest on May 21st 1964 in duplicate in the English and Rumanian languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the Kingdom of Norway :

Thorvald STOLTENBERG

On behalf of the Government of the Rumanian People's Republic :

Nicolae CRISTESCU

FĂCUT la București la 21 mai 1964 în dublu exemplar în limbile engleză și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului Norvegiei :

Thorvald STOLTENBERG

Pentru Guvernul Republicii Populare Romine:

Nicolae CRISTESCU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8203. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF AU
RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES. SIGNÉ À
BUCAREST, LE 21 MAI 1964

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République populaire roumaine ;

Désireux d'aboutir à un règlement des questions financières encore en suspens ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire roumaine versera au Gouvernement du Royaume de Norvège la somme forfaitaire de 450 000 (quatre cent cinquante mille) couronnes norvégiennes à titre d'indemnisation complète et définitive pour les créances énumérées ci-après :

- a) Les créances de toutes sortes découlant des mesures de nationalisation, d'expropriation, de transfert d'administration et d'autres mesures analogues prises par l'État roumain, avant la date du présent Accord, portant sur des biens, droits et intérêts que le Royaume de Norvège et des personnes physiques et morales norvégiennes possédaient dans la République populaire roumaine ;
- b) Les créances découlant de la dette publique roumaine antérieure à la date du présent Accord que le Royaume de Norvège et des personnes physiques et morales norvégiennes ont sur l'État roumain et des personnes morales roumaines ;
- c) Les créances financières et commerciales de toutes sortes, créées avant la date du présent Accord, que le Royaume de Norvège et des personnes physiques et morales norvégiennes ont sur l'État roumain et des personnes physiques et morales roumaines.

Les créances découlant de transactions effectuées dans le cadre de l'accord de commerce et de paiements actuellement en vigueur entre le Royaume de Norvège et la République populaire roumaine ne sont pas affectées par les dispositions du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement du Royaume de Norvège déclare que le versement par le Gouvernement de la République populaire roumaine de la somme de 450 000 couronnes norvégiennes mentionnée à l'article premier du présent Accord libérera

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 7.

intégralement et définitivement le Gouvernement de la République populaire roumaine et les personnes physiques et morales roumaines vis-à-vis du Gouvernement du Royaume de Norvège et des personnes physiques et morales norvégiennes en ce qui concerne toutes les créances comprises dans les catégories énumérées à l'article premier du présent Accord.

Article 3

Après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Norvège, en son nom ou au nom de toute personne physique ou morale norvégienne, ne présentera ou ne soutiendra de quelque façon que ce soit contre le Gouvernement de la République populaire roumaine aucune demande au titre des catégories de créances énumérées à l'article premier du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume de Norvège remettra au Gouvernement de la République populaire roumaine, dans toute la mesure possible, tous les titres (obligations, actions, titres de propriété ou autres documents) relatifs aux créances norvégiennes éteintes en vertu du présent Accord.

Ces titres seront remis dans les 60 jours suivant la date du paiement de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord.

Article 5

Le paiement de la somme spécifiée à l'article premier du présent Accord sera effectué par un prélèvement de 6 p. 100 sur les sommes transférables dues aux exportateurs roumains en contrepartie de marchandises livrées directement à la Norvège.

Article 6

La distribution aux ayants droit de l'indemnisation mentionnée à l'article premier du présent Accord relève de la compétence exclusive du Gouvernement du Royaume de Norvège, et le Gouvernement de la République populaire roumaine n'a aucune responsabilité à cet égard.

Dans la mesure du possible, les autorités roumaines, sur la demande des autorités norvégiennes, fourniront tout renseignement utile pour la distribution de l'indemnisation.

Article 7

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Bucarest, le 21 mai 1964, en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Thorvald STOLTENBERG

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :
Nicolae CRISTESCU

No. 8204

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION
and
MALTA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Malta, on 12 May 1966**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 June 1966.

N° 8204

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
MALTE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Malte, le 12 mai 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1966.

No. 8204. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MALTA. SIGNED AT MALTA, ON 12 MAY 1966

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Malta (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

¹ Came into force on 12 May 1966, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8204. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT MALTAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MALTE, LE 12 MAI 1966

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement maltais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Malta, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 15 December 1964¹ between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I² to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 522, p. 20.

² Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de Malte et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 15 décembre 1964¹, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.
2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 522, p. 21.

² Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

Government or the public or other agency or body to which they are assigned ; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.
2. The organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.
3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Malta, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.
4. The organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf

public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de Malte lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouver-

of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

5. The organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.
5. The Government recognizes the officers shall :
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

nement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;

(b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations ;

(c) be immune from national service obligations ;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

(e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;

c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;

d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitrators' award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme

assistance is subject to a special agreement between the organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Malta this twelfth day of May 1966 in the English language in two copies.

For the Government of Malta :

E. CUSCHIERI
Administrative Secretary

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

G. E. YATES
Representative, United Nations Development Programme

ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Malte, le 12 mai 1966, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement maltais :

E. CUSCHIERI
Secrétaire administratif

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

G. E. YATES
Représentant du Programme des Nations Unies pour le développement

No. 8205

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
BULGARIA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme (Special Fund). Signed at
Sofia, on 26 May 1966**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 1 June 1966.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
BULGARIE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à
Sofia, le 26 mai 1966**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1966.

No. 8205. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT SOFIA, ON 26 MAY 1966

WHEREAS the Government of the People's Republic of Bulgaria requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the People's Republic of Bulgaria.

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

¹ Came into force on 26 May 1966, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

N^o 8205. ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À SOFIA, LE 26 MAI 1966

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après désigné le Fonds spécial, conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République populaire de Bulgarie.

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n^o 14 (A/6014)*, p. 20.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement.

4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord.

Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :
 - a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
 - a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et

Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, Vol. 423, p. 284, and Vol. 559.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 412, 456, 463 and 556.

consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, vol. 423, p. 285, et vol. 559.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'annexe A des volumes 412, 456, 463 et 556.

Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of

laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte

either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency.

en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENTS DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des

or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Sofia this 26th day of May 1966.

For the United Nations Development
Programme :

Raymond ETCATS
Representative in Europe

For the Government :

Ivan POPOV
Deputy Minister of Foreign Affairs

fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Sofia, le 26 mai 1966.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Raymond ETCATS
Représentant en Europe

Pour le Gouvernement :

Ivan POPOV
Vice-Ministre des Affaires Étrangères

No. 8206

**SINGAPORE
and
MALAYSIA**

**Agreement relating to the separation of Singapore from
Malaysia as an independent and sovereign State. Signed
at Kuala Lumpur, on 7 August 1965**

Official text: English.

Registered by Singapore on 1 June 1966.

**SINGAPOUR
et
MALAISIE**

**Accord relatif à la constitution de Singapour en tant qu'État
indépendant et souverain, détaché de la Malaisie. Signé
à Kuala-Lumpur, le 7 août 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Singapour le 1^{er} juin 1966.

No. 8206. AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE SEPARATION OF SINGAPORE FROM MALAYSIA AS AN INDEPENDENT AND SOVEREIGN STATE. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 7 AUGUST 1965

An Agreement dated the 7th day of August, 1965, and made between the Government of Malaysia of the one part and the Government of Singapore of the other part.

Whereas Malaysia was established on the 16th day of September, 1963, by a federation of the existing states of the Federation of Malaya and the States of Sabah, Sarawak and Singapore into one independent and sovereign nation ;

And whereas it has been agreed by the parties hereto that fresh arrangements should be made for the order and good government of the territories comprised in Malaysia by the separation of Singapore from Malaysia upon which Singapore shall become an independent and sovereign state and nation separate from and independent of Malaysia and so recognised by the Government of Malaysia ;

Now therefore it is agreed and declared as follows :

Article I

This Agreement may be cited as the Independence of Singapore Agreement, 1965.

Article II

Singapore shall cease to be a State of Malaysia on the 9th day of August, 1965, (hereinafter referred to as "Singapore Day") and shall become an independent and sovereign state separate from and independent of Malaysia and recognised as such by the Government of Malaysia ; and the Government of Malaysia will proclaim and enact the constitutional instruments annexed to this Agreement in the manner hereinafter appearing.

Article III

The Government of Malaysia will declare by way of proclamation in the form set out in Annex A to this Agreement that Singapore is an independent and sovereign

¹ Came into force on 9 August 1965, the date of independence of Singapore, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8206. ACCORD¹ RELATIF À LA CONSTITUTION DE SINGAPOUR EN TANT QU'ÉTAT INDÉPENDANT ET SOUVERAIN, DÉTACHÉ DE LA MALAISIE. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 7 AOÛT 1965

Accord en date du 7 août 1965, conclu entre le Gouvernement de la Malaisie, d'une part, et le Gouvernement de Singapour, d'autre part.

Considérant que la Malaisie a été constituée le 16 septembre 1963 par la Fédération en une nation indépendante et souveraine de l'ancienne Fédération de Malaisie et des États du Sabah, du Sarawak et de Singapour ;

Considérant également que les parties sont convenues que, dans l'intérêt de l'ordre public et d'une bonne administration des territoires composant la Malaisie, de nouveaux arrangements sont nécessaires pour détacher Singapour de la Malaisie et constituer Singapour en un État indépendant et souverain, une nation distincte de la Malaisie, indépendante d'elle et reconnu comme tel par le Gouvernement de la Malaisie ;

En conséquence les parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord peut être désigné sous le nom d'Accord de 1965 relatif à l'indépendance de Singapour.

Article II

Singapour cessera d'être un État constitutif de la Malaisie le 9 août 1965 (date ci-après dénommée « le Jour de l'indépendance de Singapour ») et deviendra un État indépendant et souverain, distinct de la Malaisie et indépendant d'elle, reconnu comme tel par le Gouvernement de la Malaisie ; le Gouvernement de la Malaisie adoptera et promulguera selon les modalités indiquées ci-après les instruments constitutionnels joints en annexe au présent Accord.

Article III

Le Gouvernement de la Malaisie déclarera, par une proclamation conçue, dans les termes indiqués à l'annexe A au présent Accord que Singapour est un État indé-

¹ Entré en vigueur le 9 août 1965, date de l'indépendance de Singapour, par signature.

state separate from and independent of Malaysia and recognised as such by the Government of Malaysia.

Article IV

The Government of Malaysia will take such steps as may be appropriate and available to them to secure the enactment by the Parliament of Malaysia of an Act in the form set out in Annex B to this Agreement and will ensure that it is made operative as from Singapore Day, providing for the relinquishment of sovereignty and jurisdiction of the Government of Malaysia in respect of Singapore so that the said sovereignty and jurisdiction shall on such relinquishment vest in the Government of Singapore in accordance with this Agreement and the constitutional instruments annexed.

Article V

The parties hereto will enter into a treaty on external defence and mutual assistance providing that :

- (1) the parties hereto will establish a joint defence council for purposes of external defence and mutual assistance ;
- (2) the Government of Malaysia will afford to the Government of Singapore such assistance as may be considered reasonable and adequate for external defence, and in consideration thereof, the Government of Singapore will contribute from its own armed forces such units thereof as may be considered reasonable and adequate for such defence ;
- (3) the Government of Singapore will afford to the Government of Malaysia the right to continue to maintain the bases and other facilities used by its military forces within Singapore and will permit the Government of Malaysia to make such use of these bases and facilities as the Government of Malaysia may consider necessary for the purpose of external defence ;
- (4) each party will undertake not to enter into any treaty or agreement with a foreign country which may be detrimental to the independence and defence of the territory of the other party.

Article VI

The parties hereto will on and after Singapore Day co-operate in economic affairs for their mutual benefit and interest and for this purpose may set up such joint committees or councils as may from time to time be agreed upon.

pendant et souverain, distinct de la Malaisie et indépendant d'elle, reconnu comme tel par le Gouvernement de la Malaisie.

Article IV

Le Gouvernement de la Malaisie prendra, selon qu'il conviendra, toutes mesures en son pouvoir pour faire promulguer par le Parlement de la Malaisie une loi conçue dans les termes indiqués à l'annexe B au présent Accord, et veillera à ce que cette loi, prévoyant la renonciation par le Gouvernement de la Malaisie à sa souveraineté et à sa juridiction sur Singapour, prenne effet à compter du jour de l'indépendance de Singapour, afin que, dès cette renonciation, ladite souveraineté et ladite juridiction soient dévolues au Gouvernement de Singapour, conformément au présent Accord et aux instruments constitutionnels qui y sont joints en annexe.

Article V

Les parties au présent Accord concluront un traité de défense extérieure et d'aide mutuelle qui prévoira :

- 1) Qu'elles créeront un conseil mixte de défense aux fins de la défense extérieure et de l'aide mutuelle ;
- 2) Que le Gouvernement de la Malaisie fournira au Gouvernement de Singapour toute aide qui serait jugée raisonnable et appropriée aux fins de la défense extérieure et que, de son côté, le Gouvernement de Singapour fournira tel contingent de ses propres forces armées qui serait jugé raisonnable et approprié aux fins de ladite défense ;
- 3) Que le Gouvernement de Singapour reconnaîtra au Gouvernement de la Malaisie le droit de continuer à entretenir les bases et autres installations utilisées par ses forces militaires à Singapour et autorisera le Gouvernement de la Malaisie à faire, desdites bases et autres facilités, tel usage que celui-ci jugerait nécessaire aux fins de la défense extérieure ;
- 4) Que chacune des deux parties prendra l'engagement de ne conclure avec un pays étranger aucun traité ou accord pouvant porter atteinte à l'indépendance de l'autre partie ou nuire à la défense de son territoire.

Article VI

À compter du Jour de l'indépendance de Singapour, les parties au présent Accord coopéreront dans le domaine économique dans leur intérêt mutuel et, pour s'assurer des avantages réciproques ; à cette fin, elles pourront créer tels comités ou conseils mixtes dont elles pourraient convenir de temps à autre.

Article VII

The provisions of Annex J and K of the Agreement relating to Malaysia dated the 9th day of July, 1963 are hereby expressly rescinded as from the date of this Agreement.

Article VIII

With regard to any agreement entered into between the Government of Singapore and any other country or corporate body which has been guaranteed by the Government of Malaysia, the Government of Singapore hereby undertakes to negotiate with such country or corporate body to enter into a fresh agreement releasing the Government of Malaysia of its liabilities and obligations under the said guarantee, and the Government of Singapore hereby undertakes to indemnify the Government of Malaysia fully for any liabilities, obligations or damage which it may suffer as a result of the said guarantee.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE this 7th day of August, 1965, in two copies of which one shall be deposited with each of the Parties.

For the Government of Malaysia :

Y. T. M. TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ, K.O.M.
Prime Minister

TUN ABDUL RAZAK BIN DATO HUSSEIN, S.M.N.
Deputy Prime Minister

DATO (Dr.) ISMAIL BIN DATO ABDUL RAHMAN, P.M.N.
Minister of Home Affairs

TAN SIEW SIN, J.P.
Minister of Finance

DATO V.T. SAMBANTHAN, P.M.N.
Minister of Works, Post and Telecommunications

Article VII

Les dispositions des annexes J et K à l'Accord relatif à la Malaisie, en date du 9 juillet 1963, sont expressément annulées à compter de la date du présent Accord.

Article VIII

En ce qui concerne tout accord intervenu, avec la garantie du Gouvernement de la Malaisie, entre le Gouvernement de Singapour et tout autre pays ou personne morale, le Gouvernement de Singapour s'engage à entamer des négociations avec ledit pays ou ladite personne morale en vue de conclure un nouvel accord libérant le Gouvernement de la Malaisie des charges et obligations qu'il a assumées en vertu de ladite garantie et le Gouvernement de Singapour s'engage en outre à indemniser pleinement le Gouvernement de la Malaisie pour toutes charges ou obligations qui pourraient lui incomber ou tout dommage qu'il pourrait subir du chef de ladite garantie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT le 7 août 1965, en deux exemplaires, chacune des deux parties devant être dépositaire de l'un d'entre eux.

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Y. T. M. TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ, K.O.M.

Premier Ministre

TUN ABDUL RAZAK BIN DATO HUSSEIN, S.M.N.

Premier Ministre adjoint

DATO (Dr) ISMAIL BIN DATO ABDUL RAHMAN, P.M.N.

Ministre de l'intérieur

TAN SIEW SIN, J.P.

Ministre des finances

DATO V.T. SAMBANTHAN, P.M.N.

Ministre des travaux publics, postes et télécommunications

For the Government of Singapore :

LEE KUAN YEW
Prime Minister

TOH CHIN CHYE
Deputy Prime Minister

GOH KENG SWEE
Minister for Finance

E. W. BARKER
Minister for Law

S. RAJARATNAM
Minister for Culture

INCHE OTHMAN WOK
Minister for Social Affairs

ONG PANG BOON
Minister for Education

YONG NYUK LIN
Minister for Health

LIM KIM SAN
Minister for National Development

JEK YUEN THONG
Minister for Labour

A N N E X "A"

PROCLAMATION ON SINGAPORE

In the name of God, the Compassionate, the Merciful. Praise be to God, the Lord of the Universe, and may the benediction and peace of God be upon Our Leader Muhammad and upon all His Relations and Friends.

WHEREAS Malaysia was established on the 16th day of September, 1963, by a federation of the existing states of the Federation of Malaya and the States of Sabah, Sarawak and Singapore into one independent and sovereign nation ;

AND WHEREAS by an Agreement made on the 7th day of August in the year one thousand nine hundred and sixty-five between the Government of Malaysia of the one part and the Government of Singapore of the other part it was agreed that Singapore should cease to be a state of Malaysia and should thereupon become an independent and sovereign state and nation separate from and independent of Malaysia ;

Pour le Gouvernement de Singapour :

LEE KUAN YEW
Premier Ministre

TOH CHIN CHYE
Premier Ministre adjoint

GOH KENG SWEE
Ministre des finances

E. W. BARKER
Ministre de la justice

S. RAJARATNAM
Ministre de la culture

INCHE OTHMAN WOK
Ministre des affaires sociales

ONG PANG BOON
Ministre de l'éducation

YONG NYUK LIN
Ministre de la santé

LIM KIM SAN
Ministre du développement national

JEK YUEN THONG
Ministre du travail

A N N E X E « A »

PROCLAMATION RELATIVE À SINGAPOUR

Au nom de Dieu le Bienfaiteur, le Miséricordieux, loué soit Dieu, Maître de l'univers. Puissent la bénédiction et la paix de Dieu s'étendre sur notre Prophète Mahomet ainsi que sur sa descendance et tous ses adhérents.

CONSIDÉRANT que la Malaisie a été constituée le 16 septembre 1963 par la fédération en une nation indépendante et souveraine de l'ancienne Fédération de Malaisie et des États du Sabah, du Sarawak et de Singapour ;

CONSIDÉRANT également que par un Accord conclu le 7 août de l'année mil neuf cent soixante-cinq entre le Gouvernement de la Malaisie, d'une part, et le Gouvernement de Singapour, d'autre part, il a été convenu que Singapour cesserait d'être un État constitutif de la Malaisie et deviendrait dès lors un État indépendant et une nation souveraine, distincte de la Malaisie et indépendante d'elle ;

AND WHEREAS it was also agreed by the parties to the said Agreement that, upon the separation of Singapore from Malaysia, the Government of Malaysia shall relinquish its sovereignty and jurisdiction in respect of Singapore so that the said sovereignty and jurisdiction shall on such relinquishment vest in the Government of Singapore ;

Now in the name of God the Compassionate, the Merciful, I, Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj Ibni Almarhum Sultan Abdul Hamid Halim Shah, Prime Minister of Malaysia, with the concurrence and approval of His Majesty the Yang di-Pertuan Agong of Malaysia, do hereby declare and proclaim that, as from the 9th day of August in the year one thousand nine hundred and sixty-five, Singapore shall cease to be a State of Malaysia and shall forever be an independent and sovereign state and nation separate from and independent of Malaysia, and that the Government of Malaysia recognises the present Government of Singapore as an independent and sovereign government of Singapore and will always work in friendship and co-operation with it.

Y. T. M. TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ, K.O.M.

A N N E X "B"

A BILL INTITULED "AN ACT TO AMEND THE CONSTITUTION OF MALAYSIA AND THE MALAYSIA ACT"

Be it enacted by the Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong with the advice and consent of the Dewan Negara and Dewan Ra'ayat in Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows :

Short title

1. This Act may be cited as the Constitution and Malaysia (Singapore Amendment) Act, 1965.

Provision for Singapore to leave Malaysia

2. Parliament may by this Act allow Singapore to leave Malaysia and become an independent and sovereign state and nation separate from and independent of Malaysia.

Separation of Singapore from Malaysia, independence, sovereignty and recognition

3. Singapore shall cease to be a State of Malaysia on the 9th day of August, 1965, (hereinafter called "Singapore Day") and shall thereupon become an independent and sovereign state and nation separate from and independent of Malaysia and recognised as such by the Government of Malaysia ; and accordingly the Constitution of Malaysia and the Malaysia Act shall thereupon cease to have effect in Singapore except as hereinafter provided.

CONSIDÉRANT en outre qu'il a été également convenu entre les parties audit Accord que lorsque Singapour aura été détachée de la Malaisie, le Gouvernement de la Malaisie renoncera à sa souveraineté et à sa juridiction sur Singapour afin que dès cette renonciation, ladite souveraineté et ladite juridiction soient dévolues au Gouvernement de Singapour ;

Au nom de Dieu le Bienfaiteur, le Miséricordieux, je soussigné, Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj Ibni Almarhum Sultan Abdul Hamid Halim Shah, Premier Ministre de Malaisie, agissant avec l'assentiment et l'approbation de Sa Majesté le Yang di-Pertuan Agong, chef suprême de la Malaisie, déclare et proclame par les présentes qu'à compter du 9 août de l'année mil neuf cent soixante-cinq, Singapour cessera d'être un État constitutif de la Malaisie et sera à jamais un État indépendant et souverain, une nation distincte de la Malaisie et indépendante d'elle, et que le Gouvernement de la Malaisie reconnaît le Gouvernement actuel de Singapour comme étant le Gouvernement indépendant et souverain de Singapour et entretiendra toujours avec lui des rapports d'amitié et de coopération.

Y. T. M. TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA AL-HAJ, K.O.M.

ANNEXE « B »

PROJET DE LOI INTITULÉ « LOI PORTANT MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DE LA MALAISIE ET DE LA LOI RELATIVE À LA MALAISIE »

Le Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong promulgue, dans le cadre de sa compétence, après consultation et sur avis conforme du Dewan Negara et du Dewan Ra'ayat, constitués en Parlement, la loi dont les dispositions suivent :

Titre de la loi

1. La présente loi peut être désignée sous le nom de loi de 1965 portant modification, en ce qui concerne Singapour, de la Constitution de la Malaisie et de la loi relative à la Malaisie.

Disposition permettant à Singapour de se détacher de la Malaisie

2. Le Parlement peut, en vertu de la présente loi, autoriser Singapour à se détacher de la Malaisie pour devenir un État indépendant et souverain de la Malaisie, une nation distincte et indépendante d'elle.

Constitution de Singapour en tant qu'État détaché de la Malaisie, indépendance, souveraineté et reconnaissance

3. Singapour cessera d'être un État constitutif de la Malaisie le 9 août 1965 (date ci-après dénommée « le Jour de l'indépendance de Singapour ») et deviendra, à compter de cette date, un État indépendant et une nation souveraine distincte de la Malaisie et indépendante d'elle, reconnu comme tel par le Gouvernement de la Malaisie ; en conséquence, la Constitution de la Malaisie et la loi relative à la Malaisie cesseront, à compter de cette date, de produire leurs effets à Singapour, sous réserve des dispositions ci-après.

Retention of Singapore's executive and legislative powers

4. The Government of Singapore shall on and after Singapore Day retain its executive authority and legislative powers to make laws with respect to those matters provided for in the Constitution.

Transfer of executive and legislative powers of Parliament

5. The executive authority and legislative powers of the Parliament of Malaysia to make laws for any of its constituent States with respect to any of the matters enumerated in the Constitution shall on Singapore Day cease to extend to Singapore and shall be transferred so as to vest in the Government of Singapore.

Transfer of sovereignty and jurisdiction, etc.

6. The Yang di-Pertuan Agong shall on Singapore Day cease to be the Supreme Head of Singapore and his sovereignty and jurisdiction, and power and authority, executive or otherwise in respect of Singapore shall be relinquished and shall vest in the Yang di-Pertuan Negara, the Head of State of Singapore.

Continuation and effect of present laws

7. All present laws in force in Singapore immediately before Singapore Day shall continue to have effect according to their tenor and shall be construed as if this Act had not been passed in respect of Singapore subject however to amendment or repeal by the Legislature of Singapore.

Temporary provision as to jurisdiction and procedure of Singapore Courts

8. Until other provision is made by the Legislature of Singapore, the jurisdiction, original or appellate, and the practice and procedure of the High Court and the subordinate Courts of Singapore shall be the same as that exercised and followed immediately before Singapore Day, and appeals from the High Court shall continue to lie to the Federal Court of Appeal of Malaysia and then to the Privy Council in like manner.

Transfer of property and succession to rights, liabilities and obligations

9. All property, movable and immovable, and rights, liabilities and obligations which before Malaysia Day belonged to or were the responsibility of the Government of Singapore and which on that day or after became the property of or the responsibility of the Government of Malaysia shall on Singapore Day revert to and vest in or devolve upon and become once again the property of or the responsibility of Singapore.

Transfer of Singapore officers

10. (a) All persons, including members of the Armed Forces, the Police Force, the Courts and the Judiciary, and all others who immediately before Malaysia Day were officers employed by the Government of Singapore and who on that day or after became officers employed by the Government of Malaysia shall on Singapore Day become once again officers employed by the Government of Singapore.

Rétention par Singapour de ses pouvoirs exécutifs et législatifs

4. À compter du Jour de l'indépendance de Singapour, le Gouvernement de Singapour conservera ses pouvoirs exécutifs ainsi que les pouvoirs lui permettant de légiférer à l'égard des questions prévues par la Constitution.

Transfert des pouvoirs exécutifs et législatifs du Parlement

5. À compter du Jour de l'indépendance de Singapour, les pouvoirs exécutifs du Parlement de la Malaisie ainsi que les pouvoirs lui permettant de légiférer à l'égard de toute question énumérée dans la Constitution pour tout État faisant partie de la Malaisie, cesseront de s'étendre à Singapour et seront dévolus au Gouvernement de Singapour.

Transfert de la souveraineté et de la juridiction, etc.

6. À compter du Jour de l'indépendance de Singapour, le Yang di-Pertuan Agong cessera d'être le Chef suprême de Singapour ; il renoncera à sa souveraineté et à sa juridiction sur Singapour, ainsi qu'à tous pouvoirs exécutifs ou autres, à l'égard de Singapour, et ladite souveraineté et ladite juridiction, de même que lesdits pouvoirs, seront dévolus au Yang di-Pertuan Negara, Chef de l'État de Singapour.

Maintien et effets des lois en vigueur

7. Toutes les lois en vigueur à Singapour immédiatement avant le Jour de l'indépendance de Singapour, continueront à produire leurs effets conformément à leurs dispositions et seront interprétées comme si la présente loi n'avait pas été adoptée à l'égard de Singapour, étant entendu toutefois qu'elles sont sujettes à modification ou abrogation par la législature de Singapour.

Dispositions provisoires touchant la compétence et les procédures des tribunaux de Singapour

8. Tant que la législature de Singapour n'aura pas adopté d'autres dispositions, la High Court et les juridictions inférieures de Singapour exerceront la même compétence, en première instance comme en appel et appliqueront les mêmes pratiques et les mêmes procédures que celles qu'elles exerçaient ou pratiquaient immédiatement avant le Jour de l'indépendance de Singapour et les recours contre les décisions de la High Court continueront, de la même manière, d'être portés devant la Cour fédérale de la Malaisie, puis devant le Privy Council.

Dévolution des biens et succession aux droits, charges et obligations

9. Tous les biens, meubles et immeubles ainsi que tous les droits, charges et obligations qui appartenaient ou incombait au Gouvernement de Singapour avant le Jour de l'indépendance de la Malaisie et qui, à cette date ou après cette date ont été dévolus au Gouvernement de la Malaisie, seront, le Jour de l'indépendance de Singapour, restitués ou dévolus à nouveau à Singapour, qui redeviendra propriétaire desdits biens ou titulaire desdits droits, charges et obligations.

Mutation des fonctionnaires de Singapour

10. a) Toutes les personnes, notamment les membres des forces armées, de la police, des tribunaux et du corps judiciaire qui, immédiatement avant le Jour de l'indépendance de la Malaisie, étaient fonctionnaires au service du Gouvernement de Singapour et qui, à cette date ou après cette date sont devenues fonctionnaires au service du Gouvernement de la Malaisie, redeviendront, le Jour de l'indépendance de Singapour, fonctionnaires au service du Gouvernement de Singapour.

(b) All persons who between Malaysia Day and Singapore Day were engaged by the Government of Malaysia for employment in those departments which were departments of the State of Singapore before Malaysia Day shall on Singapore Day become forthwith officers employed by the Government of Singapore.

Singapore Senators and members of Parliament

11. The two Senators and fifteen Members of Parliament from Singapore shall on Singapore Day cease to be members of the Senate and the House of Representatives respectively.

Singapore citizenship

12. A citizen of Singapore shall on Singapore Day cease to be a citizen of Malaysia.

International agreements, etc., relating to Singapore

13. Any treaty, agreement or convention entered into before Singapore Day between the Yang di-Pertuan Agong or the Government of Malaysia and another country or countries, including those deemed to be so by Article 169 of the Constitution of Malaysia shall in so far as such instruments have application to Singapore, be deemed to be a treaty, agreement or convention between Singapore and that country or countries, and any decision taken by an international organisation and accepted before Singapore Day by the Government of Malaysia shall in so far as that decision has application to Singapore be deemed to be a decision of an international organisation of which Singapore is a member.

In particular as regards the Agreement on External Defence and Mutual Assistance between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya of 12th October, 1957,¹ and its annexes which were applied to all territories of Malaysia by Article VI of the Agreement Relating to Malaysia of 9th July, 1963, subject to the provision of Annex F thereto (relating primarily to Service lands in Singapore), the Government of Singapore will on and after Singapore Day afford to the Government of the United Kingdom the right to continue to maintain the bases and other facilities occupied by their Service authorities within Singapore and will permit the Government of the United Kingdom to make such use of these bases and facilities as that Government may consider necessary for the purposes of assisting in the defence of Singapore and Malaysia and for Commonwealth defence and for the preservation of peace in South-East Asia.

Mutual government guarantees of water agreements

14. The Government of Singapore shall guarantee that the Public Utilities Board of Singapore shall on and after Singapore Day abide by the terms and conditions of the Water Agreements dated 1st September, 1961, and 29th September, 1962, entered into between the City Council of Singapore and the Government of the State of Johore.

The Government of Malaysia shall guarantee that the Government of the State of Johore will on and after Singapore Day also abide by the terms and conditions of the said two Water Agreements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285, p. 59.

b) Toutes les personnes qui, entre le Jour de l'indépendance de la Malaisie et le Jour de l'indépendance de Singapour, ont été recrutées par le Gouvernement de la Malaisie pour s'acquitter de fonctions dans des administrations qui, avant le Jour de l'indépendance de la Malaisie, étaient des administrations de l'État de Singapour, deviendront, le jour même de l'indépendance de Singapour, fonctionnaires au service du Gouvernement de Singapour.

Sénateurs et membres du Parlement de Singapour

11. Les deux sénateurs et les 15 membres du Parlement qui sont originaires de Singapour cesseront, à compter du Jour de l'indépendance de Singapour, d'être respectivement membres du Sénat et membres de la Chambre des représentants.

Citoyenneté de Singapour

12. Tout citoyen de Singapour cessera, le Jour de l'indépendance de Singapour, d'être citoyen de la Malaisie.

Accords internationaux et autres instruments relatifs à Singapour

13. Tout traité, accord ou convention conclu avant le Jour de l'indépendance de Singapour entre le Yang di-Pertuan Agong ou le Gouvernement de la Malaisie et un ou plusieurs autres pays, notamment ceux considérés comme tels aux termes de l'article 169 de la Constitution de la Malaisie, sera, dans la mesure où il s'applique à Singapour, réputé avoir été conclu entre Singapour et ce ou ces pays et toute décision prise par une organisation internationale et acceptée par le Gouvernement de la Malaisie avant le Jour de l'indépendance de Singapour, sera, dans la mesure où elle s'applique à Singapour, considérée comme ayant été prise par une organisation internationale dont Singapour est membre.

En ce qui concerne, en particulier, l'Accord relatif à la défense extérieure et à l'aide mutuelle, conclu le 12 octobre 1957¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, ainsi que ses annexes, dont l'application a été étendue à tous les territoires de la Malaisie, aux termes de l'article VI de l'Accord relatif à la Malaisie en date du 9 juillet 1963, sous réserve des dispositions de l'annexe F audit Accord (ayant trait essentiellement aux terrains détenus à Singapour par les autorités militaires), le Gouvernement de Singapour reconnaîtra au Gouvernement du Royaume-Uni, à compter du Jour de l'indépendance de Singapour, le droit de continuer à entretenir les bases et autres installations occupées par ses autorités militaires à Singapour et autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à faire, desdites bases et installations, tel usage que celui-ci jugerait nécessaire pour aider à défendre Singapour et la Malaisie, pour assurer la défense du Commonwealth et pour veiller au maintien de la paix dans l'Asie du Sud-Est.

Garanties mutuelles des Gouvernements en ce qui concerne les accords sur les eaux

14. Le Gouvernement de Singapour garantira qu'à compter du Jour de l'indépendance de Singapour, le Public Utilities Board de Singapour respectera les clauses et conditions des Accords sur les eaux en date des 1^{er} septembre 1961 et 29 septembre 1962, conclus entre le Conseil municipal de Singapour et le Gouvernement de l'État de Johore.

Le Gouvernement de la Malaisie garantira qu'à compter du Jour de l'indépendance de Singapour, le Gouvernement de l'État de Johore respectera, lui aussi, les clauses et conditions de ces deux Accords.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 59.

No. 8207

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION and
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION
and
CONGO (BRAZZAVILLE)**

**Standard Agreement on operational assistance. Signed at
Brazzaville, on 5 July 1965**

Official text: French.

Registered ex officio on 3 June 1966.

N° 8207

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE et
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
CONGO (BRAZZAVILLE)**

**Accord type d'assistance opérationnelle. Signé à Brazzaville,
le 5 juillet 1965**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 3 juin 1966.

N^o 8207. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 5 JUILLET 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'Assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Congo (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18* (A/4090), p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n^o 15* (A/5515), p. 34.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8207. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 5 JULY 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Republic of the Congo (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

¹ Came into force on 5 July 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 13* (A/4090), p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 33.

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 7 Novembre 1963¹.

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats, ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.
2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I² du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou or-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 233.

² Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Republic of the Congo and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 7 November 1963¹ between the Organizations and the Government ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex I² to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 232.

² Not published herein ; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

ganisme, public ou autre, auxquels ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement, à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'Assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République du Congo lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugent appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouver-

Government or the public or other agency or body to which they are assigned ; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in article II above.
2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Republic of the Congo, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf

nement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;

of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs postes dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'Assistance Technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

- (b) Be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;
- (c) Be immune from national service obligations ;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of the diplomatic missions to the Government ;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent ; et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of tech-

Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un Accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Brazzaville, le 5 juillet 1965, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :

MOUMBOUNOU Jean-Michel
Commissaire au Plan, Ministère des Finances, du Budget
et du Plan

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Alexander H. ROTIVAL
Représentant, Résident p.i. du Bureau de l'Assistance
Technique des Nations Unies

nical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Brazzaville this fifth day of July 1965, in the French language in two copies.

For the Government :

MOUMBOUNOU Jean-Michel
Commissioner for the Plan, Ministry of Finance, the
Budget and the Plan

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Alexander H. ROTIVAL
Resident Representative a.i. of the United Nations
Technical Assistance Board

No. 8208

**MOROCCO
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Air Transport Agreement (with annex and procès-verbal).
Signed at Rabat, on 19 May 1960**

Official texts: French and Arabic.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.

**MAROC
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe et procès-
verhal). Signé à Rabat, le 19 mai 1960**

Textes officiels français et arabe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.

وقد وقع رئيسا الوفدان بالاحرف الاولى على الاتفاق المذكور والملحسق
له بتاريخ ١٩/٩ مايو في تمام الساعة الثانية عشر .

حرر في الرباط يوم ١٩ مايو سنة ١٩٦٠

(١)
عن وفد الجمهورية العربية المتحدة

(١)
عن وفد المملكة المغربية

¹ According to the information communicated to the International Civil Aviation Organization by the Government of the United Arab Republic, the Agreement and the Procès-verbal were signed at Rabat on 19 May 1960 by the following plenipotentiaries :

On behalf of Morocco : Mr. El-Kermoudi, Attaché, Office of the Minister of Public Works ;

On behalf of the United Arab Republic : Mr. Mohamed Soliman El-Hakim, Director-General of Civil Aviation for the United Arab Republic.

D'après les renseignements transmis à l'Organisation de l'aviation civile internationale par le Gouvernement de la République Arabe Unie, l'Accord et le Procès-verbal ont été signés à Rabat le 19 mai 1960 par les plénipotentiaires dont les noms figurent ci-après :

Pour le Maroc : M. El-Kermoudi, Attaché au Cabinet du Ministre des Travaux Publics ;

Pour la République Arabe Unie : M. Mohamed Soliman El-Hakim, Directeur Général de l'Aviation civile pour la République Arabe Unie.

محضر الجلسة

في الفترة بين ١٦ - ١٤ مايو سنة ١٩٦٠ تمت مفاوضات بين وفد من الجمهورية العربية المتحدة ووفد من المملكة المغربية لغرض عقد اتفاق بشأن لنقل الجوى .

ويتألف وفد المملكة المغربية من الاعضاء الاتي اسمائهم ،

السيد الجرودي	الملحق بمكتب وزير الاشغال العامة
السيد عزاوي	مهندس بدائرة الجو
السيد ابايو	سكرتير عام الشركة الملكية المغربية للطيران

ويتألف وفد الجمهورية العربية المتحدة من الاعضاء الاتي اسمائهم ،

السيد المهندس محمد سليمان الحكيم	رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة ومدير عام مصلحة الطيران المدني بالجمهورية العربية المتحدة .
السيد احمد عبد الحميد سيف	مدير عام مصلحة الطيران المدني بالاطليم المصرى
السيد الدكتور عبد المنعم اسماعيل	رئيس قسم الاتفاقيات الدولية بمراقبة النقل الجوى
السيد ابراهيم صلاح	السكرتير التجارى لسفارة الجمهورية العربية المتحدة

وخلال هذه المفاوضات اتفق الوفدان على صياغة مواد الاتفاق والملحق له . ومرفق بهذا المحضر صورة من كل منهما .

وتم الاتفاق بين الوفدين على ان تحدد الحمولة التي سيتم تشخيصها وفقا للمادة / ١٦ من الاتفاق ، بالاتفاق بين المؤسسات المعنية من الطرفين المتعاقدين على ان تعتمد على سلطات الطيران ،

وتمشيا مع المادة / ١٦ من الاتفاق اعلن الوفدان موافقتهم على وقف ممارسة الحرية الخامسة بالنسبة للقطاعات التالية :

١- بين الجمهورية العربية المتحدة ولبنان وليبيا وذلك بالنسبة للمؤسسات التي تعينها المملكة المغربية .

٢- بين المغرب والجزائر وداكار بالنسبة للمؤسسات التي تعينها الجمهورية العربية المتحدة .

الملحق

جدول الطرق

- أ - يرخص للمؤسسات المعنية من حكومة المملكة المغربية بتشغيل خطوط جوية في كلا الاتجاهين على الطرق الميينة فيما بعد :
- ١- نقط في المغرب - الجزائر - تونس - ليبيا - الجمهورية العربية المتحدة (القاهرة) - لبنان - العراق .
- ٢- نقط في المغرب - تونس - روما - اثينا - لبنان - الجمهورية العربية المتحدة (القاهرة) .
- ب - يرخص للمؤسسات المعنية من الجمهورية العربية المتحدة بتشغيل خطوط جوية في كلا الاتجاهين على الطرق الميينة فيما بعد ،
- ١- نقط في الجمهورية العربية المتحدة - ليبيا - تونس - الجزائر - او برشلونة - الدار البيضاء - الرباط .
- ٢- نقط في الجمهورية العربية المتحدة - اثينا - روما - برشلونة - اولشونة - الدار البيضاء - دكار - امريكا الجنوبية .

ملحوظة :

يجوز للمؤسسات المعنية الفاء الهبوط في نقطة او اكثر واقعة على الطرق المحددة اعلاه بشرط ان تكون هذه النقط في اقليم بلد ثالث .

الذى اعلن عدم موافقته على هذه الاجور مطالبة الطرف المتعاقد الاخير بالاستمرار في العمل بالاجور التي كان معمولاً بها فيما قبل .

الباب الاخير

المادة التاسعة عشر

يبدأ العمل بهذا الاتفاق بصفة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليه ويصبح نافذ المفعول نهائيا بعد انقضاء شهر على تاريخ ابلاغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر باستيفاء اجراءاته الدستورية .
اثباتا لذلك وقع المندوبون المفوضون من الطرفين المتعاقدين على هذا الاتفاق (١) .

حرر في بتاريخ

عن الجمهورية العربية المتحدة

عن المملكة المغربية

¹ See footnote 1, p. 122 of this volume.
Voir note 1, p. 122 de ce volume.

تشغيل الخطوط المتفق عليها ، بمعلومات عن طبيعة حركة النقل وطرقات الطائرات المستعملة وجدول المواعيد التي سيعمل بها ، وتسمى هذه القاعدة كذلك على ما يطرأ على كل منها من تعديلات فيما بعد .

ب- على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين ان تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر بناء على طلبها بالاحصاءات الدورية والبيانات الاخرى الخاصة بالمؤسسات المعنية وفي الحدود المعقولة التي تسمح بمراجعة الحمولة التي تقدمها مؤسسة معينة من الطرفين المتعاقدين الاو على ان تتضمن هذه الاحصاءات كافة البيانات اللازمة لتحديد مقدار الحركة المنقولة وكذا اصل هذه الحركة ومقصداتها النهائي .

المادة الثامنة عشر

أ- تحدد الاجور بالنسبة للخطوط المتفق عليها التي ستعمل على الطرق الجوية المعنية في هذا الاتفاق ، بالاتفاق بين المؤسسات المعنية كلما امكن ذلك وعلى هذه المؤسسات ان تتبع احدي الطريقتين الاتيتين :

١- اما الالتزام بقرارات مؤتمرات اتحاد شركات النقل الجوي الدولية الخاصة بتحديد الاجور ، او

٢- الاتفاق المباشر فيما بينهما بعد اجراء مشاورات - اذا استدعى الامر ذلك - مع مؤسسات النقل الجوي التابعة للدول الاخرى والتي تعمل على نفس الطرق او اجزاء منها .

ب- يجب عرض الاجور التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين لاعتمادها ، خلال فترة ثلاثين (٣٠) يوماً على الاقل قبل الموعد المقترح للعمل بها ، ويجوز اختصار هذه الفترة في حالات خاصة اذا اتفقت سلطات الطيران على ذلك .

ج- في حالة عدم الوصول الى اتفاق بين مؤسسات النقل الجوي المعنية بشأن تحديد الاجور وفقاً لاحكام الفقرة (أ) من هذه المادة او اذا اعترض احد الطرفين المتعاقدين على الاجور التي عرضت عليه لاعتمادها وفقاً لاحكام الفقرة (ب) من هذه المادة فعلى سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ان تعمل على الوصول الى اتفاق مرض .

ويحال الموضوع الى التحكيم كما ورد في المادة / ١٠ من هذا الاتفاق كاجراء نهائي . وحتى موعد صدور قرار التحكيم يكون من حق الطرف المتعاقد

المادة الخامسة عشر

- أ - مؤسسة او لمؤسسات النقل الجوي المعينة من احد الطرفين المتعاقدين - وفقا لهذا الاتفاق - الحق في اقليم الطرف المتعاقد الاخر في أخذ وانزال حركة نقل جوى من ركاب وبضائع وبريد من النقط المتوسطة وعلسى الطرق المحددة في الملحق لهذا الاتفاق .
- ب - يجب ان تتاح للمؤسسات المعينة من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة في تشغيلها للخطوط الجوية المتفق عليها .
- ج - يجب الاتسيء المؤسسات المعينة من اى من الطرفين المتعاقدين استعمال الحقوق الممنوحة لها بحيث تضر بمصالح اية مؤسسة نقل جوى تابعة للطرف المتعاقد الاخر تعمل على نفس الطريق الجوى او على جزء منه .

المادة السادسة عشر

- أ - يعتبر تشغيل الخطوط الجوية بين اقليم المملكة المغربية واقليم الجمهورية العربية المتحدة او بالعكس بمثابة حق اساسي وهدف رئيسي بالنسبة للبلدين .
- ب - يكون الهدف الرئيسي لتشغيل الخطوط المتفق عليها هو توفير حمولة متناسب مع الطلب العادى والممكن توقعه عقلا للنقل الجوى الدولى القادم من او القاصد الى اقليم الطرف المتعاقد الذى عين المؤسسة التي تقوم بتشغيل الخطوط المذكورة على ان يتم توفير هذه الحمولة وفقا لمعامل استخدام معقول .
- ج - ومع ذلك يجوز للمؤسسة او المؤسسات المعينة من احد الطرفين المتعاقدين ان توفى - في حدود الحمولة الكلية المشار اليها في الفقرة (ب) من هذا المادة - بحاجات النقل الجوى بين اقليم البلاد الاخرى الواقعة على الخطوط المتفق عليها واقليم الطرف المتعاقد الاخر ما لم يكن هناك خطوط محلية او اقليمية توفى هذه الحاجات .

المادة السابعة عشر

- أ - على مؤسسات النقل الجوي المعينة ان تمد سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين خلال فترة اقصاها ثلاثين يوما قبل البدء فسي

المادة الحادية عشر

• يسجل هذا الاتفاق لدى الهيئة الدولية للطيران المدني .

المادة الثانية عشر

إذا أصبحت معاهدة متعددة الاطراف سارية المفعول بالنسبة للطرفين المتعاقدين يعدل هذا الاتفاق بما يتفق واحكام المعاهدة المذكورة .

الباب الثاني - الخطوط المتفق عليها

المادة الثالثة عشر

تمنح حكومة جلاله ملك المغرب حكومة الجمهورية العربية المتحدة كما تمنح حكومة الجمهورية العربية المتحدة على سبيل المعاملة بالمثل حكومة جلاله ملك المغرب الحق في تشغيل الخطوط الجوية المبينة في جداول الطرق المذكورة في الملحق لهذا الاتفاق وذلك بواسطة مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي تعينها حكومتها - ويطلق على الخطوط المذكورة عبارة " الخطوط المتفق عليها " .

المادة الرابعة عشر

أ - يمكن البدء في تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها فوراً او في تاريخ لاحق وفقاً لرغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له الحقوق وذلك بشرط :

١- ان يكون الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق قد عين مؤسسة او اكثر للنقل الجوي لتشغيل الطرق او الطرق الجوية المحددة .

٢- ان يكون الطرف المتعاقد الذي منح هذه الحقوق قد اصدر ترخيص التشغيل الى المؤسسة او المؤسسات المعنية وذلك وفقاً للشروط المبينة في الفقرة (ب) من هذه المادة على ان يصدر الترخيص المطلوب في ابد وقت ممكن وفقاً لاحكام المادة ٧ من هذا الاتفاق .

ب - يجوز لسلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الذي منح الحقوق ان يطلب من المؤسسات المعنية اثبات انه تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح التي تطبقها عادة هذه السلطات على المؤسسات التجارية للنقل الجوي .

مشاورات بين سلطات الطيران المختصة التابعة للطرفين المتعاقدين بقصد تفسير او تطبيق هذا الاتفاق او التعديل الملحق .
وتبدأ هذه المشاورات خلال ٣٠ يوماً على الاكثر من تاريخ تسلم الطلب وتصبح التعديلات التي يتفق على ادخالها على الملحق سارية المفعول بعد تأييدها بتبادل مذكرات دبلوماسية .

المادة العاشرة

- أ — اذا نشأ اى خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق وتعذر تسويته على النحو المبين في المادة ٩ / ٩ سواء بسواء بين سلطات الطيران او بين حكومتي الطرفين المتعاقدين ، يحال النزاع الى هيئة تحكيم بناءً على طلب اى من الطرفين المتعاقدين .
- ب — تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة اعضاء على ان تعين حكومة كل طرف متعاقد احد الاعضاء ويتفق العضوان بعد ذلك فيما بينهما على اختيار رئيس لهما من رعايا دولة ثالثة واذا لم يتم تعيين العضوين خلال فترة سستين يوماً من تاريخ تسلم احد الطرفين المتعاقدين طلب احالة النزاع على هيئة تحكيم او لم يتمكن العضوان من اختيار الرئيس خلال فترة الثلاثين يوماً التالية للفترة السابقة ، يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين دعوة رئيس الهيئة الدولية للطيران المدني لاجراء التعيينات اللازمة .
- ج — تصدر هيئة التحكيم قراراتها باغلبية الاصوات اذا لم تتمكن من حل النزاع بطريقة ودية . وتحدد الهيئة مكان اجتماعها والاجراءات الشكلية التي تتبع امامها ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على غير ذلك .
- د — يتعهد الطرفان المتعاقدان بتطبيق اية قرارات مؤقتة تصدرها هيئة التحكيم اثناء النظر في موضوع النزاع كما يتعهدان بتطبيق حكم الهيئة المذكورة الذي يعتبر نهائياً في جميع الاحوال .
- هـ — اذا لم ينفذ احد الطرفين المتعاقدين قرارات المحكمين فللطرف المتعاقد الاخر ان يحد او يوقف او يلغي الحقوق والمزايا التي منحها بمقتضى هذا الاتفاق للطرف المتعاقد المقصر طالما استمر هذا التقصير .
- و — يتحمل كل طرف متعاقد مصاريف العضو المعين من قبله على ان يتحمل الطرفان المتعاقدان مصاريف الرئيس مناصفة فيما بينهما .

طائرات المؤسسة او المؤسسات التابعة للطرف المتعاقد الاخر .
 ب - على الركاب واعضاء طواقم الطائرات ومصدري البضائع ان ينفذوا سواء شخصيا او بواسطة طرف ثالث يعمل باسمهم ولحسابهم القوانين واللوائح المعمول بها في اقليم اى من الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول او بقضاء او خروج الركاب واعضاء طواقم الطائرات او البضائع وعلى سبيل المثال ما يتعلق منها باجراءات الدخول والخروج والهجرة والجمارك والحجر الصحي .

المادة السابعة

يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق رفض اصدار ترخيص التشغيل لاي مؤسسة معينة من الطرف المتعاقد الاخر او الغاء هذا الترخيص اذا كان لديه من الاسباب ما تجعله يعتقد انه لا يوجد دليل كافي على ان جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الاخر او في يده رعاياه او في حالة عدم اتباع هذه المؤسسة للقوانين واللوائح المبينة في المادة ٦ / او اذا لم تف بالتزاماتها وفقا لهذا الاتفاق .

لا يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ممارسة هذا الحق الا بعد اجراء مشاورات وفقا للمادة التاسعة من هذا الاتفاق الا اذا كان من الضروري ان يقوم فورا بوقف التشغيل او فرض قيود لمنع وقوع مخالفات جديدة للقوانين واللوائح .

المادة الثامنة

لاى من الطرفين المتعاقدين في اى وقت يشاء ان يعلن الطرف المتعاقد الاخر برغبته في انتهاء هذا الاتفاق على ان يبلغ هذا الاعلان في نفس الوقت الى الهيئة الدولية للطيران المدني . وفي هذه الحالة ينتهي العمل بموجب هذا الاتفاق بعد مضي ستة اشهر من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الاخر للاعلان ما لم يسحب هذا الاعلان بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة . واذا لم يقر الطرف المتعاقد الاخر بتسليمه للاعلان يعتبر انه قد تسلمه بعد مضي خمسة عشر يوما من تاريخ تسلم الهيئة الدولية للطيران المدني .

المادة التاسعة

يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين في اى وقت يشاء ان يطلب اجراء

والمؤن الموجودة على متن الطائرة التي تستخدمها الطائرات المشار إليها في الفقرة ١ / من هذه المادة من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش والفرائض الأخرى وذلك عند دخولها إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو خروجها من هذا الإقليم .

٣- تعفى كميات الوقود وزيوت التشحيم التي تزود بها الطائرات التابعة لأحدى المؤسسات المعينة من أحد الطرفين المتعاقدين أثناء وجودها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وكذلك الكميات التي يعاد تصديرها من الرسوم الجمركية وفرائض الاستهلاك والرسوم والفرائض الوطنية الأخرى .

المادة الرابعة

يجوز لكل مؤسسة معينة من إحدى الطرفين المتعاقدين أن تحتفظ بالموظفين الفنيين والاداريين الضروريين التابعين لها في مدن ومطارات الطرف المتعاقد الآخر حيث ترغب في أن يكون لها تمثيل خاص بها .

أما إذا كانت إحدى هذه المؤسسات غير راغبة مؤقتاً في أن يكون لها مثل هذا التمثيل فلها أن تعهد - في حدود الامكان - بما قد يلزم من أعمال إلى مستخدمي المطارات أو إلى مؤسسة معينة من الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الخامسة

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين - بغرض تشغيل الطرق الجوية المبينة في ملحق هذا الاتفاق - بصحة شهادات الصلاحية للطيران وشهادات الأهلية والأجازات الممنوحة أو المعتمدة من الطرف المتعاقد الآخر بشرط أن تكون سارية المفعول . ويحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه في عدم الاعتراف بشهادات الأهلية والأجازات الممنوحة لرعاياه من الطرف المتعاقد الآخر أو من أي بلد آخر وذلك فيما يتعلق بالطيران فوق إقليمه .

المادة السادسة

أ - تسرى القوانين واللوائح المعمول بها لدى كل من الطرفين المتعاقدين والمتعلقة بدخول أو خروج الطائرات التي تعمل بالملاحة الجوية الخاصة باستغلال هذه الطائرات أو ملاحمتها داخل حدود إقليمه على

- أ - يقصد بعبارة " الاقليم " المعني المذكور في المادة / ٢ من المعاهدة .
 ب - يقصد بعبارة " سلطات الطيران " ،
 - بالنسبة للمملكة المغربية، وزارة الاشغال العامة دائرة الجو .
 - بالنسبة للجمهورية العربية المتحدة ، مصلحة الطيران المدني بوزارة
 الحربية .
 ج - يقصد بعبارة " المؤسسة المعينة " مؤسسة النقل الجوي التي يعينها
 احد الطرفين المتعاقدين - كتابة وفقا للمادة / ١٤ - باعتبارها
 المؤسسة المصرح لها بتشغيل الخطوط المتفق عليها في هذا الاتفاق .
 د - يكون للاصطلاحات " المعدات الموجودة على متن الطائرة " و " المؤن
 الموجودة على متن الطائرة " و " قطع الغيار " نفس التعاريف الواردة في
 الملحق رقم / ٩ للمعاهدة .

المادة الثالثة

- لتفادي أية تفرقة ولضمان المساواة التامة في المعاملة اتفق الطرفان
 المتعاقدان على ما يلي ،
 أ - يجب ألا تزيد الضرائب والرسوم والفرائض المالية الاخرى التي يفرضها اى
 من الطرفين المتعاقدين داخل اقليمه على طائرات الطرف المتعاقد
 الاخر مقابل استخدام المطارات ومنشآت الطيران عن تلك المفروضة
 على الطائرات الاخرى من نفس الطراز والمستخدمة على خطوط جوية
 دولية مماثلة .
 ب - مع مراعاة اللوائح المعمول بها لدى الطرفين المتعاقدين كل في اقليمه ،
 ١- تعفى الطائرات التي تستخدمها المؤسسات المعينة من احد الطرفين
 المتعاقدين والقادمة الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر وكذلك كميات
 الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار ومهمات الطائرة والمؤن الموجودة
 على متن هذه الطائرات والمعدات بصفة عامة سواء كانت مستوردة او
 معاد تصديرها عليها والتي سيقصر استخدامها بواسطة هسذ ه
 الطائرات من الرسوم الجمركية والفروض الاخرى المفروضة على البضائع
 لدى دخولها او خروجها او مرورها عبر الاقليم المذكور .
 ٢- تعفى كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية

No. 8208. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق
بين المملكة المغربية والجمهورية العربية المتحدة
بشأن النقل الجوي

بما ان حكومة جلالة ملك المغرب وحكومة الجمهورية العربية المتحدة راغبة في تشجيع النقل الجوي بين المغرب والجمهورية العربية المتحدة والعمل جهدا استطاعتها على انماء التعاون الدولي في هذا السبيل .

ورغبة في تطبيق مبادئ^١ واحكام معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو يوم ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ والمشار اليها فيما بعد بعبارة "المعاهدة" على عمليات النقل الجوي الخاصة بها .

(١)
فقد عينا لهذا الغرض مندوبيهما المفوضين منهما
عن حكومة جلالة المغرب

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة

الذين بعد ان قاما بتبادل خطابات التفويض الصادرة لهما وتأكدا من صحتها اتفقا على ما يلي :

الباب الاول — احكام عامة

المادة الاولى

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر الحقوق المبينة في هذا الاتفاق وذلك بغرض انشاء الخطوط الجوية المدنية الدولية المبينة فسي الملحق المرافق لهذا الاتفاق .

المادة الثانية

فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق وملحقه ،

¹ See footnote 1, p. 122 of this volume.
Voir note 1, p. 122 de ce volume.

N° 8208 ACCORD¹ ENTRE LE MAROC ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À RABAT, LE 19 MAI 1960

Le Gouvernement de S. M. le Roi du Maroc et le Gouvernement de la République Arabe Unie,

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Maroc et la République Arabe Unie et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine.

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago, le 7 Décembre 1944², ci-après désignée « la Convention ».

Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires³ :

Le Gouvernement de S. M. le Roi du Maroc :

Le Gouvernement de la République Arabe Unie :

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

a) Le mot « territoire » s'entendra au sens de l'article 2 de la Convention.

b) L'expression « Autorités aéronautiques » signifie :

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1965, un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément aux dispositions de l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295.

³ Voir note 1, p. 148 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8208. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN MOROCCO AND THE UNITED ARAB REPUBLIC. SIGNED AT RABAT, ON 19 MAY 1960

The Government of His Majesty the King of Morocco and the Government of the United Arab Republic ;

Being desirous of promoting air transport between Morocco and the United Arab Republic and of furthering as much as possible international co-operation in this field ;

Being desirous of applying to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,² hereinafter referred to as "the Convention" ;

Have to this effect appointed as their plenipotentiaries :³

The Government of His Majesty the King of Morocco :

The Government of the United Arab Republic :

who, having exchanged their full powers found in good and due form,

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purposes of establishing the international civil air services listed in the annex hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex :

(a) The term "territory" shall have the meaning assigned to it by article 2 of the Convention.

(b) The expression "aeronautical authorities" means :

¹ Came into force on 26 December 1965, one month after the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with the provisions of article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295.

³ See footnote I, p. 149 of this volume.

- en ce qui concerne le Maroc, le Ministère des Travaux Publics, Circonscription de l'Air ;
 - en ce qui concerne la République Arabe Unie, le Département de l'Aviation Civile, Ministère de la Guerre.
- c) L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée par écrit, conformément à l'article 14, comme étant l'entreprise autorisée à exploiter les services agréés dans le cadre du présent Accord.
- d) Les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « rechanges » s'entendront au sens des définitions figurant à l'Annexe 9 de la Convention.

Article 3

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement, les Parties Contractantes conviennent que :

a) Les taxes ou autres droits fiscaux et redevances perçus par chaque Partie Contractante pour l'utilisation des aérodromes et autres installations aéronautiques sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie Contractante ne devront pas être plus élevés que ceux payés par les aéronefs de même type employés à des services internationaux similaires ;

b) Sous réserves de l'observation des règlements de la Partie Contractante intéressée :

1) Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes, introduits sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les rechanges, l'équipement de bord, les provisions de bord, et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage des aéronefs, importés et réexportés avec ces aéronefs, seront exemptés sur ce dernier territoire, des droits de douane et autres droits et taxes perçus sur les marchandises à l'entrée, à la sortie et en transit ;

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord destinées à l'usage des aéronefs désignés au paragraphe 1) ci-dessus seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires ;

3) Les carburants et huiles lubrifiantes, mis à bord des aéronefs utilisés par les entreprises désignées d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre et réexportés, resteront exemptés, des droits de douane, impôts de consommation et autres droits et taxes nationaux.

Article 4

Toute entreprise désignée par une Partie Contractante pourra maintenir son propre personnel technique et administratif indispensable sur les aéroports et dans

— In the case of Morocco, the Ministry of Public Works, Air Division ;

— In the case of the United Arab Republic, the Civil Aviation Department, Ministry of War.

(c) The expression “designated airline” means an airline designated in writing by one of the Contracting Parties, in accordance with article 14, as being the airline authorized to operate the services agreed to within the scope of this Agreement.

(d) The expressions “aircraft equipment”, “stores” and “spare parts” shall have the meaning assigned to them by the definitions in annex 9 to the Convention.

Article 3

In order to prevent any discriminatory practices and to ensure complete equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

(a) The taxes or other fiscal charges and dues levied by either Contracting Party for the use of airports and other aeronautical installations in its territory by aircraft of the other Contracting Party shall not exceed those paid by aircraft of the same type engaged in similar international services.

(b) Subject to compliance with the regulations of the Contracting Party concerned :

(1) Aircraft employed by the designated airlines of one Contracting Party which are introduced into the territory of the other Contracting Party, and fuel, lubricating oils, spare parts, aircraft equipment, stores and general supplies intended solely for use by the aircraft and imported and re-exported therewith, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties and other charges and taxes levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods ;

(2) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores intended for use by the aircraft referred to in paragraph (1) above shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties and charges ;

(3) Fuel and lubricating oils taken on board aircraft employed by the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and re-exported shall remain exempt from customs duties, excise taxes and other national duties and charges.

Article 4

Any airline designated by a Contracting Party may maintain its own essential technical and administrative personnel at the airports and in the towns of the other

les villes de l'autre Partie Contractante où elle a l'intention d'avoir sa propre représentation. Dans la mesure où une entreprise désignée renonce provisoirement à avoir une organisation propre sur les aéroports de l'autre Partie Contractante, elle chargera, autant que possible, des travaux éventuels le personnel des aéroports ou celui d'une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitudes et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par tout autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et à la quarantaine.

Article 7

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Chaque Partie Contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation au sens de l'article 9 ci-dessous à moins qu'un arrêt immédiat de l'exploitation ou l'application immédiate de conditions restrictives ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois ou règlements.

Contracting Party in which it wishes to maintain its own organization. In cases where a designated airline provisionally elects not to maintain its own organization at the airports of the other Contracting Party, it shall, as far as possible, assign any necessary work to the personnel of the airports or of a designated airline of the other Contracting Party.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation on the air routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 6

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its Territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such permit whenever, on sufficient grounds, it considers that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or its nationals or whenever the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 6 or to perform its obligations under this Agreement.

Either Contracting Party shall exercise this right only after consultation as provided in article 9 below unless an immediate suspension of operations or the immediate application of restrictive conditions are necessary to prevent fresh infringements of its laws or regulations.

Article 8

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation aura effet six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception, au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 9

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation et l'application de l'Accord ou les modifications de l'Annexe.

Cette consultation commencera au plus tard dans les trente jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à l'Annexe entreront en vigueur après confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 10

a) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 9, soit entre les Autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

b) Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre ; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant leur désignation, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie Contractante pourra demander au président du conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

c) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

Article 8

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The termination shall take effect six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of that period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt thereof, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 9

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement or the modification of the annex.

Such consultation shall begin within thirty days from the request therefor.

Such modifications of the annex as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 10

(a) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 9 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(b) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If, within a period of two months from the date upon which one of the two Governments has proposed settlement of the dispute by arbitration, the two arbitrators have not been appointed, or if, within the month following their appointment, the arbitrators have not agreed upon the appointment of a chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(c) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

d) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

e) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre, ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

f) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

Article 11

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Article 12

Le présent Accord devra être mis en harmonie avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 13

Le Gouvernement de S. M. le Roi du Maroc accorde au Gouvernement de la République Arabe Unie et réciproquement, le Gouvernement de la République Arabe Unie accorde au Gouvernement de S. M. le Roi du Maroc le droit de faire exploiter par une ou des entreprises aériennes désignées par leurs gouvernements respectifs, les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'Annexe au présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

Article 14

a) Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

1) La Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées.

2) La Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe b) ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, l'autorisation d'exploitation requise laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

(e) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(f) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half of the remuneration of the chairman appointed.

Article 11

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 12

This Agreement shall be brought into harmony with any multilateral agreement which may become binding on the two Contracting Parties.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 13

The Government of His Majesty the King of Morocco and the Government of the United Arab Republic grant to each other the right to have the air services specified in the route schedules appearing in the annex to this Agreement operated by one or more airlines designated by their respective Governments. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 14

(a) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, provided that :

(1) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines which are to operate on the specified route or routes ;

(2) The Contracting Party granting the rights has, on the conditions laid down in paragraph (b) below, given the airline or airlines concerned the requisite operating permit, which shall be granted as soon as possible, subject to the provisions of article 7 above.

b) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux Autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ses autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article 15

a) La ou les entreprises aériennes désignées par l'une des Parties Contractantes, conformément au présent Accord, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

b) Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

c) Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes au détriment ou au désavantage d'aucune autre entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante opérant sur le tout ou sur une partie de la même route.

Article 16

a) L'exploitation des services entre le territoire marocain et le territoire de la République Arabe Unie ou vice-versa constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

b) Les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

c) Toutefois, la ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue à l'alinéa b) du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante dans la mesure où ces besoins ne sont pas satisfaits par les services locaux ou régionaux.

Article 17

Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

(b) The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines.

Article 15

(a) The airline or airlines designated by one of the Contracting Parties under this Agreement shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the routes listed in the annex hereto.

(b) The airlines designated by each of the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services.

(c) The rights granted may not be exercised abusively by the airlines designated by one of the Contracting Parties to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating on all or part of the same route.

Article 16

(a) The operation, in either direction, of services between Moroccan territory and the territory of the United Arab Republic constitutes a basic and primary right of the two countries.

(b) The agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic to or from the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

(c) Nevertheless, the airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity specified in paragraph (b) of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, to the extent that these requirements are not satisfied by local or regional services.

Article 17

The designated airlines shall, not less than thirty days before the inauguration of the agreed services, notify the aeronautical authorities of the two Contracting Parties of the nature of the transport, the types of aircraft to be used and the timetables planned. The same rule shall apply to any subsequent changes.

Les Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

Article 18

a) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

1) Soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international (I.A.T.A.) ;

2) Soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

b) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

c) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe a) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe b) précédent, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 10 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

DISPOSITION FINALE

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de signature et définitivement un mois après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply, upon request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statistical data concerning the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of verifying the transport capacity provided by a designated airline of the first Contracting Party. Such data shall include all information required to determine the volume and the origin and destination of the traffic.

Article 18

(a) The tariffs to be charged on the agreed services operating on the routes specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed :

(1) By applying any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA) ; or

(2) By direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

(b) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the intended date for their entry into force ; in special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(c) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (a) above, or should one of the Contracting Parties indicate its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (b) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 10 of this Agreement.

Until the arbitral award is made, the Contracting Party which has indicated its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

FINAL PROVISION

Article 19

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively one month after the date by which the Contracting Parties shall

seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé¹ le présent Accord.

FAIT à _____, le _____.

Pour le Maroc :

Pour la R.A.U. :

A N N E X E

TABEAU DE ROUTES

A. Les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume du Maroc seront autorisées à exploiter des services aériens dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

1) Points au Maroc – Algérie – Tunisie – Libye – R.A.U. (Le Caire) – Liban – Irak.

2) Points au Maroc – Tunisie – Rome – Athènes – Liban – R.A.U. (Le Caire).

B. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la R.A.U. seront autorisées à exploiter des services aériens dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous.

1) Points en R.A.U. – Libye – Tunisie – Algérie ou Barcelone – Casablanca ou Rabat.

2) Points en R.A.U. – Athènes – Rome – Barcelone ou Lisbonne – Casablanca – Dakar – Amérique du Sud.

NOTE : Les entreprises désignées pourront omettre, sur chacune des routes ci-dessus une ou plusieurs escales intermédiaires à condition que celles-ci soient situées sur le territoire d'États tiers.

PROCÈS-VERBAL

Des négociations se sont déroulées du 16 au 19 mai entre une délégation de la République Arabe Unie et une délégation du Royaume du Maroc pour la conclusion d'un accord relatif aux transports aériens.

¹ D'après les renseignements transmis à l'Organisation de l'aviation civile internationale par le Gouvernement de la République Arabe Unie, l'Accord et le Procès-verbal ont été signés à Rabat le 19 mai 1960 par les plénipotentiaires dont les noms figurent ci-après :

Pour le Maroc : M. El-Kermoudi, Attaché au Cabinet du Ministre des Travaux Publics ;

Pour la République Arabe Unie : M. Mohamed Soliman El-Hakim, Directeur Général de l'Aviation civile pour la République Arabe Unie.

have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed¹ this Agreement.

DONE , on .

For Morocco :

For the United Arab Republic :

A N N E X

ROUTE SCHEDULE

A. The airlines designated by the Government of the Kingdom of Morocco shall be authorized to operate air services in both directions on the routes specified hereunder :

1. Points in Morocco — Algeria — Tunisia — Libya — United Arab Republic (Cairo) — Lebanon — Iraq.
2. Points in Morocco — Tunisia — Rome — Athens — Lebanon — United Arab Republic (Cairo).

B. The airlines designated by the Government of the United Arab Republic shall be authorized to operate air services in both directions on the routes specified hereunder :

1. Points in the United Arab Republic — Libya — Tunisia — Algeria or Barcelona — Casablanca or Rabat.
2. Points in the United Arab Republic — Athens — Rome — Barcelona or Lisbon — Casablanca — Dakar — South America.

NOTE : The designated airlines may, on any of the above routes, omit one or more intermediate stops, provided that these stops are situated in the territory of a third State.

PROCÈS-VERBAL

Negotiations took place from 16 to 19 May between a delegation of the United Arab Republic and a delegation of the Kingdom of Morocco for the conclusion of an air transport agreement.

¹ According to the information communicated to the International Civil Aviation Organization by the Government of the United Arab Republic, the Agreement and the Procès-verbal were signed at Rabat on 19 May 1960 by the following plenipotentiaries :

On behalf of Morocco : Mr. El-Kermoudi, Attaché, Office of the Minister of Public Works ;
On behalf of the United Arab Republic : Mr. Mohamed Soliman El-Hakim, Director-General of Civil Aviation for the United Arab Republic.

La Délégation du Royaume du Maroc était composée de :

M. Kermoudi, Attaché au Cabinet du Ministre des Travaux Publics.

M. Azzaoui, Ingénieur à la Circonscription de l'Air.

M. Ababou, Secrétaire Général de la Compagnie Royal Air Maroc.

La Délégation de la République Arabe Unie était composée de :

M. Mohamed Soliman El-Hakim, Chef de la Délégation de la République Arabe Unie, et Directeur Général de l'Aviation Civile pour la R.A.U.

M. Ahmed Abdel Hamid Seif, Directeur Général de l'Aviation Civile pour la province Égyptienne.

Dr. Abdel Moneim Ismail, Département du Transport Aérien.

M. Ibrahim Salah, Secrétaire Commercial à l'Ambassade de la République Arabe Unie.

Au cours de ces négociations, les deux délégations se sont mises d'accord sur la rédaction des clauses de l'accord et de l'annexe dont copie est jointe au présent procès-verbal.

Les deux délégations se sont déclarées d'accord pour que la capacité mise en œuvre — conformément à l'article 16 — soit déterminée d'un commun accord entre les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes et approuvée par les autorités aéronautiques.

En application de l'article 16, paragraphe *b*, les deux délégations se sont déclarées d'accord pour que l'exercice de la cinquième liberté soit suspendu :

1) entre la République Arabe Unie, le Liban, et la Libye en ce qui concerne les entreprises désignées par le Royaume du Maroc.

2) entre le Maroc, l'Algérie et Dakar en ce qui concerne les entreprises désignées par la République Arabe Unie.

Ledit accord et son annexe ont été paraphés par les Chefs de Délégations le jeudi 19 mai à 12 heures.

À Rabat, le 19 mai 1960.

Pour la Délégation
du Royaume du Maroc¹ :

Pour la Délégation
de la République Arabe Unie¹ :

¹ Voir note 1, p. 148 de ce volume.

The delegation of the Kingdom of Morocco was composed as follows :

Mr. Kermoudi, Attaché, Office of the Ministry of Public Works ;

Mr. Azzaoui, Engineer, Air Division ;

Mr. Ababou, Secretary-General of the Royal Air Maroc Company.

The delegation of the United Arab Republic was composed as follows :

Mr. Mohamed Soliman El-Hakim, Chairman of the delegation of the United Arab Republic and Director-General of Civil Aviation for the United Arab Republic ;

Mr. Ahmed Abdel Hamid Seif, Director-General of Civil Aviation for the Egyptian region ;

Dr. Abdel Monem Ismail, Department of Air Transport ;

Mr. Ibrahim Salah, Commercial Secretary at the Embassy of the United Arab Republic.

In the course of these negotiations, the two delegations reached agreement on the wording of the clauses of the Agreement and the annex of which a copy is attached hereto.

The two delegations signified their agreement that the capacity provided under article 16 should be determined by agreement between the airlines designated by the two Contracting Parties and approved by the aeronautical authorities.

Pursuant to article 16 (b), the two delegations signified their agreement that exercise of fifth freedom rights should be suspended :

(1) Between the United Arab Republic, Lebanon, and Libya, in the case of the airlines designated by the Kingdom of Morocco ;

(2) Between Morocco, Algeria and Dakar, in the case of the airlines designated by the United Arab Republic.

The said Agreement and its annex were initialled by the chairmen of the delegations on Thursday, 19 May, at 12 noon.

Rabat, 19 May 1960.

For the delegation
of the Kingdom of Morocco :¹

For the delegation
of the United Arab Republic :¹

¹ See footnote 1, p. 149 of this volume.

No. 8209

**SOUTH AFRICA
and
LUXEMBOURG**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Cape Town, on 31 January 1962**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.

**AFRIQUE DU SUD
et
LUXEMBOURG**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé au
Cap, le 31 janvier 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.

No. 8209. AGREEMENT¹ RELATING TO AIR SERVICES
BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT CAPE
TOWN, ON 31 JANUARY 1962

1. For the purposes of the present agreement which shall include the Annex hereto—
 - (a) the term "Party" or "Parties" means a Party or Parties, as the case may be, to this agreement ;
 - (b) the term "territory" in relation to a Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto in the sovereignty, suzerainty, protection, administration or trusteeship of that Party ;
 - (c) the term "air service" means any air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo ;
 - (d) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purposes other than picking-up or setting down passengers, mail or cargo.
2. (1) The Parties grant each other the rights specified in the Annex hereto for the operation of international air services therein described to their respective territories.
(2) Each Party may designate an airline for the operation of the air services specified in the Annex² hereto.
3. (1) Each Party shall, subject to the provisions of paragraph 8, without undue delay deliver an appropriate operating permission to the designated airline of the other Party.
(2) A designated airline may, however, before being authorized to inaugurate the service specified in the Annex hereto, be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed in the laws and regulations normally applied by that authority.
(3) Each Party reserves the right to withhold or revoke the grant of an operating permission to the designated airline of the other Party when it is not satisfied that

¹ Came into force on 1 February 1962, in accordance with Section 10.

² See p. 158 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8209. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GRAND-
DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ AU CAP, LE 31 JAN-
VIER 1962

-
1. Aux fins du présent Accord, et de son annexe qui en fait partie intégrante :
- a) Les termes « Partie » ou « Parties » s'entendent d'une Partie ou des Parties, selon qu'il conviendra, au présent Accord ;
 - b) Le terme « territoire » s'entend, pour une Partie au présent Accord, des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, l'administration ou la tutelle de cette Partie ;
 - c) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises ;
 - d) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.
2. 1) Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits énoncés à l'annexe du présent Accord aux fins de l'exploitation des services internationaux de transports aériens — à destination de leurs territoires respectifs — qui sont énumérés dans ladite annexe.
- 2) Chaque Partie pourra désigner les entreprises chargées d'exploiter les services aériens prévus dans l'annexe.
3. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8, chaque Partie devra accorder sans retard la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par l'autre Partie.
- 2) Avant d'être autorisée à mettre en exploitation un service aérien indiqué dans l'annexe², une entreprise désignée pourra toutefois être requise de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.
- 3) Chaque Partie se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie, lorsqu'elle n'aura pas la

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1962, conformément à la section 10.

² Voir p. 159 de ce volume.

substantial ownership and effective control of that designated airline are vested in that other Party or citizens thereof.

4. The Fares and rates to be charged by the airlines designated by the Parties and the conditions of carriage applicable to each such airline shall be those approved by the aeronautical authorities of the Parties.

5. (1) The laws and regulations of the one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft within its territory shall apply to the designated airline of the other Party.

(2) The laws and regulations of the one Party governing entry into, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo such as those relating to formalities, immigration, passports, customs and quarantine shall apply to passengers, crew, mail or cargo carried by the aircraft of the designated airline of the other Party while they are within the said territory.

(3) Passengers in transit across the territory of the one Party shall be subject to a simplified control and baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges.

(4) Each Party agrees not to give preference to its own airlines over the airline of the other Party in the application of its regulations concerning customs, visas, immigration, quarantine, exchange control or other regulations affecting air transportation.

6. (1) Fuel introduced into or taken on board aircraft in any territory of one Party by or on behalf of the designated airline of the other Party and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory shall, subject to compliance in other respects with the customs regulations of the territory be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges imposed therein.

(2) The treatment set out in sub-paragraph (1) shall be in addition to that accorded in Article 24 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944.¹

7. (1) The airline designated by a Party shall at the request of the aeronautical authorities of the other Party, supply such periodic or other statements of statistics as may be necessary to determine the amount of traffic carried on its service specified in the Annex hereto and the origins and destinations of such traffic.

(2) Discussions between representatives of the aeronautical authorities of the Parties for the purpose of reviewing the position in the light of traffic statistics shall take place from time to time.

¹ See footnote 2, p. 135 of this volume.

certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de cette autre Partie ou de ressortissants de cette Partie.

4. Les tarifs et les conditions de transport qu'appliqueront les entreprises désignées par les Parties seront les tarifs et conditions de transport agréés par les autorités aéronautiques des Parties.

5. 1) Les lois et règlements d'une Partie régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée par l'autre Partie.

2) Les lois et règlements d'une Partie régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie, pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3) Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie seront soumis à un contrôle simplifié et les bagages et marchandises en transit direct seront exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes analogues.

4) Chaque Partie s'engage à ne pas favoriser ses propres entreprises, par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie, dans l'application des règlements concernant la douane, les visas, l'immigration, la quarantaine et le contrôle des changes, ainsi que des autres règlements affectant le transport aérien.

6. 1) Le carburant introduit sur le territoire de l'une des Parties, ou pris à bord des aéronefs sur ledit territoire, par l'entreprise désignée par l'autre Partie ou en son nom et restant à bord au départ de la dernière escale sur ce territoire, seront exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires, à condition que les règlements de douane dudit territoire soient par ailleurs respectés.

2) Le régime énoncé à l'alinéa 1 s'ajoute à celui que prévoit l'article 24 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944¹.

7. 1) L'entreprise désignée par chacune des Parties fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour déterminer le volume du trafic acheminé par cette entreprise sur les services convenus dans l'annexe au présent Accord ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

2) Les autorités aéronautiques des deux Parties se consulteront de temps à autre en vue de réexaminer la situation compte tenu des statistiques de trafic.

¹ Voir note 2, p. 134 de ce volume.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 a Party shall have the right to suspend the air service operated in terms of this agreement by the airline designated by the other Party if that airline fails to comply with any law or regulation of the first-mentioned Party or fails to comply with any term or condition prescribed in this agreement or in the Annex hereto : Provided that unless immediate suspension is essential to prevent further infringement of a law or regulation or term or condition above-mentioned, this right shall be exercised only after consultation with the other Party.

9. Amendments to the Annex hereto may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Parties.

10. This agreement shall come into force on the first day of February, 1962, and shall remain in force indefinitely unless six months notice in writing of termination is given by either Party to the other.

DONE at Cape Town in duplicate original on this thirty-first day of January, 1962.

For the Government
of the Republic of South Africa :

B. SCHOEMAN

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

P. HAMER

A N N E X

1. (1) The air services undertaken by the airlines designated by the Parties hereto shall be operated on the following route pattern in both directions :

Johannesburg – Salisbury – Entebbe/Nairobi/Luanda – Kano/Khartoum/Wadi Halfa – Cairo/Benina – Malta/Palma/Vienna – Luxembourg.

(2) Any or all of the points on the route specified in sub-paragraph (1) may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline concerned.

2. The points on the route specified in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of this Annex at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for the territory of the Grand Duchy of Luxembourg—

(a) may be set down or picked up, i.e. are agreed traffic stops ;

(b) may not be set down or picked up, i.e. are stops for non-traffic purposes,

by the airline designated by the Government of the Republic of South Africa are the following :

8. Nonobstant les stipulations du paragraphe 3, chaque Partie pourra suspendre le service aérien exploité en vertu du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie au cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois ou règlements de la première Partie ou à l'une quelconque des clauses ou conditions prescrites dans le présent Accord ou dans son annexe ; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension afin d'empêcher que ces lois, règlements, clauses ou conditions ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties pourront convenir des modifications à apporter à l'annexe au présent Accord.

10. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} février 1962 et restera en vigueur indéfiniment à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre par écrit, avec préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

FAIT au Cap, en double exemplaire, le 31 janvier 1962.

Pour le Gouvernement
de la République sud-africaine :

B. SCHOEMAN

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

P. HAMER

A N N E X E

1. 1) Les services aériens qu'assureront les entreprises désignées par les Parties seront exploités sur la route suivante, dans les deux sens :

Johannesburg – Salisbury – Entebbe/Nairobi/Luanda – Kano/Khartoum/Wadi Halfa – Le Caire/Benina – Malte/Palma/Vienne – Luxembourg.

(2) L'entreprise désignée intéressée pourra, lors de tout vol, supprimer tout ou partie des escales prévues sur la route définie à l'alinéa 1.

2. Les divers points de la route définie à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de la présente annexe où, sous réserve de l'agrément des pays tiers intéressés, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République sud-africaine :

a) Aura le droit de décharger ou de charger du trafic en provenance ou à destination du territoire du Grand-Duché de Luxembourg (escales commerciales convenues), ou

b) N'aura pas le droit de décharger ou de charger du trafic de cet ordre (escales non commerciales),

sont les suivants :

<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Johannesburg	Salisbury
Cairo	Entebbe or Nairobi or Luanda
Malta or Palma	
Luxembourg	Kano or Khartoum or Wadi Halfa
	Benina
	Vienna

3. The points on the route specified in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of this Annex at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for territory of the Republic of South Africa—

(a) may be set down or picked up, i.e. are agreed traffic stops ;

(b) may not be set down or picked up, i.e. are stops for non-traffic purposes,

by the airline designated by the Grand Duchy of Luxembourg are the following :

<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Luxembourg	Vienna
Palma or Malta	Benina
Cairo	Wadi Halfa or Khartoum or Kano
Johannesburg	Luanda or Nairobi or Entebbe
	Salisbury

4. (1) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Annex, the airline designated by the Government of the Republic of South Africa shall not at Luxembourg pick up or set down more than seventy-four passengers on any one flight and there shall be no carry over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

Escales commerciales

Johannesburg
 Le Caire
 Malte ou Palma
 Luxembourg

Escales non commerciales

Salisbury
 Entebbe
 ou Nairobi
 ou Luanda
 Kano
 ou Khartoum
 ou Wadi Halfa
 Benina
 Vienne

3. Les divers points de la route spécifiée à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de la présente annexe où, sous réserve de l'agrément des pays tiers intéressés, l'entreprise désignée par le Grand-Duché de Luxembourg :

- a) Aura le droit de décharger ou de charger du trafic en provenance ou à destination du territoire de la République sud-africaine (escales commerciales convenues), ou
- b) N'aura pas le droit de décharger ou de charger du trafic de cet ordre (escales non commerciales),

sont les suivantes :

Escales commerciales

Luxembourg
 Palma ou Malte
 Le Caire
 Johannesburg

Escales non commerciales

Vienne
 Benina
 Wadi Halfa
 ou Khartoum
 ou Kano
 Luanda
 ou Nairobi
 ou Entebbe
 Salisbury

4. 1) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République sud-africaine ne pourra charger ni décharger plus de 74 passagers par vol à Luxembourg, ni reporter d'un vol sur un autre la capacité inutilisée.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Annex, the airline designated by the Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall not at Johannesburg pick up or set down more than seventy-four passengers on any one flight and there shall be no carry over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

5. (1) The frequency of the air service provided by the airline designated by the Government of the Republic of South Africa shall be once per week.

(2) The frequency of the air service provided by the airline designated by the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg shall be once per week.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe, l'entreprise désignée par le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg ne pourra charger ni décharger plus de 74 passagers par vol à Johannesburg, ni reporter d'un vol sur un autre la capacité inutilisée.

5. 1) La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République sud-africaine sera d'un service par semaine.

2) La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sera d'un service par semaine.

No. 8210

**THAILAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Bangkok, on 5 March 1962**

Official texts of the Agreement: Thai, German and English.

Official text of the notes: English.

**THAÏLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de
notes). Signé à Bangkok, le 5 mars 1962**

Textes officiels de l'Accord: thaï, allemand et anglais.

Texte officiel des notes: anglais.

No. 8210. THAI TEXT — TEXTE THAI

ความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศระหว่างราชอาณาจักรไทย

กับ

สหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

ราชอาณาจักรไทย

กับ

สหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

ปรารถนาที่จะทำความตกลงเพื่อวางกฎในการขนส่งทางอากาศระหว่างอาณาเขตของแต่ละฝ่ายและพ้นจากนั้นไป
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

- (๑) เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้ นอกจากตัวบทจะมิได้ให้หมายเป็นอย่างอื่น
- (ก) คำว่า "เจ้าหน้าที่การเดินอากาศ" ในกรณีราชอาณาจักรไทยให้หมายถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม ในกรณีสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันให้หมายถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงขนส่งหรือในทั้งสองกรณีให้รวมถึงบุคคลอื่นหรือองค์คณะใดที่ไคร้มอบอำนาจให้ปฏิบัติหน้าที่ซึ่งรัฐมนตรีดังกล่าวปฏิบัติอยู่
- (ข) คำว่า "สายการบินที่กำหนด" ให้หมายถึงสายการบินเชิงพาณิชย์ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งได้กำหนดเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งตามความในข้อ ๓ แห่งความตกลงนี้ว่าเป็นสายการบินซึ่งจะดำเนินบริการเดินอากาศระหว่างประเทศตามเส้นทางที่ระบุตามความในวรรค (๒) ของข้อ ๒ แห่งความตกลงนี้
- (๒) คำว่า "อาณาเขต" "บริการเดินอากาศ" "บริการเดินอากาศระหว่างประเทศ" และ "แคว้นมิใช่เพื่อการค้า" เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้ให้มีความหมายตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ และ ๔๖ แห่งอนุสัญญาฉบับลงวันที่ ๗ ธันวาคม ๒๔๘๗ ว่าด้วยการบินพลเรือนระหว่างประเทศ

ข้อ ๒

- (๑) ภาคีทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะให้แก่ภาคีทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง เพื่อความมุ่งประสงค์ของการดำเนินบริการเดินอากาศระหว่างประเทศโดยสายการบินที่กำหนดตามเส้นทางที่ระบุในวรรค (๒) ของข้อนี้ซึ่ง

สิทธิที่จะมีบ้านอาณาเขตของทวีปใดไม่แน่นอน สิทธิที่จะรับรองในอาณาเขตของทวีปใดเพื่อความมุ่งประสงค์
ทางธุรกิจและ

สิทธิที่จะรับรองในอาณาเขตของทวีปใดต่าง ๆ ซึ่งมุ่งไว้ในเส้นทางที่ระบุตามความในวรรค (๑) ของข้อนี้
เพื่อรับขึ้นหรือขนส่งซึ่งคนโดยสาร ไปรษณีย์ภัณฑ์และ/หรือสินค้า อันเป็นการพาณิชย์

(๒) เส้นทางและเงื่อนไขที่สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะได้รับการอนุญาตให้ดำเนินการ
บริการเดินอากาศระหว่างประเทศจะได้รับการระบุไว้ในใบพิทักที่เส้นทางบินซึ่งจะให้ความตกลงกันไว้ในหนังสือ
แลกเปลี่ยน

ข้อ ๓

(๑) บริการเดินอากาศระหว่างประเทศตามเส้นทางที่ระบุตามความในวรรค (๒) ของข้อ ๒ แห่งความ-
ตกลงนี้อาจเริ่มในเวลาใด ๆ ก็ได้หาก

(ก) ภาคีผู้ทำความตกลงซึ่งได้รับสิทธิตามที่ระบุไว้ในวรรค (๑) ของข้อ ๒ ได้กำหนดสายการบินสายหนึ่ง
หรือหลายสายเป็นสายหลักกับสมัครและ

(ข) ภาคีผู้ทำความตกลงซึ่งให้สิทธิเหล่านี้ได้อนุญาตให้สายการบินที่กำหนดนั้นด้วยหนึ่งหรือหลายสายเริ่มดำเนินการ
บริการเดินอากาศ

(๒) ภายใต้มงกับแห่งบทบัญญัติในวรรค (๑) และ (๔) ของข้อนี้และข้อ ๔ แห่งความตกลงนี้ภาคีผู้ทำความ
ตกลงซึ่งให้สิทธิเหล่านี้จะต้องได้อนุญาตในอันที่จะดำเนินการเดินอากาศระหว่างประเทศโดยมีขั้วขา

(๓) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจขอให้สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งพิสูจน์
ให้เป็นที่พอใจว่ามีคุณสมบัติตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรกซึ่งไร้อุปการดำเนินการ
จราจรทางอากาศระหว่างประเทศ

(๔) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจยังการให้สิทธิตามความในข้อ ๒ แห่งความตกลงนี้ของสายการบิน
สายใดที่กำหนดโดยภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้ถ้าสายการบินเช่นนั้นไม่อาจพิสูจน์ได้เมื่อได้รับคำขอรอง
ว่ากรรมสิทธิ์ส่วนสวรสสำคัญและการควบคุมอันแท้จริงของสายการบินนั้นตกอยู่กับกษัตริย์หรือบรรษัทของภาคีผู้ทำ-
ความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งนั้นหรือตกอยู่กับภาคีที่กล่าวนั้นเอง

ข้อ ๔

(๑) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจเพิกถอนหรือจำกัดโดยการวางเงื่อนไขเกี่ยวกับการได้อนุญาตตาม
ความในวรรค (๒) ของข้อ ๓ แห่งความตกลงนี้ในกรณีที่สายการบินที่กำหนดสายหนึ่งไม่ดำเนินการตามกฎหมาย

และข้อบังคับของภาคีผู้ทำความตกลงที่ให้สิทธิหรือตามบทบัญญัติแห่งความตกลงนี้หรือความหมายที่ผู้จะมีขึ้นต่อไป
กรณีดังกล่าวนี้ให้ข้อบังคับในการพิสูจน์ที่กล่าวถึงในวรรค (๔) ของข้อ ๓ ไม่ได้จำกัดภาคีผู้ทำความ
ตกลงแต่ละฝ่ายจะใช้สิทธินี้แก่ เฉพาะต่อภายหลังที่ได้มีการปรึกษาหารือกันตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๑๒
ของความตกลงนี้แล้ว นอกจากการดำเนินการดำเนินการ เคนอากาศโดยทันทีหรือการวางเงื่อนไขเป็น
การจำเป็น เพื่อระงับมิให้มีการละเมิดกฎหมายและข้อบังคับต่อไป

(๒) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายหวังไว้ซึ่งสิทธิตามบทบัญญัติแห่งข้อ ๓ ที่จะแจ้งไปยังภาคีผู้ทำความตกลง
อีกฝ่ายหนึ่ง เป็นลายลักษณ์อักษร เพื่อเปลี่ยนสายการบินที่กำหนดของตนใหม่ สายการบินที่กำหนดใหม่ย่อมได้รับ
สิทธิและมีหน้าที่เช่นเดียวกับสายการบินที่แทน

ข้อ ๕

ค่าภาระที่อาจเรียกเก็บโดยภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดสำหรับการใช้ท่าอากาศยานและความสะดวก
ในด้านการ เคนอากาศอย่างอื่นโดยอากาศยานของสายการบินที่กำหนดแห่งภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งนั้น
จะต้องไม่สูงกว่าค่าภาระที่อากาศยานของสายการบินแห่งชาติของตนจะต้องเสียในการดำเนินการ
เคนอากาศระหว่างประเทศ เช่นเดียวกัน

ข้อ ๖

(๑) ภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะให้การผ่อนผันตามที่ระบุไว้ดังต่อไปนี้อัน เกี่ยวแก่อากาศยานของ
สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งดำเนินการ เฉพาะบริการ เคนอากาศระหว่าง
ประเทศ

(ก) อากาศยานใดที่ไร้อุปกรณ์ เคนอากาศโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
ที่เข้าไป ออกจากหรือมีฐานอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายอื่น ตลอดจนเชื้อเพลิง น้ำมันเส้น
เคเบิลอะไหล่ ชิ้นบริภัณฑ์และอาหารในอากาศยานนั้นจะได้รับยกเว้นจากภาษีศุลกากรและการเก็บ
ค่าภาระอย่างอื่นในโอกาสที่นำเขา ส่งออกหรือส่งผ่าน ถึงแม้ว่าสิ่งของดังกล่าวได้ใช้ในอากาศยาน
เท่านั้นในขณะที่ทำการบินในอาณาเขตนั้น

(ข) เครื่องอะไหล่และชิ้นบริภัณฑ์ใดๆ ที่นำเข้าไปในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายอื่นภายใต้
ความควบคุมของเจ้าหน้าที่ศุลกากร เพื่อความประสงค์ให้ใช้กับอากาศยานเท่านั้นและใช้ในบริการ
เคนอากาศระหว่างประเทศจะได้รับการยกเว้นจากภาษีศุลกากรและการเก็บค่าภาระอย่างอื่นตามหลัก
การแห่งการลดหย่อนปฏิบัติในโอกาสที่นำเขา ส่งออกหรือส่งผ่าน

- (ก) เชื้อเพลิงและน้ำมันสิ้นใจ ที่ชนชั้นบนอากาศยานของสายการบินที่กำหนดในอาณาเขตของภาคี ผู้ทำความตกลงฝ่ายอื่นภายใต้ความควบคุมของเจ้าหน้าที่ศุลกากรและไซโนบริการ เคินอากาศระหว่างประเทศ โดยหลักแห่งการถอยที่ถอยปฏิบัติจะไ้ได้รับผลประโยชน์เกี่ยวกับการ เรียก เก็บภาษีศุลกากรและค่าภาระแห่งชาติอย่างอื่นสำหรับสิ่งของ เชนว่านั้น เชนเดียวกับที่ เรียก เก็บจากสายการบินต่างประเทศ อื่นๆ หากการ ไซโนบริการดังกล่าวนี้เป็นผลให้ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่ได้รับยกเว้นจากภาคีศุลกากรและค่าภาระแห่งชาติอย่างอื่นสำหรับสิ่งของ เชนว่านั้น ภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายอื่นย่อมมีสิทธิ เรียก เก็บภาษีศุลกากรและค่าภาระแห่งชาติอย่างอื่นสำหรับเชื้อเพลิงและน้ำมันสิ้นใจ ที่ชนชั้นบนอากาศยานในอาณาเขตของตนได้
- (ข) โดยที่ไม่มี การ เรียก เก็บค่าภาระสำหรับสิ่งของที่กล่าวไว้ในวรรค (๑) สิ่งของเหล่านั้นจะต้องไม่อยู่ภายใต้บังคับแห่งข้อห้ามและข้อจำกัดในทาง เศรษฐกิจใดๆ ในการนำ เข้า ส่งออกและส่งผ่าน ซึ่งถ้ามีละนั้น อาจนำมาปรับได้แก่กรณี

ข้อ ๗

- (๑) เป็นที่ยอมรับกันดีว่า สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะมีโอกาสอย่าง เป็นธรรมและ เท่าเทียมกันในอันที่จะรับขนการจราจร โดยบริการที่ตกลงซึ่งการจราจรที่มีต้นทางในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งและมีปลายทางในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งและสขบริการบินที่กำหนดของแต่ละฝ่ายจะถือว่าการจราจรที่ไม่มีทั้งต้นทางหรือปลายทางในอาณาเขตของสายการบินที่กำหนดเองมีลักษณะ เป็นการจราจร เพิ่มเติม ในเมื่อการจราจรมีต้นทางในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งและมีปลายทางในประเทศที่สามหรือกลับกัน สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในการจัดความจุเพื่อรับขนการจราจรดังกล่าวจะต้องคำนึงถึงผลประโยชน์ปฐมมูลของสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรกในการจราจร เชนว่านั้น เพื่อมิให้กระทบกระเทือนถึงผลประโยชน์ดังกล่าวโดยเกินสมควร
- (๒) บริการที่ตกลงซึ่งจัดขึ้นโดยสายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองจะมีส่วนสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับความต้องการของประชาชนสำหรับการขนส่งทางเส้นทางบินที่ระบุน และแต่ละบริการจะถือการจัดความจุที่พอเพียงโดยมีปัจจัยการบันทึกที่ขอบข่ายเหตุผล เพื่อสนองความต้องการปัจจุบันและที่คาดคะเน โดยขอบข่ายเหตุผลสำหรับบริการ รับขนคนโดยสาร สินค้าและไปรษณียภัณฑ์ซึ่งมาจากหรือไปยังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบิน เป็นวัตถุประสงค์ปฐมมูล

- (๓) การจัดทำให้การรับขนคนโดยสาร สินค้าและไปรษณียภัณฑ์ที่รับขึ้นในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลง อีกฝ่ายหนึ่งและมีปลายทางในประเทศที่สามหรือรับขึ้นในประเทศที่สาม และมีปลายทางไปยังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องกระทำตามหลักทั่วไปที่ว่าความรู้อาจจะสงสัยกับ
- (ก) ความต้องการของการจราจรที่ลดจากหรือไปยังอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดก็ตามที่
- สายการบิน
- (ข) ความต้องการทางการจราจรของเขตที่สายการบินผ่านเมื่อใดก็ตามถึงบริการ เติมน้ำมัน อื่น ๆ ที่ได้
- จัดตั้งขึ้นโดยสายการบินของบรรดาภาคีที่ตั้งอยู่ในเขตนั้น และ
- (ค) ความต้องการของการดำเนินการสายการบินตลอดเส้นทาง

ข้อ ๔

(๑) สายการบินที่กำหนดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องติดต่อกับเจ้าหน้าที่การ เติมน้ำมันของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งไม่น้อยกว่าสามสิบวันก่อนเริ่มบริการ เติมน้ำมันตามเส้นทางที่ระบุตามความในวรรค (๒) ของข้อ ๒ แห่งความตกลงนี้ แจกประเภทของบริการ แบบของอากาศยานที่จะใช้และกำหนดเวลาบิน ในการเปลี่ยนแปลงภายหลังก็ให้แจ้งเช่นเดียวกัน

(๒) เจ้าหน้าที่การ เติมน้ำมันของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องส่งข้อมูลรายการหรือข้อมูลทางสถิติอื่น ๆ ของสายการบินที่กำหนดให้แก่เจ้าหน้าที่การ เติมน้ำมันของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง หากได้รับคำขอร้อง เมื่อมีความต้องการอันสมควร เพื่อความมุ่งประสงค์ในการ สอบสวนความรู้อันสายการบินที่กำหนดสายหนึ่งสายใดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายแรกจัดทำใหม่ขึ้นในเส้นทางที่ระบุไว้ตามความในวรรค (๒) ของข้อ ๒ แห่งความตกลงนี้ ขอมูลเหล่านี้ ให้รวมข้อความทั้งหลายที่โครงการ เพื่อวางกำหนดจำนวนการจราจรที่รับขนและต้นทางกับปลายทางของการจราจร เช่นว่านั้น

ข้อ ๕

(๑) ในการกำหนดอัตราค่าโดยสารและค่าสัมภาระตามเส้นทางที่ระบุตามความในวรรค (๒) ของข้อ ๒ แห่งความตกลงนี้ จะต้องกำหนดโดยนำปัจจัยทั้งปวง เช่นค่าแรงของการดำเนินการทำอันสมควร ลักษณะของเส้นทางต่าง ๆ และอัตราที่สายการบินอื่นใดเรียกเก็บสำหรับบริการดำเนินการในเส้นทางหรือส่วนของเส้นทางเดียวกันนั้น ในการกำหนดอัตราเช่นว่านี้ให้ดำเนินการตามบทบัญญัติแห่งวรรคต่อไปนี้

- (๒) หากกระทำได้ ให้สายการบินที่กำหนดซึ่งเกี่ยวข้องกับตกลงกันในเรื่องอัตราสำหรับเส้นทางบินแต่ละเส้น เพื่อความมุ่งประสงค์ที่กล่าวนี้ สายการบินที่กำหนดควรจัดแนวทางแห่งข้อมติของการประชุมวางวิธีดำเนินการ เกี่ยวกับการจราจรของสมาคมการขนส่งทางอากาศระหว่างประเทศ (ไอเอทีเอ) ซึ่งอาจนำมาใช้ได้
- (๓) อัตราใดๆ ที่ตกลงกันจะต้อง เสนอเพื่อขอรับความเห็นชอบไปยังเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายอย่างน้อยที่สุดสามสัปดาห์ก่อนวันที่เสนอเริ่มต้นใช้ ระยะเวลาที่กล่าวนี้อาจลดลงได้ในกรณีพิเศษถ้าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศตกลงด้วย
- (๔) ถ้าไม่เป็นที่ตกลงกันระหว่างสายการบินที่กำหนดตามความในวรรค (๒) ข้างต้นหรือถ้าภาคีผู้ทำ ความตกลงฝ่ายหนึ่งไม่ให้ความยินยอมในอัตราที่เสนอเพื่อรับความเห็นชอบตามความในวรรค (๓) ข้างต้น เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะได้ร่วมกันกำหนดอัตราเหล่านั้นสำหรับเส้นทาง หรือส่วนของ เส้นทางดังกล่าวซึ่ง ไม่อาจตกลงกันได้หรือไม่ได้รับความยินยอมนั้น
- (๕) ถ้าเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายไม่ตกลงกันตามความในวรรค (๔) ของข้อนี้ ให้นำนบทบัญญัติแห่งข้อ ๑๓ ของความตกลงนี้มาใช้บังคับจนกว่าจะถึงเวลาที่มีการชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการ ภาคีผู้ทำความตกลงซึ่งยับยั้งการให้ความยินยอมในอัตราใดมีสิทธิขอให้ภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่าย หนึ่ง ใช้อัตราที่บังคับอยู่ก่อนแล้วต่อไป

ข้อ ๑๐

ในกรณีข้ออนุสัญญาหลายฝ่ายทั่วไปว่าด้วยการขนส่งทางอากาศซึ่งภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่าย ตกลงรับมีผลบังคับ บทบัญญัติแห่งอนุสัญญาหลายฝ่ายนั้นจะครอบงำความตกลงนี้ด้วย ข้ออภิปรายใดๆ ซึ่งมีความมุ่งหมายที่จะกำหนดขอบเขตซึ่งจะทำให้ความตกลงนี้สิ้นสุดลง ใ้รับการใช้แทน ได้รับการแก้ไขเพิ่มเติม หรือได้รับการผนวกโดยบทบัญญัติแห่งอนุสัญญาหลายฝ่ายนั้น จะต้องมีขึ้นตามความในข้อ ๑๒ แห่งความตกลงนี้

ข้อ ๑๑

การแลกเปลี่ยนพันธะซึ่งกันและกันระหว่างเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของภาคีผู้ทำความตกลง ทั้งสองฝ่ายจะมีขึ้นตามความจำเป็นเพื่อการบรรลุถึงซึ่งความร่วมมือและความตกลงกันโดยใกล้ชิดในทุกกรณีเกี่ยวกับการใช้และการศึกษาความตกลงนี้

ขี้อ ๑๒

เพื่อความมุ่งประสงค์ในการอภิปรายบทแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงนี้หรือในพิทักเส้นทางนิกายิกัญทำ ความตกลงฝ่ายใดอาจร้องขอไม่ว่าในเวลาใดๆ เพื่อให้มีการปรึกษาหารือกันก็ได้ การปรึกษาหารือ ทำนองนี้ให้นำมาใช้เพื่ออภิปรายเกี่ยวกับการตีความและการใช้ความตกลงนี้ได้ ถ้าภคิผู้ทำความตกลงฝ่าย หนึ่งฝ่ายใดพิจารณาเห็นว่า การแลกเปลี่ยนทัศนะกันตามนัยแห่งข้อ ๑๑ จะไม่เป็นผลลการปรึกษาหารือ ให้นำ นั้นให้เริ่มภายในหกสิบวันนับแต่วันที่ได้รับคำร้องขอใดๆ เช่นว่านั้น

ขี้อ ๑๓

- (๑) ในกรณีที่มีความขัดแย้งใดๆ อันเกี่ยวกับการใช้หรือการตีความความตกลงนี้ไม่สามารถตกลงกันได้ ตามความในข้อ ๑๒ แห่งความตกลงนี้ เมื่อภคิผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอให้ เสนอเรื่องไปยัง อนุญาโตตุลาการ
- (๒) อนุญาโตตุลาการ เช่นว่านั้นจะไคตั้งขึ้นแต่ละกรณีเป็นรายๆ ไปอันจะประกอบด้วยสมาชิกซึ่งภคิผู้ทำ ความตกลงแต่ละฝ่ายกำหนดฝ่ายละคนและแล้วสมาชิกทั้งสองนี้จะไคตกลงร่วมกันเลือกบุคคลชาติแห่งรัฐสาม เพื่อดำรงตำแหน่งประธาน ถ้าสมาชิกนั้นไม่ได้รับการกำหนดภายในหกสิบวันหรือประธานไม่ได้รับการ เลือก ภายในเก้าสิบวันหลังจากที่ภคิผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไคแจ้งให้ทราบถึงเจตนาที่จะใช้วิธีอนุญาโตตุลาการ แล้ว หากปราศจากการตกลงกันเป็นประการอื่นใด ภคิผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจขอให้ประธาน คณะมนตรีแห่งองค์การการบิณฑลเวือระหว่างประเทศ (ไอซีเอไอ) แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการตามที่จำเป็น ถ้าประธานคณะมนตรีมีสัญชาติของภคิผู้ทำความตกลงฝ่ายใดในสองฝ่ายนั้นหรือของห้ามเพราะเหตุใดๆ มิให้ปฏิบัติหน้าที่นั้น ให้รองประธานคณะมนตรี เป็นผู้แต่งตั้งอนุญาโตตุลาการตามที่จำเป็น
- (๓) อนุญาโตตุลาการจะมีข้อมติได้ไคโดยคะแนนเสียงข้างมาก ข้อมติเช่นว่านั้นจะถูกพันภคิผู้ทำความตกลง ทั้งสองฝ่าย ภคิผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะต้องออกค่าใช้จ่ายของสมาชิกของตน ค่าใช้จ่ายส่วนที่เหลือนั้น ภคิผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายจะต้องออกฝ่ายละเท่าๆ กัน เกี่ยวกับกรณีอื่นๆ ทั้งหมด อนุญาโตตุลาการจะ กำหนดวิธีดำเนินการของตนเอง

ขี้อ ๑๔

ความตกลงนี้ บทแก้ไขเพิ่มเติมและหนังสือแลกเปลี่ยนใดๆ ภายในทบบัญญัติวรรค (๒) ของข้อ ๒ แห่งความตกลงนี้จะไคแจ้งไปยังองค์การการบิณฑลเวือระหว่างประเทศ เพื่อการจดทะเบียน

- (๑) ความตกลงนี้จะได้รับการสัตยาบันโดยสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี สัตยาบันสารนั้นจะได้นำไปให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้
- (๒) ความตกลงนี้มีผลบังคับเมื่อพ้นสามสิบวันหลังจากสัตยาบันสารของฝ่ายเยอรมนีนั้นได้นำมอบแก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยแล้ว
- (๓) ภาควิชาความตกลงแต่ละฝ่ายอาจให้คำออกถาวร การเลิกความตกลงนี้เมื่อใดก็ได้ ความตกลงนี้จะสิ้นสุดลงเมื่อพ้นหนึ่งปีหลังจากวันที่ภาควิชาความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งได้รับคำออกถาวร เขาวานัน

ทำที่กรุงเทพร วันที่ ๕ มีนาคม พุทธศักราช สองพันห้าร้อยห้า ตรงกับวันที่ ๕ มีนาคม คริสตศักราช
หนึ่งพันเก้าร้อยหกสิบสอง เป็นทศนิยม เป็นภาษาไทยสองฉบับ ภาษาเยอรมันสองฉบับและภาษาอังกฤษ
สองฉบับ ทุกฉบับใช้โคดุกของเท่าเทียมกัน ในกรณีการตีความในฉบับภาษาไทยและเยอรมันยึดแย้งกัน
ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นหลัก

ฝ่ายราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

(ลงนาม) บุญ เจริญไชย
(บุญ เจริญไชย)
รักษาราชการแทน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

(ลงนาม) ลังเกส
(คริส แอนส์ คริสเตียน ลังเกส)
อุปทูตผู้รักษาราชการสถานเอกอัครราชทูต

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8210. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH THAILAND
ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Thailand
in dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber
hinaus zu regeln,
haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

- (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts
anderes ergibt,
- (a) „Luftfahrtbehörde“ : in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr ; in bezug auf das Königreich Thailand den Minister für Verkehr ; oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Ministern obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;
 - (b) „bezeichnetes Unternehmen“ : ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

- (1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz (2) festgelegten Linien das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung

No. 8210. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BANGKOK, ON 5 MARCH 1962

The Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany

Desiring to make arrangements for the regulation of air transport between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purposes of the present Agreement, unless otherwise stated in the text :

(a) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Kingdom of Thailand the Minister of Communications, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said ministers ;

(b) the term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" shall, for the purposes of the present Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention of December 7, 1944² on International Civil Aviation.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article, the right to fly across its

¹ Came into force on 2 September 1965, thirty days after the instrument of ratification of the Federal Republic of Germany had been deposited (on 3 August 1965) with the Government of Thailand, in accordance with article 15.

² See footnote 2, p. 135 of this volume.

zu überfliegen, das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen und das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten, die in den nach Absatz (2) festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und/oder Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien internationalen Flughäfenverkehr zu betreiben berechtigt sind, und die Bedingungen hierfür, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3

(1) Der Betrieb des internationalen Flughäfenverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- (a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz (1) genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- (b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Flughäfenverkehr aufzunehmen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Absätze (3) und (4) und des Artikels 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Flughäfenverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jede Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jede Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz (2) erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach

territory without landing ; the right to land in its territory for non-traffic purposes, and the right to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article, in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

(2) The routes over and the conditions under which the designated airlines of the two Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

Article 3

(1) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement may be inaugurated at any time, provided

- (a) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (1) of Article 2 are granted, has designated in writing an airline or airlines, and
- (b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article and to the provisions of Article 9 of the present Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the rights provided for in Article 2 of the present Agreement from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself.

Article 4

(1) Each Contracting Party may revoke or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of the present Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This

Artikel 3 Absatz (4) nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jede Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 12 Gebrauch machen, es sei denn, dass zur Vermeidung weiterer Verstösse gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes unter den Voraussetzungen des Artikels 3 zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen geniesst die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Die Gebühren, die von einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalem Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien gewähren hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei ausschliesslich im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, die folgenden Vergünstigungen:

- (a) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschliesslich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, Ausrüstungsgegenstände und Bordverpflegung bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben, auch wenn diese Vorräte an Bord des Luftfahrzeugs während des Fluges über diesem Hoheitsgebiet Verwendung finden.
- (b) Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die zur Versorgung dieser Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Zollüberwachung eingeführt werden und im internationalen Fluglinienverkehr Verwendung finden, bleiben vorbehaltlich des Grundsatzes der Gegenseitigkeit frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.
- (c) Treibstoffe und Schmieröle, die unter Zollüberwachung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an Bord von Luftfahrzeugen eines bezeichneten Unternehmens genommen werden und im internationalen Fluglinienverkehr Verwendung finden, geniessen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit hinsichtlich der Zölle und sonstiger staatlicher Abgaben, mit denen diese Waren

shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of Article 3 is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation as provided for in Article 12 of the present Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting Party shall have the right by written communication to the other Contracting Party to replace subject to the provisions of Article 3 an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by an aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall grant relief as hereinafter specified in respect of aircraft operated exclusively in international air services by a designated airline of the other Contracting Party :

- (a) Any aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party entering into, departing again from or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as any fuel, lubricating oils, spare parts, articles of equipment and flight rations on board such aircraft shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods, even though such supplies be used on board of such aircraft in flight over that territory.
- (b) Any spare parts and articles of equipment imported into the territory of the other Contracting Party under customs supervision for the purpose of supplying such aircraft and used in international air services shall, subject to the principle of reciprocity, be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods.
- (c) Any fuel and lubricating oils which, in the territory of the other Contracting Party are taken on board aircraft of a designated airline under customs supervision and used in international air services shall, on the basis of reciprocity, enjoy the same treatment in respect of customs duties and other national charges imposed on such goods as is accorded to other foreign

belastet sind, die gleiche Behandlung, die den anderen ausländischen Luftverkehrsunternehmen gewährt wird. Sollte eine Vertragspartei in Anwendung dieses Grundsatzes keine Befreiung von den Zöllen und sonstigen staatlichen Abgaben gewähren, mit denen diese Waren belastet sind, so hat auch die andere Vertragspartei das Recht, auf die in ihrem Hoheitsgebiet an Bord genommenen Treibstoffe und Schmieröle Zölle und sonstige staatliche Abgaben zu erheben.

(2) Soweit für die in Absatz (1) genannten Waren Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen sie nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten oder -beschränkungen.

Artikel 7

(1) Es wird anerkannt, dass den bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei in billiger und gleicher Weise die Möglichkeiten zu geben sind, im Rahmen der vereinbarten Dienste den Verkehr durchzuführen, der vom Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei ausgeht und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei endet, und dass für jedes bezeichnete Unternehmen der Verkehr, der weder vom Hoheitsgebiet dieses bezeichneten Unternehmens ausgeht noch dort endet, als Ergänzungsverkehr gilt. Geht der Verkehr vom Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aus und endet er in einem dritten Land, oder umgekehrt, so hat das bezeichnete Unternehmen der anderen Vertragspartei bezüglich seines Beförderungsangebotes das primäre Interesse des bezeichneten Unternehmens der erstgenannten Vertragspartei an diesem Verkehr so zu berücksichtigen, dass dieses Interesse nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(2) Die vereinbarten Dienste, die von den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien bereitgestellt werden, haben sich eng an die öffentliche Verkehrsnachfrage auf den festgelegten Linien anzupassen, und jedes Unternehmen hat in erster Linie das Ziel zu verfolgen, unter Berücksichtigung eines angemessenen Ladefaktors ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der vorhandenen und voraussehbaren Verkehrsnachfrage für Fluggäste, Fracht und Post von oder nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat.

(3) Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Fracht und Post aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in ein drittes Land oder aus einem dritten Land in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei wird in Übereinstimmung mit dem allgemeinen Grundsatz bereitgestellt, daß es anzupassen ist :

- (a) an den Verkehrsbedarf von oder nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat ;
- (b) an den in den durchflogenen Gebieten bestehenden Verkehrsbedarf unter Berücksichtigung des Fluglinienverkehrs, den Luftverkehrsunternehmen der in diesen Gebieten gelegenen Staaten eingerichtet haben ;
- (c) an die Erfordernisse der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

airlines. Should the application of this principle result in either of the Contracting Parties not granting exemption from customs duties and other national charges imposed upon such goods the other Party shall, on its part, be entitled to levy customs duties and other national charges on any fuel and lubrication oils taken on board in its territory.

(2) To the extent that no charges are levied on the goods referred to in paragraph (1) they shall not be subject to any economic prohibitions and restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable.

Article 7

(1) It is recognised that designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic which has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination in the territory of the other Contracting Party and that each designated airline shall regard as being of a supplementary character traffic which has neither its origin nor its destination in that designated airline's own territory. Where traffic has its origin in the territory of one Contracting Party and its destination in a third country or vice versa the designated airline of the other Contracting Party in providing capacity for the carriage of such traffic shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the first Contracting Party in such traffic so as not unduly to affect that interest.

(2) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and each shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(3) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail originating in the territory of the other Contracting Party and destined for third countries or originating in third countries and destined for the territory of the other Contracting Party shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area ; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Artikel 8

(1) Das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei teilt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei spätestens dreissig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen unterlagen der bezeichneten Unternehmen, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz (2) festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die aufgrund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreissig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz (2) nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz (3) zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustandegekommen ist, in gegenseitigem Einvernehmen festsetzen.

(5) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz (4) nicht erzielt, so findet Artikel 13 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat die Vertragspartei, die sich mit einem Tarif

Article 8

(1) The designated airline of either Contracting Party shall communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement the type of service, the type of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 9

(1) In fixing rates to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement, account shall be taken of all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such rates, the provisions of the following paragraphs should be observed.

(2) The rates shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines should be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedure of the International Air Transport Association (IATA).

(3) Any rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2) above or if one of the Contracting Parties does not consent to the rates submitted for its approval in accordance with paragraph (3) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties should by common accord fix these rates for routes or parts thereof on which there is disagreement or lack of consent.

(5) If no accord as envisaged in paragraph (4) of this Article is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, the provisions of Article 13 of the present Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered,

nicht einverstanden erklärt hat, das Recht, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs zu verlangen.

Artikel 10

Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrs-Übereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 statt.

Artikel 11

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 12

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 11 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

Artikel 13

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach Artikel 12 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, dass jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Mitglieder nicht binnen sechzig Tagen, der Obmann nicht binnen neunzig Tagen bestellt, nachdem eine Vertragspartei ihre Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, dass der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, diese Aufgabe wahrzunehmen, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

the Contracting Party which has withheld its consent to a given rate, shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the rate previously in effect.

Article 10

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties entering into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 12 of the present Agreement.

Article 11

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of the present Agreement.

Article 12

Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or to the Route Schedule. The same applies to discussions concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 11 has been without success. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of any such request.

Article 13

(1) To the extent that any disagreement arising out of the application or the interpretation of the present Agreement cannot be settled in accordance with Article 12 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case in such a way as to comprise one member to be designated by each Contracting Party and these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman. If the members have not been designated within sixty days, nor the chairman within ninety days after either Contracting Party has made known its intention of resorting to arbitration, either of the Contracting Parties may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office should make the necessary appointments.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 14

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz (2) werden der ICAO zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung durch die Bundesrepublik Deutschland. Die Ratifikationsurkunde soll sobald wie möglich bei der Regierung des Königreichs Thailand hinterlegt werden.

(2) Das Abkommen tritt dreissig Tage nach Hinterlegung der deutschen Ratifikationsurkunde in Kraft.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit kündigen; es tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 5. März des Jahres 1962 christlicher Zeitrechnung, entsprechend dem Jahre 2505 buddhistischer Zeitrechnung, in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut massgebend.

Für die Bundesrepublik
Deutschland :

LANKES
Chargé d'Affaires a.i.

Für das Königreich
Thailand :

B. CHAROENCHAI
Amtierender Außenminister

(3) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member. The remaining expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 14

The present Agreement, any amendments thereto and any exchange of notes under paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall be communicated to the ICAO for registration.

Article 15

(1) The present Agreement shall be ratified by the Federal Republic of Germany. The instrument of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the Kingdom of Thailand.

(2) The present Agreement shall enter into force thirty days after the German instrument of ratification has been deposited.

(3) Each Contracting Party may at any time give notice of termination of the present Agreement, which shall then expire one year after the date of the receipt of such notice by the other Contracting Party.

DONE at Bangkok this Fifth day of March in the 2505th year of the Buddhist Era, corresponding to the 1962nd year of the Christian Era, in six originals, two in the Thai, two in the German and two in the English languages, all six texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Thai and German texts, the English text shall be authoritative.

For the Kingdom of Thailand :

Bun CHAROENCHAI
Acting Minister of Foreign Affairs

For the Federal Republic
of Germany :

LANKES
Chargé d'Affaires a.i.

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
BANGKOK

405-83

Bangkok, 5th March, 1962

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations on an Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand. During these negotiations it was agreed that both aeronautical authorities, after signing this Agreement, will proceed according to the legislation in force in such a way as if the Agreement had already come into force.

May I kindly ask Your Excellency to confirm your agreement with the contents of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Hans Christian LANKES
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency the Acting Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand
Monsieur Bun Charoenchai
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. (0502) 7004/2505

5th March, B.E. 2505

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, No. 405-83, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to you the agreement thus reached.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

B. C.
Acting Minister of Foreign Affairs

Monsieur Hans Christian Lankes
Chargé d'Affaires a.i.
The Embassy of the Federal Republic of Germany
Bangkok

III

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY BANGKOK

405-83

Bangkok, 5th March, 1962

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand signed at Bangkok on the 5th March, 1962.

In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following Route Schedule :

I. Routes to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany :

<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points (one point each in)</i>	<i>Points in the territory of the Kingdom of Thailand</i>	<i>Points beyond (one point each in)</i>
Points in the territory of the Federal Republic of Germany	Italy, Greece or Turkey, Lebanon, United Arab Republic, Saudi-Arabia, Iran, Pakistan, India	Bangkok	a) Hong Kong, Japan ; b) Singapore, Australia.

II. Routes to be operated by the airline designated by the Kingdom of Thailand :

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points (one point each in)</i>	<i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond (one point each in)</i>
Bangkok	Burma, India, Pakistan, Iran, Saudi-Arabia or Lebanon or United Arab Republic or Israel, Turkey or Greece, Italy, Austria or Switzerland	One point in the territory of the Federal Republic of Germany	a) United Kingdom, United States of America ; b) Denmark, Sweden, Norway.

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

IV. The Route Schedule agreed upon is valid until 31 March 1962. Negotiations on the extension of the time limit and possible modifications of the Route Schedule will be conducted during the last quarter of the year 1961.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above Route Schedule. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Kingdom of Thailand also agrees to this Route Schedule. If this should be the case, the present note and your note in reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Hans Christian LANKES
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency the Acting Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand
Monsieur Bun Charoenchai
Bangkok

IV

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. (0502) 7005/2505

5th March, B.E. 2505

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, No. 405-83, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to confirm to you the agreement thus reached.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

B. C.

Acting Minister of Foreign Affairs

Monsieur Hans Christian Lankes
Chargé d'Affaires a.i.
The Embassy of the Federal Republic of Germany
Bangkok

V

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
BANGKOK

405-83

Bangkok, 5th March, 1962

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand signed at Bangkok on the 5th March, 1962. In the negotiations which have been conducted in connection with the above-mentioned Agreement it has been further agreed as follows :

- 1) The frequency of the international air services shall be fixed for the designated airlines of both Contracting Parties at two scheduled flights per week. Any increase in frequency will be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
- 2) The number per flight of passengers, not including stopovers, to be taken on and put down at Bangkok by the designated airline of the Federal Republic of Germany, and destined for or arriving from the following points shall be limited as follows :

- a) between Bangkok and Calcutta 15 passengers
 b) between Bangkok and Hong Kong 15 passengers
 c) between Bangkok and Tokyo 15 passengers
- 3) In case that the airline designated by the Federal Republic of Germany intends to commence services on route *Ib.* of the Route Schedule or the airline designated by the Kingdom of Thailand intends to commence services on routes *IIa.* and or *IIb.* of the Route Schedule before 31st March 1962, agreement should be reached on the conditions similar to paragraph 2) by both aeronautical authorities.
- 4) The arrangements relating to paragraphs 2) and 3) are valid until 31st March 1962.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the contents of this note. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Kingdom of Thailand also agrees to this note. If this should be the case, the present note and your note in reply shall be regarded as constituting an Arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Hans Christian LANKES
 Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency the Acting Minister of Foreign Affairs
 of the Kingdom of Thailand
 Monsieur Bun Charoenchai
 Bangkok

VI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 SARANROM PALACE

No. (0502) 7006/2505

5th March, B.E. 2505

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, No. 405-83, which reads as follows :

[See note V]

I have the honour to confirm to you the agreement thus reached.

Accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

B. C.
 Acting Minister of Foreign Affairs

Monsieur Hans Christian Lankes
 Chargé d'Affaires a.i.
 The Embassy of the Federal Republic of Germany
 Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8210. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BANGKOK,
LE 5 MARS 1962

Le Royaume de Thaïlande et la République fédérale d'Allemagne,

Désirant réglementer les transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :
 - a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Thaïlande, du Ministre des communications, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par lesdits ministres ;
 - b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.
2. Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention du 7 décembre 1944² relative à l'aviation civile internationale.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accordera à l'autre, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, les droits ci-après : droit de survoler son territoire sans y faire escale ; droit d'y faire des escales non commerciales, et droit de faire des escales commerciales aux points prévus sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, pour charger ou décharger des passagers, du courrier ou des marchandises ;

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1965, trente jours après que l'instrument de ratification de la République fédérale d'Allemagne eut été déposé (le 3 août 1965) auprès du Gouvernement thaïlandais, conformément à l'article 15.

² Voir note 2, p. 134 de ce volume.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux ainsi que les conditions de cette exploitation seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes.

Article 3

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 seront accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises, et

b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre les services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde ces droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'article 9 du présent Accord, donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger d'une entreprise désignée par l'autre la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que cette Partie applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante se réserve de refuser à l'entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits accordés à l'article 2 du présent Accord, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou de sociétés de cette autre Partie contractante, ou appartiennent à cette Partie elle-même.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer ou assortir de conditions la permission accordée en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, à l'entreprise désignée, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou aux dispositions du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après la consultation prévue à l'article 12 du présent Accord, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 3, chaque Partie contractante aura le droit de remplacer, par communication écrite adressée à l'autre Partie, l'entreprise qu'elle aura désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes

droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prendra la place.

Article 5

Les droits que chaque Partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevés que ceux perçus pour les aéronefs de toute entreprise nationale assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 6

1. Chaque Partie contractante accordera, pour les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie affectés exclusivement à des services internationaux, les exonérations de droits suivantes :

- a) Les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent, de même que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement et provisions qui se trouvent à bord de ces aéronefs, seront exonérés des droits de douane et autres taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises, même si ces approvisionnements sont utilisés à bord de ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.
- b) Les pièces de rechange et l'équipement qui seront introduits sur le territoire de l'autre Partie, sous surveillance douanière, pour les besoins de ces aéronefs, et utilisés pour l'exploitation des services aériens internationaux, seront, sous réserve de réciprocité, exonérés des droits de douane et autres taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises.
- c) Les carburants et huiles lubrifiantes qui seront, sous surveillance douanière, pris à bord d'aéronefs d'une entreprise désignée, sur le territoire de l'autre Partie contractante, et utilisés sur des services aériens internationaux, bénéficieront en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes nationales, sur la base de la réciprocité, du même traitement que celui qui est accordé aux autres entreprises étrangères de transport aérien. Si l'application de ce principe aboutit à ce que l'une des Parties contractantes n'accorde pas à l'autre Partie l'exonération des droits de douane et autres taxes nationales sur ces articles, cette autre Partie aura le droit de percevoir ces mêmes droits et taxes sur les carburants et huiles lubrifiantes pris à bord sur son propre territoire.

2. Dans la mesure où les articles visés au paragraphe précédent n'auront pas à acquitter de taxes, ils ne seront pas soumis aux interdictions et restrictions économiques qui, normalement, s'appliquent à ces articles lors de leur importation, de leur exportation ou de leur transit.

Article 7

1. Il est entendu que l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira de possibilités égales et équitables pour transporter, sur les services convenus, le trafic originaire du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, et que chacune des entreprises désignées devra considérer comme ayant un caractère complémentaire le trafic qui n'a ni son origine, ni sa destination sur le territoire national de ladite entreprise. Lorsque le trafic a son origine sur le territoire de l'une des Parties contractantes et sa destination sur le territoire d'un pays tiers ou vice versa, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante devra offrir, pour le transport de ce trafic, une capacité qui tienne compte de l'intérêt prioritaire à ce trafic de l'entreprise désignée par la première Partie contractante, afin de ne pas lui porter indûment préjudice.

2. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et chacun d'eux devra avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

3. L'offre de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et à destination de pays tiers, ou vice versa, devra être conforme aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région ;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, 30 jours au plus tard avant la mise à l'exploitation des services aériens sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, de l'entreprise désignée par la première Partie dont elles auront besoin pour

contrôler la capacité offerte par cette entreprise sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9

1. Les tarifs passagers et marchandises sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs appliqués par toute autre entreprise desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. À cette fin, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2, ou si une Partie contractante n'approuve pas les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront fixer d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de routes en cause.

5. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 4, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 13. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura refusé son approbation à un tarif donné aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien du tarif antérieur.

Article 10

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale abrogent, remplacent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 12.

Article 11

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et

une bonne entente sur toutes les questions concernant l'interprétation et l'application du présent Accord.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de la modification du présent Accord ou du tableau des routes. Il en sera de même pour des consultations concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, lorsque l'échange de vues prévue à l'article 11 sera, de l'avis d'une Partie contractante, resté sans effet. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande.

Article 13

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 12 sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et ces arbitres se mettront d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers comme président. Si les arbitres ne sont pas nommés dans un délai de 60 jours après qu'une Partie contractante aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, ou si le président du tribunal n'est pas désigné dans un délai de 90 jours, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, son suppléant procédera aux nominations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire pour les deux Parties. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et la moitié des autres frais. Pour le reste, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

Article 14

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, seront communiqués à l'OACI aux fins d'enregistrement.

Article 15

1. Le présent Accord devra être ratifié par la République fédérale d'Allemagne. L'instrument de ratification devra être déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Thaïlande aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après le dépôt de l'instrument de ratification de la République fédérale d'Allemagne.

3. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord ; l'Accord prendra fin un an après réception, par l'autre Partie, de l'avis de dénonciation.

FAIT à Bangkok le 5 mars de l'an 2505 de l'ère bouddhique, correspondant à l'an 1962 de l'ère chrétienne, en six exemplaires originaux — deux en thaï, deux en allemand et deux en anglais — les six textes faisant également foi. En cas de contestation concernant l'interprétation des textes thaï et allemand, le texte anglais fera foi.

Pour le Royaume de Thaïlande :

BUN CHAROENCHAI
Ministre des affaires étrangères
par intérim

Pour la République fédérale d'Allemagne :

LANKES
Chargé d'affaires a.i.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
BANGKOK

405-83

Bangkok, le 5 mars 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations engagées en vue de la conclusion de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande. Au cours de ces négociations, il a été convenu qu'à compter de la signature de l'Accord, les autorités aéronautiques des deux parties appliqueraient les lois en vigueur de la même manière que si ledit Accord était déjà entré en vigueur.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que vous acceptez les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires a.i. :
Hans Christian LANKES

Son Excellence Monsieur Bun Charoenchai
Ministre des affaires étrangères par intérim
du Royaume de Thaïlande
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° (0502) 7004/2505

Le 5 mars 2505 (ère bouddhique)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 405-83, en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer l'accord reproduit ci-dessus.

Agréez, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim :

B. C.

Monsieur Hans Christian Lankes
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

III

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
BANGKOK

405-83

Bangkok, le 5 mars 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande.

Lors de négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

I. Routes attribuées à l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne :

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un point dans chaque pays)</i>	<i>Points en territoire thaïlandais</i>	<i>Points au-delà (un point dans chaque pays)</i>
Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Italie, Grèce ou Turquie, Liban, République arabe unie, Arabie Saoudite, Iran, Pakistan, Inde	Bangkok	a) Hong-kong, Japon ; b) Singapour, Australie.

II. Routes attribuées à l'entreprise désignée par le Royaume de Thaïlande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires (un point dans chaque pays)</i>	<i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points au-delà (un point dans chaque pays)</i>
Bangkok	Birmanie, Inde, Pakistan, Iran, Arabie Saoudite ou Liban ou République arabe unie ou Israël, Turquie ou Grèce, Italie, Autriche ou Suisse	Un point sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	a) Royaume-Uni, États-Unis d'Amérique ; b) Danemark, Suède, Norvège.

III. Toute entreprise désignée pourra, si elle le désire, omettre un ou plusieurs des points sur les routes indiquées à condition que le point de départ de la route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

IV. Le tableau des routes dont il a été convenu demeurera en vigueur jusqu'au 31 mars 1962. Les négociations relatives à la prorogation de ce délai et aux modifications à apporter éventuellement à ce tableau se dérouleront durant le dernier trimestre de l'année 1961.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes ci-dessus. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande l'ac-

cepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires a.i.:
Hans Christian LANKES

Son Excellence Monsieur Bun Charoenchai
Ministre des affaires étrangères par intérim
du Royaume de Thaïlande
Bangkok

IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° (0502) 7005/2505

Le 5 mars 2505 (ère bouddhique)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 405-83, en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note III]

Je tiens à confirmer l'accord reproduit ci-dessus.

Agrééz, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim :

B. C

Monsieur Hans Christian Lankes
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

V

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
BANGKOK

405-83

Bangkok, le 5 mars 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour à Bangkok entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande. Lors des négociations consacrées à cet Accord, il a été en outre convenu ce qui suit :

- 1) La fréquence des vols sur les services aériens internationaux sera fixée, pour les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, à deux vols réguliers par semaine. Toute augmentation de cette fréquence sera sujette à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

- 2) L'entreprise désignée par la République fédérale allemande ne pourra embarquer ou débarquer à Bangkok que le nombre de passagers ci-après à destination ou en provenance des points suivants (interruptions de voyage non comprises) :
- a) Entre Bangkok et Calcutta 15 passagers
 - b) Entre Bangkok et Hong-kong 15 passagers
 - c) Entre Bangkok et Tokyo 15 passagers
- 3) Si les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne d'une part, et par le Royaume de Thaïlande d'autre part, ont l'intention de commencer l'exploitation de leurs services sur la route *Ib* et sur les routes *IIa* et *IIb* respectivement avant le 31 mars 1962, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront convenir de conditions analogues à celles prescrites au paragraphe 2.
- 4) Les paragraphes 2 et 3 demeureront en vigueur jusqu'au 31 mars 1962.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les dispositions de la présente note. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande les accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires a.i. :
Hans Christian LANKES

Son Excellence Monsieur Bun Charoenchai
Ministre des affaires étrangères par intérim
du Royaume de Thaïlande
Bangkok

VI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES PALAIS SARANROM

N° (0502) 7006/2505

Le 5 mars 2505 (ère bouddhique)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 405-83, en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note V]

Je tiens à confirmer l'accord reproduit ci-dessus.

Agréez, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim :
B. C.

Monsieur Hans Christian Lankes
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

No. 8211

**LUXEMBOURG
and
SPAIN**

**Air Transport Agreement (with schedule of routes). Signed
at Luxembourg, on 26 March 1962**

Official texts: French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.

**LUXEMBOURG
et
ESPAGNE**

**Convention sur le transport aérien (avec tableau des routes).
Signée à Luxembourg, le 26 mars 1962**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.

N^o 8211. CONVENTION¹ ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET L'ESPAGNE SUR LE TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 26 MARS 1962

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de l'Espagne, tous les deux signataires de la Convention Internationale d'Aviation Civile signée à Chicago en 1944², désireux de régler et de développer le trafic aérien civil entre leurs respectifs territoires, le Grand-Duché de Luxembourg et l'Espagne sont convenus à cet effet, d'après les recommandations de la Commission Européenne d'Aviation Civile, des stipulations suivantes :

Article I

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens réguliers internationaux sur les routes indiquées dans le tableau de routes annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont nommés ci-après respectivement « services convenus » et « routes indiquées ». Les entreprises désignées par chaque Partie Contractante jouiront, lorsqu'elles exploiteront un service convenu sur une route indiquée, des droits suivants :

- a) survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante ;
- b) faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales ;
- c) les deux Parties Contractantes s'octroient réciproquement le droit d'embarquer et de débarquer, pour des buts commerciaux, trafic international de passagers, marchandises et courrier postal provenant de l'Espagne ou du Luxembourg dans les lieux de leurs territoires respectifs qui sont indiqués dans le tableau des routes annexé au présent Accord.

Article II

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.
2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans délai,

¹ Appliquée à titre provisoire à partir du 26 mars 1962, date de la signature, et entrée en vigueur le 2 juin 1965, date de l'échange de notes constatant l'approbation de la Convention par les Parties contractantes selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article XV.

² Voir note 2, p. 134 de ce volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8211. CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO SOBRE TRANSPORTE AEREO

— El Gobierno de España y el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, ambos signatarios del Convenio Internacional de Aviación Civil firmado en Chicago en 1944, animados del deseo de regular y fomentar el tráfico aéreo civil entre sus respectivos territorios, España y el Gran Ducado de Luxemburgo, han convenido, de acuerdo con las recomendaciones de la Comisión Europea de Aviación Civil, llevarle a efecto mediante las estipulaciones siguientes :

Artículo I

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el cuadro de Rutas anejo al presente Acuerdo. Estos servicios y rutas se denominarán en adelante « los servicios convenidos » y las « rutas especificadas » respectivamente. Las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos :

- a) Sobrevolar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra Parte Contratante ;
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales ;
- c) Ambas Partes Contratantes se concedan recíprocamente el derecho de embarcar y desembarcar con fines comerciales tráfico internacional de pasajeros, mercancía y correo procedentes de España o de Luxemburgo en los lugares de sus respectivos territorios especificados en el Cuadro de Rutas del Anexo.

Artículo II

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar, por escrito, a la otra Parte Contratante una o más empresas de transporte aéreo para que exploten los servicios convenidos en las rutas especificadas.
2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3) y 4) del presente Artículo, conceder sin demora a la

à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944) à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent Article, ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'Article I, lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article VIII du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article III

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'Article I du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque :

- a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise, ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois ou règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article IV

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux,

empresa o empresas de transporte aéreo designadas, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional (Chicago 1944).

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2, de este artículo o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo designada, de los derechos especificados en el Artículo I, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se halle en menos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5. Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de ese modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa de conformidad con las disposiciones del Artículo VIII del presente Acuerdo.

Artículo III

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar una autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo I del presente acuerdo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos :

- a) Cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa empresa no se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa ni de sus nacionales, o
- b) Cuando esta empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios, o
- c) Cuando la empresa aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1 de este Artículo lo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo IV

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas de transporte aéreo designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su

leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnement demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances représentatives du service rendu :

- a) les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante ;
- b) les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ;
- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits énumérés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus.

Article V

1. Il doit exister une juste et égale opportunité pour toutes les entreprises des deux Parties Contractantes pour effectuer les services convenus sur les routes indiquées entre les territoires respectifs.
2. Les capacités de transport offertes par les entreprises des Parties Contractantes devront être adaptées à la demande de trafic.
3. Les entreprises des Parties Contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs.
4. Les lignes prévues aux tableaux ci-après auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondante à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et le pays auquel le trafic est destiné.
5. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, sur les territoires respectifs des Parties Contractantes, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Gouvernements, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

equipo habitual, el combustible, lubricantes y suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves estarán exentos de todos los derechos de Aduanas, de inspección u otros derechos a tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas, con excepción de los derechos por servicios prestados :

- a) Los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante ;
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante ; y
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

Artículo V

1. Deberá existir justa e igual oportunidad para todas las empresas de las dos Partes Contratantes, para realizar los servicios convenidos en las rutas especificadas entre los territorios respectivos.
2. Las capacidades de transporte ofrecidas por las empresas de las Partes Contratantes deberán adaptarse a la demanda de tráfico.
3. Las empresas de las Partes Contratantes deberán tomar en consideración en los recorridos comunes sus intereses mutuos, a fin de no afectar de forma indebida sus servicios respectivos.
4. Las líneas previstas en el Cuadro de Rutas anexo tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad adecuada a la demanda de tráfico entre el país al cual pertenece la empresa y el país al cual va destinado el tráfico.
5. El derecho a embarcar y a desembarcar, sobre los respectivos territorios de las Partes Contratantes, tráfico internacional con destino a o procedente de terceros países, será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado afirmados por los dos Gobiernos, y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a :

- a) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) aux exigences d'une exploitation économique des lignes dont il s'agit ;
- c) à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des lignes locales et régionales.

Article VI

Les équipements normaux du bord ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

Article VII

Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article VIII

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.
2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.).
3. Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.
4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou bien encore si, au cours des quinze premiers jours de la période de trente jours mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, une Partie Contractante fait connaître à l'autre Partie Contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions

- a) La demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino.
- b) A las exigencias de una explotación económica de las líneas de que se trata.
- c) A la demanda de tráfico existente en las regiones que atraviesa, teniendo en cuenta las líneas locales y regionales.

Artículo VI

El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones que se encuentran a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

Artículo VII

Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo VIII

1. Las tarifas de las empresas de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes aplique al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas de las otras empresas de transporte aéreo.
2. Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 1) de este Artículo serán fijadas de común acuerdo por las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras empresas que exploten toda la ruta o parte de la misma, y de ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.).
3. Las tarifas así fijadas se someterán a la aprobación de las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales, podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.
4. Si las empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre cualquiera de estas tarifas, o si por cualquier otro motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo, o si durante los primeros quince días, del plazo de treinta días mencionado en el párrafo 3) de este Artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte Contratante su desacuerdo con alguna tarifa convenida de conformidad con las disposiciones del párrafo 2) de este

du paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord ni sur l'approbation de l'un quelconque des tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article, ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties Contractantes ne l'ont approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent Article.

Article IX

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Article X

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de ses Annexes.

Article XI

1. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie Contractante ; cette consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques, soit oralement, soit par correspondance, devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toutes modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à apporter au tableau des routes et aux annexes pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes.

Article XII

Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute Convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties Contractantes.

Artículo, las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

5. Si las Autoridades aeronáuticas no pueden convenir en la aprobación de una tarifa cualquiera, sometida a ellas con arreglo al párrafo 3) de este Artículo, ni en la fijación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo 4), la controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del Artículo XIV del presente Acuerdo.

6. Con arreglo a las disposiciones del párrafo 3) de este Artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las Autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no la aprueba.

7. Las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

Artículo IX

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizado por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante.

Artículo X

Las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Acuerdo y de sus Anexos.

Artículo XI

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante; tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canjo de Notas diplomáticas.

2. Las modificaciones del Cuadro de Rutas y de los Anejos podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo XII

El presente Acuerdo y sus Anexos se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para dos Partes Contratantes.

Article XIII

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord ; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XIV

1. Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes devront s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront soumettre le différend pour décision à toute personne ou organisme, ou le différend pourra, à la demande de l'une des Parties Contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie Contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties Contractantes, d'un préavis de l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être prié par l'une des Parties Contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un État tiers et assumera les fonctions de Président du Tribunal arbitral.
3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article.

Article XV

Cet Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se communiqueront par un échange de Notes, qui aura lieu à Luxembourg, dans le plus bref délai possible, l'accomplissement par chacune d'elles de l'approbation selon leurs règles constitutionnelles.

Néanmoins, il sera provisoirement appliqué dès aujourd'hui.

Artículo XIII

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo XIV

1. En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán, en primer lugar, para solucionarla mediante negociaciones directas.
2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse a la decisión de cualquier persona u Organismo o, en caso de que lo solicite una de las Partes Contratantes, la controversia podrá ser sometida a la decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos primeramente nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes un preaviso de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal arbitral.
3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2) del presente Artículo.

Artículo XV

Este Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se comuniquen por un cambio de Notas, que tendrá lugar en Luxemburgo, en el más breve plazo posible, el cumplimiento por cada una de ellas de la aprobación según sus reglas constitucionales.

Sin embargo, será aplicado provisionalmente desde el día de hoy.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Luxembourg, le 26 mars 1962 en double exemplaire, dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

E. SCHAUS
GRÉGOIRE

Pour le Gouvernement espagnol :

CASA MIRANDA

TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À LA CONVENTION AÉRIENNE ENTRE
LE LUXEMBOURG ET L'ESPAGNE

I. Du Luxembourg en Espagne :

- a) Luxembourg – Madrid et vice versa.
- b) Luxembourg – Barcelone et vice versa.
- c) Luxembourg – Palma de Mallorca et vice versa.

II. De l'Espagne au Luxembourg :

De tous les points de départ de l'Espagne au Luxembourg.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Luxemburgo, 26 de Marzo de 1962, en doble ejemplar en lengua española y francesa, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno luxemburgues :

F. SCHAUS
GRÉGOIRE

Por el Gobierno español :

CASA MIRANDA

CUADRO DE RUTAS ANEXO AL CONVENIO AEREO ENTRE ESPAÑA
Y LUXEMBURGO

I. Desde Luxemburgo a España :

- a) Luxemburgo – Madrid y viceversa
- b) Luxemburgo – Barcelona y viceversa
- c) Luxemburgo – Palma de Mallorca y viceversa

II. Desde España a Luxemburgo :

Desde puntos de España a Luxemburgo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8211. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND SPAIN. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 26 MARCH 1962

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Spain, both being signatories to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago in 1944,² desiring to regulate and develop civil air traffic between their respective territories, the Grand Duchy of Luxembourg and Spain, have, for that purpose and in accordance with the recommendations of the European Civil Aviation Conference, agreed upon the following provisions :

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing regular international air services on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement. These services and routes are hereinafter referred to as "agreed services" and "specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights :

- (a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes ;
- (c) The two Contracting Parties grant each other the right to pick up and set down, for traffic purposes, international traffic in passengers, cargo and mail from Spain or from Luxembourg at the points in their respective territories which are specified in the schedule of routes annexed to this Agreement.

Article II

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the operation of the agreed services on the specified routes.
2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the appropriate operating permits to the designated airline or airlines.

¹ Applied provisionally from 26 March 1962, the date of signature, and came into force on 2 June 1965, the date of the exchange of notes signifying the approval of the Convention by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures, in conformity with article XV.

² See footnote 2, p. 135 of this volume.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof that it is able to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permits referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article I, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been thus designated and authorized, it may commence operation of any agreed service at any time, provided that a tariff fixed in accordance with the provisions of article VIII of this Agreement is applied to such service.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise of the rights specified in article I of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights if :

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- (b) The airline has not complied with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights, or
- (c) The airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless revocation or suspension or immediate imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article IV

1. Aircraft employed in international traffic by the designated airlines of one Contracting Party and their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco), shall be exempt, on arriving in the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding fees levied in consideration of services rendered :

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and intended for use on board aircraft operating an international service of the other Contracting Party ;
- (b) Spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party ;
- (c) Fuel and lubricants intended for aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The stores referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article V

1. There shall be fair and equal opportunity for all the airlines of the two Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
2. The transport capacity provided by the airlines of the Contracting Parties shall be adapted to traffic requirements.
3. On common routes, the airlines of the Contracting Parties shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.
4. The services specified in the schedules below shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet traffic demands between the country to which the airline belongs and the country of destination of the traffic.
5. The right to pick up and set down in the respective territories of the Contracting Parties international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and in such a manner that capacity shall be related to :
 - (a) The requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination ;
 - (b) The requirements of economic operation of the services concerned ;
 - (c) The traffic requirements of the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services.

Article VI

Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article VII

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article VIII

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, in particular, cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route ; such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA).
3. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than thirty days before the date laid down for their entry into force ; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first fifteen days of the thirty-day period referred to in paragraph 3 of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.
5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XIV of this Agreement.
6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article.

Article IX

Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate, any receipt in excess of expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party.

Article X

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its annexes.

Article XI

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party ; such consultation, which may take place between aeronautical authorities, either orally or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modifications so agreed shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the schedule of routes and to the annexes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article XII

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention to which both Contracting Parties accede.

Article XIII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XIV

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may refer the dispute for decision to any person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In that case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article XV

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other, by an exchange of notes which shall take place at Luxembourg as soon as possible, that approval has been obtained by each in accordance with its constitutional requirements.

Notwithstanding the above, it shall be applied provisionally as from today.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Luxembourg, on 26 March 1962, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Luxembourg Government :

E. SCHAUS
GRÉGOIRE

For the Spanish Government :

CASA MIRANDA

SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN LUXEMBOURG AND SPAIN

- I. From Luxembourg to Spain :
 - (a) Luxembourg — Madrid, in both directions.
 - (b) Luxembourg — Barcelona, in both directions.
 - (c) Luxembourg — Palma de Mallorca, in both directions.
- II. From Spain to Luxembourg :

From all points of departure in Spain to Luxembourg.

No. 8212

**FRANCE
and
LUXEMBOURG**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris,
on 29 March 1962**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.

**FRANCE
et
LUXEMBOURG**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Paris, le 29 mars 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.

N° 8212. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PARIS, LE
29 MARS 1962

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine ;

Soucieux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944², ainsi que les recommandations de la Commission Européenne de l'Aviation Civile ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens réguliers internationaux sur les routes indiquées dans le tableau de routes annexé au présent Accord.

Ces services et ces routes sont dénommés ci-après respectivement « services convenus » et « routes indiquées ». Les entreprises désignées par chaque Partie Contractante jouiront, lorsqu'elles exploiteront un service convenu sur une route indiquée, des droits suivants :

a) survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante ;

b) faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales.

Les deux Parties Contractantes s'accordent mutuellement le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et des envois postaux aux points spécifiés à l'annexe du présent Accord.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 29 mars 1962, date de la signature, et entré définitivement en vigueur le 27 avril 1965, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article XIV.

² Voir note 2, p. 134 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8212. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT PARIS, ON 29 MARCH 1962

The Government of the French Republic and

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to promote the development of air services between France and the Grand Duchy of Luxembourg and to further as much as possible international co-operation in this field,

Wishing to apply to such services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944² and the recommendations of the European Civil Aviation Conference,

Have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing regular international air services on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement.

These services and routes are hereinafter referred to as "agreed services" and "specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

- (a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes.

The two Contracting Parties grant each other the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail at the points specified in the annex to this Agreement.

¹ Applied provisionally from 29 March 1962, the date of signature, and came into force definitively on 27 April 1965, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article XIV.

² See footnote 2, p. 135 of this volume.

Article II

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.
2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai, à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées, l'autorisation d'exploitation appropriée.
3. Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante fassent la preuve qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.
4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article I, lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.
5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article III

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article I du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque :
 - a) elle ne sera pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette ou ces entreprises appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises, ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
 - b) cette entreprise ou ces entreprises ne se seront pas conformées aux lois ou règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou que
 - c) cette entreprise ou ces entreprises n'exploiteront pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

Article II

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the operation of the agreed services on the specified routes.
2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the appropriate operating permit to the designated airline or airlines.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline or airlines designated by the other Contracting Party to show proof that they are able to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, to the operation of international air services.
4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article I if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. When an airline has been thus designated and authorized, it may commence operation of any agreed service at any time, provided that a tariff fixed in accordance with the provisions of article VII of this Agreement is applied to such service.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise of the rights specified in article I of this Agreement by the airline or airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights if :
 - (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline or airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or airlines or in its nationals, or
 - (b) The airline or airlines have not complied with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights, or
 - (c) The airline or airlines fail to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. À moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article IV

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances représentatives du service rendu :

- a) les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs assurant un service international de l'autre Partie Contractante ;
- b) les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien et la réparation des aéronefs employés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ;
- c) les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits énumérés aux alinéas a), b) et c) ci-dessus.

Les équipements de bord normaux ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

Article V

1. Il doit exister une juste et égale opportunité pour les entreprises des deux Parties Contractantes pour effectuer les services convenus sur les routes indiquées entre les territoires respectifs.

2. Unless revocation or suspension or immediate imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article IV

1. Aircraft employed in international traffic by the designated airline or airlines of one Contracting Party and their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt, on arriving in the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding fees levied in consideration of services rendered :

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and intended for use on board aircraft operating an international service of the other Contracting Party ;
- (b) Spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party ;
- (c) Fuel and lubricants intended for aircraft employed in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The stores referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article V

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. Les capacités de transport offertes par les entreprises des Parties Contractantes devront être adaptées à la demande de trafic.

3. Les entreprises des Parties Contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs.

4. Les services sur les routes prévues au tableau des routes annexé au présent Accord auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et le pays auquel le trafic est destiné.

5. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, sur les territoires respectifs des Parties Contractantes, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Gouvernements, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

a) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;

b) aux exigences d'une exploitation économique des lignes dont il s'agit.

Article VI

Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article VII

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'« Association du Transport Aérien International (I.A.T.A.) ».

3. Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

2. The transport capacity provided by the airlines of the Contracting Parties shall be adapted to traffic requirements.
3. On common routes, the airlines of the Contracting Parties shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.
4. The services on the routes specified in the route schedule annexed to this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet traffic demands between the country to which the airline belongs and the country of destination of the traffic.
5. The right to pick up and set down in the respective territories of the Contracting Parties international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and in such a manner that capacity shall be related to :
 - (a) The requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination ;
 - (b) The requirements of economic operation of the services concerned.

Article VI

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article VII

1. The tariffs to be charged by the airline or airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route ; such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA).
3. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than thirty days before the date laid down for their entry into force. In special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou bien encore si, au cours des quinze premiers jours de la période de trente jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie Contractante fait connaître à l'autre Partie Contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5. Si les Autorités Aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord ni sur l'approbation de l'un quelconque des tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les Autorités Aéronautiques de l'une et l'autre des Parties Contractantes ne l'ont approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article VIII

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Article IX

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

Article X

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son Annexe, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation, qui aura lieu entre Autorités compétentes des deux pays, soit oralement, soit par correspondance, devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toutes modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first fifteen days of the thirty-day period referred to in paragraph 3 of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XIII of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article.

Article VIII

Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate, any receipt in excess of expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party.

Article IX

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its annex.

Article X

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or its annex, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which shall take place between the competent authorities of the two countries either orally or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modifications so agreed shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XI

Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties Contractantes.

Article XII

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord ; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XIII

1. Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes devront s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront soumettre le différend pour décision à toute personne ou organisme, ou bien le différend pourra, à la demande de l'une des Parties Contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie Contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties Contractantes, d'un préavis de l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être prié par l'une des Parties Contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un État tiers et assumera les fonctions de Président du Tribunal arbitral.
3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article XIV

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature.

Il entrera définitivement en vigueur le jour où les Parties Contractantes se seront

Article XI

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multi-lateral convention to which both Contracting Parties accede.

Article XII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If notice is given, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may refer the dispute for decision to any person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In that case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article XIV

This Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature. It shall enter into force definitively on the date on which the Contracting Parties

mutuellement communiqué par un échange de Notes, qui aura lieu à Luxembourg dans le plus bref délai possible, l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

FAIT à Paris, le 29 mars 1962 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

A. JORDAN

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

R. ALS

A N N E X E

TABLEAU DES ROUTES

- I. *Route française* :
Paris-Luxembourg et vice versa.
- II. *Route luxembourgeoise* :
Luxembourg-Paris et vice versa.

inform each other, by an exchange of notes which shall take place at Luxembourg as soon as possible, that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

DONE at Paris, on 29 March 1962, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the French Republic :

A. JORDAN

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

R. ALS

A N N E X

SCHEDULE OF ROUTES

I. *French route :*

Paris-Luxembourg, in both directions.

II. *Luxembourg route :*

Luxembourg-Paris, in both directions.

No. 8213

**GHANA
and
TUNISIA**

**Agreement on air transport (with annexes). Signed at
Tunis, on 11 December 1962**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.

**GHANA
et
TUNISIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé
à Tunis, le 11 décembre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.

No. 8213. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE REPUBLIC OF TUNISIA ON AIR TRANSPORT. SIGNED AT TUNIS, ON 11 DECEMBER 1962

The Government of the Republic of Tunisia and

The Government of the Republic of Ghana

Willing to develop air transport between Ghana and Tunisia and to improve to some large extent the development of international co-operation in this field and being parties to and willing to apply to this air transport the principles and regulations of the Convention on International Civil Aviation opened for signature in Chicago on December 7, 1944.²

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement and its annexes, unless the context otherwise requires :

- a) The term "the Convention" shall refer to the Convention relative to the International Civil Aviation opened for signature in Chicago on December 7, 1944 and includes any annex and amendment thereof, adopted to the Convention and to the regulations of the said Convention.
- b) "Air Service", "Airline", "International Air Service", "Stop for non-traffic purposes" shall have the meaning assigned to them respectively in Article 96 of the Convention.
- c) The term "Territory" shall be understood as defined in Article 2 of the Convention.
- d) The term "Aeronautical Authorities" shall mean in the case of the Republic of Tunisia the Secretariat of State for Public Works and Housing or any person or organisation authorised to carry out the functions at present performed by the aforesaid Secretariat and, in the case of the Republic Ghana, the Minister responsible for Civil Aviation or any person or organisation authorised to carry out the functions at present performed by the aforesaid Minister.
- e) The term "Agreed Services" shall mean the air services specified in the route schedules appearing in Annex I³ of the present Agreement.

¹ Came into force provisionally on 11 December 1962, the date of signature, in accordance with article 21.

² See footnote 2, p. 135 of this volume.

³ See p. 258 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8213. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET
LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX TRANS-
PORTS AÉRIENS. SIGNÉ À TUNIS, LE 11 DÉCEMBRE 1962

Le Gouvernement de la République tunisienne et

Le Gouvernement de la République du Ghana,

Désireux de développer les transports aériens entre le Ghana et la Tunisie et de favoriser autant que possible le développement de la coopération internationale en ce domaine, et étant signataires de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et désireux d'en appliquer les principes et les dispositions à ces transports aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent Accord et de ses annexes, et sauf disposition contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut toute annexe et tout amendement apportés à la Convention et à ses dispositions.
- b) Les expressions « service aérien », « entreprise de transports aériens », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.
- c) Le terme « territoire » s'entend au sens de l'article 2 de la Convention.
- d) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République tunisienne, du Secrétariat d'État aux travaux publics et au logement et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Secrétariat et, en ce qui concerne la République du Ghana, du Ministre responsable de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Ministre.
- e) L'expression « services convenus » désigne les services aériens indiqués dans les tableaux des routes qui figurent à l'annexe I³ du présent Accord.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 décembre 1962, date de la signature, conformément à l'article 21.

² Voir note 2, p. 134 de ce volume.

³ Voir p. 259 de ce volume.

- f) The term "Designated Airlines" shall mean any air transport company that one of the contracting parties will choose to render the agreed services mentioned in Annex I and whose designation will have been notified to the Aeronautical Authorities of Article 8 of the present Agreement.

Article 2

In order to avoid any discrimination and to ensure a perfect equality on business the contracting parties agree that all taxes and dues collected by each contracting party for the use of its aerodromes or aeronautical installations on its territory by the aircrafts of the other contracting party should not be higher than those to be paid by national aircrafts of the same types serving similar purposes.

Article 3

a) The Contracting Parties agree that the aircrafts of the designated airlines used on international traffic as well as fuel, lubricating oil, spare parts, tools, ordinary equipment and food on board of the aircrafts will on arrival in the territory of each of the two contracting parties as well as on departure be entirely exonerated from customs duties charges and other taxes.

b) All fuel, lubricating oil and food on board bought from the territory of one contracting party for use on the aircrafts of a designated airline by the other Contracting Party and sent through the International Traffic will be completely exempted from custom duties and other taxes.

c) The following will also be exempted from custom duties and other taxes except taxes on workmanship: all spare parts, tools, and equipment imported and used on the territory of one of the Contracting Parties for maintenance or repair of the aircrafts belonging to the designated airline(s) of the other Contracting Party used on international traffic.

d) The items which are favoured by paragraphs *a*, *b*, and *c*, above are not transferable and cannot be rented or lent except by authorization of competent authorities. In case they have not been used or installed on an aircraft they could be re-exported without any cost of duties or other taxes.

e) Any item exempted from customs duties or other taxes as mentioned in paragraphs *a*, *b*, and *c*, will remain at the disposal of the owner subject to an appropriate customs verification.

Article 4

The certificates of airworthiness and proficiency and the licenses issued or certified by one of the Contracting Parties and still valid shall be recognised by the other Contracting Party for the purpose of operation of the air routes specified in

- f) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante aura choisie pour assurer les services convenus mentionnés à l'annexe I et dont la désignation aura été notifiée aux autorités aéronautiques mentionnées à l'article 8 du présent Accord.

Article 2

Afin d'éviter toute discrimination et d'assurer une parfaite égalité de traitement, les Parties contractantes conviennent que les droits et taxes perçus par chacune d'elles pour l'utilisation de ses aérodromes ou installations aéronautiques sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés par les aéronefs nationaux de même type affectés à des services similaires.

Article 3

a) Les Parties contractantes conviennent que les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées, ainsi que les carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, les outils, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord des aéronefs seront exemptés de tous droits de douane et autres taxes à l'arrivée sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes, ainsi qu'au départ de ce territoire.

b) Les carburants, lubrifiants et provisions se trouvant à bord, achetés sur le territoire d'une Partie contractante pour les besoins des aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante et expédiés en service international, seront entièrement exonérés de droits de douane et autres taxes.

c) Seront également exemptés de droits de douane et autres taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service : les pièces de rechange, les outils et l'équipement importés et utilisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs appartenant aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante et utilisés en service international.

d) Les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus ne sont pas négociables et ne pourront être loués ou prêtés qu'avec l'autorisation des autorités compétentes. S'ils n'ont pas été utilisés ou installés sur un aéronef, ils pourront être réexportés en franchise de droits et taxes.

e) Tout article exempté de droits de douane et autres taxes, comme il est dit aux alinéas *a*, *b* et *c*, restera à la disposition de son propriétaire sous réserve d'une vérification douanière appropriée.

Article 4

Les certificats de navigabilité ou d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes aériennes décrites à l'annexe I.

Annex I. However, each Contracting Party reserves the right to approve for traffic above its own territory the proficiency certificates and licenses issued to its own nationals by the other Contracting Party if those certificates and licenses do not meet the requirements of the International Civil Aviation as mentioned in the Convention.

Article 5

a) The rules and regulations of each Contracting Party relative to the arrival or departure of the aircrafts used on international air service or concerning the operation of the said aircrafts while within the limits of its territory are applicable to the aircrafts of the designated airline(s) of the other Contracting Party.

b) The passengers and the crew of the aircrafts as well as the forwarding agents (by air) shall observe, either personally or through a third party acting in their name or on their behalf, the rules and regulations governing on the territory of each Contracting Party the entrance, the stay or the departure of passengers, crew and goods such as those applying to the entry into, the immigration, the passports, customs and quarantine.

Article 6

1. Each Contracting Party shall grant to any airline of the other Contracting Party :

a) The right to fly over its territory without landing.

b) The right to land on its territory for non-commercial purposes.

2. For the purpose of Paragraph 1) above, each Contracting Party will have the right to decide the routes to be followed over its territory by the airline of the other Contracting Party as well as the aerodromes which could be used.

Article 7

The Government of the Republic of Tunisia grants to the Government of the Republic of Ghana the right to operate through one or more airlines designated by the Government of the Republic of Ghana the agreed services specified in the route schedules mentioned in Annex I of the present Agreement.

The Government of the Republic of Ghana grants to the Government of the Republic of Tunisia the right to operate through one or more airlines designated by the Government of the Republic of Tunisia the agreed services specified in the route schedules mentioned in the Annex I of the present Agreement.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante, si ces brevets et licences ne correspondent pas aux normes de l'aviation civile internationale mentionnées dans la Convention.

Article 5

a) Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'arrivée ou au départ des aéronefs utilisés en service aérien international, ou à l'exploitation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, seront applicables aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

b) Les passagers et les équipages des aéronefs ainsi que les expéditeurs (par avion) se conformeront, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom ou pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article 6

1. Chaque Partie contractante accordera aux aéronefs de toutes les entreprises de l'autre Partie contractante :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie contractante aura le droit de décider des routes que devront suivre au-dessus de son territoire les aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie contractante, ainsi que des aérodromes à utiliser.

Article 7

Le Gouvernement de la République tunisienne accorde au Gouvernement de la République du Ghana le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises désignées par ce dernier les services convenus indiqués dans le tableau des routes figurant à l'annexe I du présent Accord.

Le Gouvernement de la République du Ghana accorde au Gouvernement de la République tunisienne le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises désignées par ce dernier les services convenus indiqués dans le tableau des routes figurant à l'annexe I du présent Accord.

Article 8

1. The agreed services could be put in operation immediately or at a later date at the discretion of the Contracting Party to which the rights are granted, provided that :

- a) The Contracting Party to whom the rights were granted has designated one or more airlines to operate the route(s) specified in Annex I of the present Agreement.
- b) The Contracting Party which grants the rights, according to the regulations of paragraph 2 hereunder, has given to the airline(s) the operation authorisation which shall be granted within the minimum delay subject to the regulations of Article 9 of the present Agreement.

2. The designated airlines can be asked to supply to the Aeronautical Authorities granting the rights the proof that they can meet the requirements of the laws and regulations usually required by these Authorities from the airlines as regards the activities mentioned in Article 5, paragraph (a).

Article 9

Each Contracting Party reserves the right to refuse to an airline designated by the other Contracting Party the authorisation of operation mentioned in Article 8 of the present Agreement or to revoke such authorisation when for good reasons it thinks that the proof that the major part or the effective control of the airline belonging to the other Contracting Party or to nationals of the latter is not sufficient, or when this airline does not follow the rules and regulations provided for in Article 5 or does not fulfill the requirements of the present Agreement and its annexes.

Article 10

The airline(s) designated by the Government of the Republic of Tunisia according to the present Agreement enjoys the right in the territory of Ghana to embark or disembark in international traffic passengers, mail, cargo on the stops and on the routes mentioned in Annex I of the present Agreement.

The airline(s) designated by the Government of the Republic of Ghana according to the present Agreement enjoys the right in the territory of Tunisia to embark or disembark in international traffic passengers, mail, cargo on the stops and on the routes mentioned in Annex I of the present Agreement.

Article 11

The airline(s) designated by each Contracting Party enjoys equal rights of operation of the agreed services.

Article 8

1. Les services convenus pourront être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, mais pas avant :

- a) Que cette Partie contractante ait désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter la ou les routes indiquées à l'annexe I du présent Accord ;
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-après, ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation voulue, qui sera accordée au plus tôt sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent Accord.

2. Les entreprises désignées pourront être invitées à fournir aux autorités aéronautiques qui accordent les droits la preuve qu'elles sont à même de remplir les conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement aux entreprises de transports aériens en ce qui concerne les activités mentionnées à l'article 5, alinéa a.

Article 9

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation mentionnée à l'article 8 du présent Accord, ou de révoquer une telle autorisation, si elle a de bonnes raisons de douter que la majeure partie de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie contractante ou à des ressortissants de celle-ci, ou si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations du présent Accord et de ses annexes.

Article 10

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République tunisienne, conformément au présent Accord, bénéficieront, en territoire ghanéen, du droit d'embarquer et de débarquer, en service international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes mentionnées à l'annexe I du présent Accord.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Ghana, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire tunisien du droit d'embarquer et de débarquer, en service international, des passagers, du courrier et des marchandises, aux escales et sur les routes mentionnées à l'annexe I du présent Accord.

Article 11

L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes bénéficieront de droits égaux pour l'exploitation des services convenus.

They must consider their mutual interests on common routes in order not to unduly affect their respective services.

Article 12

On each of the routes appearing in Annex I of the present Agreement the agreed services shall have as a major objective the implementing of a capacity adapted to the current needs and reasonable future estimates with a reasonable utilisation rate.

The airline(s) designated by one of the Contracting Parties will be allowed to serve, within the limits of the total capacity provided for in the first paragraph of the present Article, the traffic needs on the agreed routes and territory of the other Contracting Party, subject to local and regional services.

Article 13

a) The Tariffs of all services shall be set at reasonable rates taking into consideration on all components of the operation costs, a reasonable profit, the characteristics of each services and the charges of other airlines serving all or part of the same route. The charges shall be set according to the following regulations :

b) The Tariffs shall be mutually agreed, if possible, between the designated airlines after consultation if necessary with other airlines serving all or part of the same route. This agreement shall be realised as much as possible within the framework of the International Air Transport Association. The charges so agreed will be submitted to the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. When the Aeronautical Authority of a Contracting Party disapprove the charges they will notify by writing to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party within 15 (fifteen) days following the date of submission of these charges or any other period to be agreed upon.

c) If the designated airlines cannot reach a satisfactory agreement or if the charges are not approved by the Aeronautical Authority of one Contracting Party, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall try to come to an agreement on the charges to be fixed.

d) In the last resort the difference shall be settled according to the regulations of Article 20.

e) The Tariffs already fixed shall remain in force until the new charges are fixed according to the procedure provided for in the present Article or in Article 20.

Article 14

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their offices and head offices in sterling at the official

Elles devront prendre en considération leurs intérêts mutuels sur les parcours communs afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 12

Sur chacune des routes figurant à l'annexe I du présent Accord, les services convenus auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité adaptée aux besoins normaux et aux prévisions raisonnables, à un taux d'utilisation raisonnable.

L'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes seront autorisées à satisfaire, dans les limites de la capacité globale visée au premier alinéa du présent article, les besoins du trafic sur les routes convenues et sur le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 13

a) Les tarifs de tous les services seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques de chaque service et des tarifs perçus par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ils seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

b) Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord, par les entreprises désignées, après consultation, si nécessaire, d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Cet Accord sera réalisé, autant que possible, dans le cadre de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'approuvent pas ces tarifs, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie dans les 15 (quinze) jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans tout autre délai à convenir.

c) Si les entreprises désignées ne peuvent parvenir à une entente satisfaisante ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un arrangement sur les tarifs à établir.

d) En dernier ressort, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 20.

e) Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément à la procédure prévue au présent article ou à l'article 20.

Article 14

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de transférer tous leurs bénéfices à leurs bureaux et à leur siège,

rates of exchange all surplus earnings so far as the currency regulations of the two Contracting Parties in force will allow.

Article 15

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- a) that it is justified by reason of economy of operations ;
- b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;
- c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- d) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- e) that the provisions of Article 11 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 16

The present Agreement and its annexes will be registered at the International Civil Aviation Organisation.

Article 17

Each Contracting Party shall have the right to notify at any time the other Party of its desire to revoke this agreement. Such a notification shall be submitted simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The present Agreement shall end twelve months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party unless the said notification is cancelled on a mutual agreement before the expiration of this period. If the Contracting Party receiving such a notification does not acknowledge receipt of this notification, this notification shall be considered received fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18

In a spirit of close cooperation the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties will meet as often as possible in order to ensure the application of the principles defined in the present Agreement and their satisfactory execution.

en livres sterling et aux taux de change officiels, dans la mesure autorisée par les règlements de contrôle des changes des deux Parties.

Article 15

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche ;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci ; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 16

Le présent Accord et ses annexes seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Chacune des Parties contractantes aura le droit de notifier à tout moment à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante qui reçoit une telle notification n'en accuse pas réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront le plus souvent possible afin d'assurer l'application des principes définis dans le présent Accord et leur exécution satisfaisante.

Moreover, each of the Contracting Parties can at any time ask for consultation of the other in view of amending this Agreement or its annexes which by experience may be necessary. The consultation shall commence within a period of 30 (thirty) days from the date of the request. Any modification to the Agreement or its Annexes approved by the Aeronautical Authorities will be put in force after its confirmation by an exchange of notes by diplomatic channels.

Article 19

The present Agreement and its Annexes shall be harmonised with any agreement of multilateral nature which would bind the two Contracting Parties.

Article 20

a) Each Contracting Party may at any time require consultation between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties on any matter concerning the interpretation, application or alteration of the present agreement. Such consultation shall begin within 30 days from the date of the request and shall be completed within 60 days of commencement. Thereupon any such decisions agreed shall come into force by the immediate exchange of Diplomatic Notes.

b) In the event of agreement not being reached within 60 days referred to in paragraph (a) then either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or if there is no such tribunal to the Council of the said Organisation and the Contracting Parties undertake to comply with any decision so reached.

c) Both Contracting Parties shall share equally all expenses involved in the dispute.

d) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default. During this procedure the *status quo* shall be maintained.

Article 21

The operation of the present Agreement shall be provisionally put in force from the date of signature. They will be definitely put in force as soon as both Contracting

De plus, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à consulter l'autre afin d'apporter au présent Accord ou à ses annexes les modifications que l'expérience révélerait nécessaires. Les consultations commenceront dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la date de la demande. Toute modification de l'Accord ou de ses annexes approuvée par les autorités aéronautiques entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 19

Le présent Accord et ses annexes seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

Article 20

a) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander que les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes se consultent sur toute question concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les 30 (trente) jours de la date de la demande et prendront fin 60 (soixante) jours au plus tard après avoir été entamées. Toutes décisions prises d'un commun accord entreront alors en vigueur par échange immédiat de notes diplomatiques.

b) Si aucun accord n'intervient dans le délai de 60 jours mentionné à l'alinéa a, l'une ou l'autre Partie contractante pourra soumettre le différend, pour décision, à tout tribunal compétent qui serait créé au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou, à défaut d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation ; les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue.

c) Les deux Parties contractantes se partageront par moitié toutes les dépenses occasionnées par le différend.

d) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par elle ne se conforme pas à une décision rendue en application du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette Partie, ou à l'entreprise désignée en défaut. Durant cette procédure, le *statu quo* sera maintenu.

Article 21

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès sa signature. Il entrera en vigueur à titre définitif dès que les deux Parties contractantes se seront fait

Parties will have notified each other of the ratification according to their own constitutional procedures.

Tunis, this 11th day of December 1962.

For the Government
of the Republic of Tunisia :

A. NOUREDDINE

For the Government
of the Republic of Ghana :

I. W. BENNEH
M.P. Deputy Minister
and Plenipotentiary

ANNEX I

ROUTE SCHEDULES

GHANA ROUTES

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Ghana

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Points of departure (any one or more of the following)	Intermediate points (any one or more of the following, if de- sired)	Points in Tunisian Territory (any one or more of the fol- lowing)	Points beyond (any one or more of the following, if desired)
<i>Route 1</i> Accra or Takoradi	Bamako	Tunis	Zurich Prague Warsaw Moscow
<i>Route 2</i> Accra or Takoradi		Tunis	

TUNISIAN ROUTES

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Tunisia

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Points of departure (any one or more of the following)	Intermediate points (any one or more of the following, if de- sired)	Points in Ghanaian Territory (any one or more of the fol- lowing)	Points beyond (any one or more of the following, if desired)
<i>Route 1</i> Tunis	Niamey	Accra	and beyond
<i>Route 2</i> Tunis		Accra	

Note: Any part of the routes listed above, at the discretion of the airlines, will not have to be served in all or part of their services.

savoir qu'il a été ratifié conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

FAIT à Tunis, le 11 décembre 1962.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

A. NOUREDDINE

Pour le Gouvernement ghanéen :

I. W. BENNEH
Membre du Parlement, Ministre adjoint
et plénipotentiaire

A N N E X E I

TABLEAU DES ROUTES

ROUTES ATTRIBUÉES AU GHANA

*Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées
par le Gouvernement de la République du Ghana*

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Points de départ (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants)	Points intermédiaires (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points en territoire tunisien (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants)	Points au-delà (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants, facultativement)
<i>Route 1</i> Accra ou Takoradi	Banako	Tunis	Zurich Prague Varsovie Moscou
<i>Route 2</i> Accra ou Takoradi		Tunis	

ROUTES ATTRIBUÉES À LA TUNISIE

*Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées
par le Gouvernement de la République tunisienne*

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Points de départ (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants)	Points intermédiaires (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points en territoire ghanéen (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants)	Points au-delà (l'un quelconque ou plusieurs des points suivants, facultativement)
<i>Route 1</i> Tunis	Niamey	Accra	et au-delà
<i>Route 2</i> Tunis		Accra	

Note : Les entreprises pourront à leur gré, lors de tout vol, omettre de desservir toute partie des routes ci-dessus.

A N N E X I I

The consultations provided for in Article 18 of this Agreement shall take place at least once a year and will include the following points :

- 1) The coordination of the services operated by the airlines of each of the Contracting Parties in view of a good and harmonious air service of their respective territories.
 - 2) Examination of eventual modifications of the Agreement.
 - 3) The revision of schedules of routes stated in Annex I in view of their adaptation to the needs of air traffic.
 - 4) The examination of the conditions under which any newly agreed service may be run.
 - 5) Examination by means of statistical information which the Contracting Parties will have to communicate of the conditions of application of the regulations of Articles 11 and 12 to the various "stops".
 - 6) Examination of common problems of operation in view of finding a solution.
 - 7) Examination of any other question concerning the air relations between the two countries.
-

ANNEXE II

Les consultations prévues à l'article 18 du présent Accord auront lieu au moins une fois par an et porteront sur les points suivants :

- 1) La coordination des services exploités par les entreprises de chacune des Parties contractantes, en vue d'assurer de façon satisfaisante et harmonieuse la desserte aérienne de leurs territoires respectifs.
 - 2) L'examen des modifications éventuelles de l'Accord.
 - 3) La revision des tableaux de routes figurant à l'annexe I, en vue de leur adaptation aux besoins du trafic aérien.
 - 4) L'examen des conditions auxquelles pourra fonctionner tout nouveau service convenu.
 - 5) L'examen, grâce aux renseignements statistiques que les Parties contractantes devront se communiquer, des conditions d'application des articles 11 et 12 aux diverses escales.
 - 6) L'examen des problèmes communs d'exploitation, en vue de leur solution.
 - 7) L'examen de toute autre question concernant les liaisons aériennes entre les deux pays.
-

No. 8214

**ALGERIA
and
FRANCE**

**Air Transport Agreement (with route schedules). Signed
at Paris, on 18 February 1963**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.

**ALGÉRIE
et
FRANCE**

**Accord relatif au transport aérien (avec tableaux de routes).
Signé à Paris, le 18 février 1963**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.

N° 8214. ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À PARIS,
LE 18 FÉVRIER 1963

Le Gouvernement de la République Française,

Et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République Française et la République Algérienne Démocratique et Populaire et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine, en s'inspirant des principes et des dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits et avantages spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de relations aériennes civiles internationales.

TITRE I

DÉFINITIONS

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

- 1) le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.
- 2) l'expression « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la France, le Secrétariat Général à l'Aviation civile et en ce qui concerne l'Algérie, la Direction de l'Aviation civile, ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme qui serait habilité par la Partie Contractante dont elle ou il relève à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 18 février 1963, date de la signature, conformément à l'article 23.

² Voir note 2, p. 134 de ce volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8214. AIR TRANSPORT AGREEMENT³ BETWEEN
FRANCE AND ALGERIA. SIGNED AT PARIS, ON
18 FEBRUARY 1963

The Government of the French Republic,
and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

desiring to encourage the development of air transport between the French Republic and the Democratic and Popular Republic of Algeria, and to further as much as possible international co-operation in this field, and being guided by the principles and provisions of the International Civil Aviation Convention signed at Chicago on 7 December 1944 ;⁴

have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights and privileges specified in this Agreement for the purpose of establishing international civil air services.

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 2

For the purposes of the present Agreement and its Annex :

- (1) The word "territory" shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation.
- (2) The expression "aeronautical authorities" means, in the case of France, the Secrétariat Général à l'Aviation Civile and, in the case of Algeria, the Directorate of Civil Aviation or, in both cases, any person or body duly authorized by the Contracting Party to which such person or body is answerable, to assume the functions at present exercised by the above-mentioned agencies.

¹ Translation by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization.

² Traduction du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Applied provisionally from 18 February 1963, the date of signature, in accordance with article 23.

⁴ See footnote 2, p. 135 of this volume.

- 3) l'expression « services agréés » désigne les services aériens commerciaux réguliers spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe du présent Accord.
- 4) l'expression « entreprises désignées » signifie toute entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes pour exploiter les « Services agréés ».

TITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie Contractante.

Les équipages, les passagers et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des équipages, passagers et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes et à la santé.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des services aériens spécifiés à l'annexe ci-jointe.

Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante au cas où ces brevets et licences ne seraient pas conformes aux standards de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 5

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes ainsi que leurs équipements normaux de bord, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

- (3) The expression "agreed services" means the scheduled commercial air services specified in the route schedules listed in the Annex to this Agreement.
- (4) The expression "designated airlines" means any airline designated by either Contracting Party to operate the agreed services.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS

Article 3

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the other Contracting Party.

Crews, passengers, and consignors of cargo, shall be bound either in person or through third parties acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party as to admission to, stay in and departure from the territory of the other Contracting Party of crews, passengers and cargo, such as regulations relating to entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs and health.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air routes specified in the attached Annex.

Either Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party in the event that these certificates and licences do not conform to the standards of the International Civil Aviation Organization.

Article 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties and taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances et taxes représentatives de service rendu :

- a) Les carburants et lubrifiants pris sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.
- b) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire de l'une des Parties Contractantes dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante.
- c) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante.

3) Les équipements normaux de bord, les matériels, les approvisionnements en carburants, lubrifiants et provisions de bord ainsi que les pièces de rechange se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties Contractantes exploités en trafic international ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ladite Partie Contractante. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

4) Les équipements, les approvisionnements et le matériel en général ayant bénéficié, lors de leur entrée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, d'un régime de faveur en vertu des paragraphes ci-dessus ne pourront être aliénés, sauf autorisation des Autorités douanières de ladite Partie Contractante.

Article 6

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 3 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

TITRE III SERVICES AGRÉÉS

Article 7

Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et, réciproquement, le Gouverne-

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges and taxes corresponding to services performed :

- (a) fuel and lubricants acquired in the territory of either Contracting Party and destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board ;
- (b) aircraft stores of whatever origin acquired in the territory of either Contracting Party within limits fixed by the authorities of said Contracting Party and taken on board aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party ;
- (c) spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party.

(3) Regular aircraft equipment, materials, supplies of fuels, lubricants, and aircraft stores, as well as spare parts on board aircraft of either Contracting Party engaged in international services may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of said Contracting Party. In such cases they may be placed under the supervision of said customs authorities until such time as they are re-exported or entered on a customs declaration.

(4) Equipment, stores and material in general which have enjoyed favoured treatment by virtue of the above paragraphs on arrival in the territory of either Contracting Party, may not be alienated save with the authorization of the customs authorities of said Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating authorization of an airline designated by the other Contracting Party in any case where, for valid reasons, it is not satisfied that predominant ownership and effective control of the airline are vested in the other Contracting Party or in its nationals, or in case the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 3 or otherwise fails to fulfil its obligations under this agreement.

CHAPTER III AGREED SERVICES

Article 7

The Government of the French Republic grants the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, and reciprocally, the Government of the

ment de la République Algérienne Démocratique et Populaire au Gouvernement de la République Française le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées, les services agréés spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe du présent Accord.

Article 8

Les services agréés seront exploités par une ou des entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes pour exploiter la ou les routes spécifiées. Cette désignation sera préalablement notifiée à l'autre Partie Contractante.

Article 9

L'exploitation des services agréés par toute entreprise désignée reste subordonnée à l'octroi par la Partie Contractante qui accorde les droits d'une autorisation d'exploitation.

Cette autorisation d'exploitation sera accordée, dans le plus court délai possible, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, sous réserve des dispositions des articles 6 et 10 du présent Accord.

Article 10

Les entreprises désignées seront tenues, le cas échéant, de fournir aux Autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ladite Partie Contractante au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article 11

Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 12

La ou les entreprises aériennes désignées par l'une des Parties Contractantes, conformément au présent Accord, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes énumérées à l'annexe ci-jointe, dans les conditions précisées aux articles suivants.

Article 13

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Democratic and Popular Republic of Algeria, grants the Government of the French Republic, the right to have the agreed services specified in the route schedules listed in the Annex to this Agreement operated by one or more designated airlines.

Article 8

The agreed services shall be operated by one or more airlines designated by each Contracting Party for the purpose of operating the route or routes specified. Such designation shall be notified in advance to the other Contracting Party.

Article 9

The operation of the agreed services by any designated airline is subject to the concession of an operation authorization by the Contracting Party which grants the rights.

Such operating authorization shall be granted to the airline or airlines concerned at the earliest possible time, subject to Articles 6 and 10 of this Agreement.

Article 10

The designated airlines shall be bound, if required, to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party which grants the rights that they are qualified to fulfil the requirements prescribed by the laws and regulations normally applied by said Contracting Party to the operation of commercial airlines.

Article 11

The agreed services may be inaugurated forthwith or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted.

Article 12

Pursuant to this Agreement, the airline or airlines designated by either Contracting Party shall have the right in the territory of the other Contracting Party to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the stopping points and on the routes enumerated in the attached Annex under the conditions laid down in the following Articles.

Article 13

The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 14

Sur chacune des routes figurant à l'annexe au présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné la ou les entreprises exploitant lesdits services.

Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre, en sus de celle visée au premier alinéa du présent article, chaque fois que le justifieront les besoins du trafic.

Article 15

Au cas où un État tiers se proposerait d'obtenir des droits sur l'un des itinéraires énumérés aux tableaux de routes figurant à l'annexe, les deux Gouvernements se consulteront pour examiner les conséquences pratiques qu'entraînerait l'exercice de ces droits.

Article 16

1) La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu notamment de l'économie d'exploitation, des caractéristiques présentées par chaque service et des tarifs proposés par les autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route.

2) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

- a) soit par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours,
- b) soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par l'Association du Transport Aérien International.

3) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

4) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui

On routes common to both, they shall take into consideration their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

Article 14

On each of the routes listed in the Annex to this Agreement the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor which is deemed reasonable, of capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic to or from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines operating the said services.

Additional capacity may be provided over and above the capacity referred to in the first paragraph of this Article whenever traffic requirements so warrant.

Article 15

In the event that a third State intends to acquire rights on one of the routes enumerated in the route schedules in the Annex, the two Governments shall consult to consider the practical consequences which would ensue from the exercise of these rights.

Article 16

(1) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economical operation, the characteristics of each service and the rates proposed by other airlines operating all or part of the same route.

(2) The rates to be charged on the agreed services shall be fixed, as far as possible, by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed :

- (a) either by direct agreement after consulting, if necessary, airlines of third countries operating all or part of the same routes,
- (b) or by implementing the resolutions adopted by the International Air Transport Association.

(3) The rates so agreed shall be submitted to the approval of the aeronautical authorities of each Contracting Party not later than thirty (30) days before the proposed date of their entry into force ; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of these authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree to a rate in accordance with the provisions of paragraph (3) above, or if either of the Contracting Parties gives notice of its dissatisfaction with any rate submitted to it under the provisions of paragraph (4)

lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 4) précédent, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

À défaut d'accord, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 20 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

Article 17

À partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes devront se communiquer, dans les meilleurs délais possibles, les informations relatives aux autorisations données à la ou aux entreprises aériennes désignées pour autant qu'elles concernent l'exploitation des services agréés.

Ces informations comporteront notamment la copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que de tous documents annexés.

Les entreprises aériennes désignées communiqueront aux Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes trente (30) jours au moins avant la mise en exploitation de leurs services respectifs les horaires, les fréquences et les types d'appareils qui seront utilisés. Elles devront également communiquer toutes modifications éventuelles ultérieures.

TITRE IV

REVISION ; DÉNONCIATION ; LITIGES

Article 18

Chaque Partie Contractante pourra, à tout instant, demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les trente (30) jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 19

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord.

above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

In the absence of agreement the matter shall be referred to arbitration in accordance with Article 20 of this Agreement.

Until such time as a decision has been given by the arbitral tribunal, the Contracting Party which has notified its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in force.

Article 17

With effect from the entry into force of this Agreement the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange, at the earliest possible opportunity, information relating to the authorizations issued to the designated airline or airlines insofar as they concern the operation of the agreed services.

This information shall include in particular a copy of the authorizations granted, of any amendments thereto and of all annexed documents.

The designated airlines shall inform the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, not later than thirty (30) days before the inauguration of their respective services, of the timetables, the frequencies and the types of aircraft to be used, as well as of any subsequent modifications which may be made therein.

CHAPTER IV

REVISION ; TERMINATION ; DISPUTES

Article 18

Consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties may be requested at any time by either Party concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement.

Such consultation shall commence not later than thirty (30) days after the request is received.

Agreed amendments to this Agreement shall come into force after their confirmation by an exchange of diplomatic Notes.

Article 19

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement.

Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

La dénonciation prendra effet huit (8) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 20

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 18, soit entre les Autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur l'initiative de l'une des Parties Contractantes à un tribunal arbitral.

2) Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre. Ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés ou si, dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire le tribunal arbitral établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable.

5) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

6) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

7) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

The Agreement shall terminate eight (8) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

In the absence of acknowledgement by the Contracting Party which receives such notice, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after the receipt of the notice at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 20

(1) In the event that any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 18, either between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties, it shall be referred, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

(2) This tribunal shall be composed of three members. Each of the two Governments shall designate an arbitrator and these two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as Chairman.

If, within a period of two months from the date on which one of the two Governments proposed arbitration of the dispute, the two arbitrators have not been designated, or if in the course of the ensuing month the arbitrators have not agreed on the appointment of a Chairman, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to make the necessary appointments.

(3) Unless the Contracting Parties agree otherwise, the tribunal shall draw up its own rules and choose its own venue.

(4) If the arbitral tribunal fails to settle the dispute by negotiation, it shall render its decision by majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures adopted in the course of the hearing and with the arbitral decision, which shall be deemed final in all cases.

(6) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(7) Each Contracting Party shall bear the expenses of its arbitrator and a moiety of the expenses of the appointed Chairman.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 21

La liste des privilèges, concessions ou autorisations antérieurement accordés, à quelque titre que ce soit, par le Gouvernement de la République Française à des entreprises aériennes de pays tiers sera remise au Gouvernement de la République Algérienne, Démocratique et Populaire en vue des négociations que ce dernier aurait à mener avec chaque Gouvernement intéressé pour un nouvel examen de ces autorisations, concessions ou privilèges.

Article 22

Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Article 23

Les dispositions du présent Accord seront appliquées, à titre provisoire, dès la date de sa signature. Elles entreront en vigueur, de manière effective, un mois après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

FAIT à Paris, le 18 février 1963.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Secrétaire d'État
auprès du Premier Ministre,
chargé des Affaires Algériennes,

Jean DE BROGLIE

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne,
Démocratique et Populaire :
Le Ministre de la Reconstruction,
des Travaux Publics
et des Transports,
Ahmed BOUMENDJEL

TABLEAUX DE ROUTES

I. *Routes françaises*

De points en France vers des points en Algérie et vice versa.

II. *Routes algériennes*

De points en Algérie vers des points en France et vice versa.

*
* *
*

N'ayant pu apprécier la valeur relative des droits de trafic de 5^e liberté au-delà du territoire français ou du territoire algérien pour leurs instruments cloisis, les Parties Contractantes n'ont pris aucune décision concernant ces droits.

Elles conviennent de se consulter ultérieurement à ce sujet.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 21

The list of privileges, concessions or authorizations previously granted on whatever grounds by the Government of the French Republic to the airlines of third parties shall be delivered to the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria for the purpose of any negotiations which the latter may have to conduct with each Government concerned for a review of such authorizations, concessions or privileges.

Article 22

This Agreement and its Annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for the purpose of registration.

Article 23

This Agreement shall be implemented provisionally on the date of signature. It shall take effect definitively one month after the date on which the two Contracting Parties notify each other of the completion of their respective constitutional processes.

DONE at Paris, 18 February 1963.

For the Government
of the French Republic :

The Secretary of State
to the Prime Minister,
responsible for Algerian Affairs,
JEAN DE BROGLIE

For the Government of the Democratic
and Popular Republic of Algeria :

The Minister of Reconstruction,
Public Works and Transport,
AHMED BOUMENDJEL

ROUTE SCHEDULES

I. *French routes*

Points in France to points in Algeria in both directions.

II. *Algerian routes*

Points in Algeria to points in France in both directions.

*
* *
*

Being unable to assess the relative value of fifth freedom traffic rights beyond the territory of France or the territory of Algeria for their chosen instruments, the Contracting Parties have taken no decision concerning these rights.

They have agreed to consult on this subject at a later date.

No. 8215

**SWITZERLAND
and
SUDAN**

Agreement on air services between and beyond their respective territories (with schedule of routes and annexed official English translation). Signed at Khartoum, on 18 February 1963

Official texts: French and Arabic.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.

**SUISSE
et
SOUDAN**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau de routes et traduction anglaise officielle annexés). Signé à Khartoum, le 18 février 1963

Textes officiels français et arabe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.

N^o 8215. ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 18 FÉVRIER 1963

Le Conseil Fédéral Suisse et

Le Gouvernement de la République du Soudan,

Considérant que la Suisse et le Soudan, appelés ci-après les « parties contractantes », sont parties à la convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite convention en vue de régler l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Pour l'application du présent accord, sauf si le texte en dispose autrement :

- a. L'expression « la convention » s'entendra de la convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;
- b. L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, dans le cas de la Suisse, de l'office fédéral de l'air et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit office ou des fonctions similaires ; et, dans le cas du Soudan, du ministre des communications et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctions similaires ;
- c. L'expression « entreprise désignée » s'entendra d'une entreprise de transports aériens que l'une des parties contractantes aura désignée, par notification écrite à l'autre partie contractante, conformément à l'article III du présent accord, pour exploiter un ou plusieurs services aériens sur les routes spécifiées dans le tableau de routes ;
- d. Le tableau de routes relatif au présent accord sera considéré comme une partie intégrante de l'accord, et toute référence à l'accord impliquera une référence au tableau de routes, sauf s'il en est expressément disposé autrement.

¹ Appliqué à titre provisoire à partir du 18 février 1963, date de la signature, et entré en vigueur le 21 septembre 1964, date de l'échange de notes diplomatiques confirmant que les Parties contractantes avaient approuvé l'Accord selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions de l'article XIII.

² Voir note 2, p. 134 de ce volume.

Article II

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les droits spécifiés dans le présent accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées dans la section correspondante du tableau de routes (ci-après appelés « les services convenus » et « les routes spécifiées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent accord, l'entreprise désignée par chaque partie contractante jouira, pour exploiter un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-après :

- a. Le droit de survoler sans atterrir le territoire de l'autre partie contractante ;
- b. Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- c. Le droit de faire des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans le tableau de routes relatif au présent accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

3. Rien dans le paragraphe 2 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise d'une partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie contractante, des passagers, des marchandises ou des envois postaux transportés contre paiement ou rémunération à destination d'un autre point du territoire de cette autre partie contractante.

Article III

1. Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès qu'elle aura été informée de la désignation, l'autre partie contractante accordera sans retard à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation requise, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront demander à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante de leur donner la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque partie contractante aura le droit de refuser d'agréer la désignation de l'entreprise de transports aériens et pourra suspendre ou révoquer l'octroi à cette entreprise des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II du présent accord ou soumettre leur exercice aux conditions qu'elle estimera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

5. En tout temps après qu'il aura été satisfait aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer l'exploitation des services convenus, étant entendu cependant qu'un service ne sera pas exploité à moins qu'un tarif conforme aux dispositions de l'article VI du présent accord ne soit en vigueur relativement à ce service.

6. Chaque partie contractante pourra suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II du présent accord, ou imposer les conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise, dans tous les cas où celle-ci négligera de se conformer aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits, ou néglige d'une autre manière d'exploiter conformément aux conditions prescrites par le présent accord; il est entendu, cependant, qu'à moins qu'une suspension immédiate ou l'imposition de conditions ne soit essentielle pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette compétence ne sera exercée qu'après consultation de l'autre partie contractante.

7. Aucune action ne sera entreprise en application des paragraphes 4 et 6 du présent article avant qu'avis de l'action projetée n'ait été donné par écrit à l'autre partie contractante, avec indication des motifs, et qu'une consultation entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes n'ait pu conduire à un arrangement dans les trente jours après la date de cet avis.

Article IV

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits dans le territoire d'une partie contractante, ou pris à bord sur ce territoire, par l'entreprise de l'autre partie contractante ou pour son compte, et qui sont destinés à être employés uniquement par les aéronefs de cette entreprise ou à bord de ceux-ci sur les routes spécifiées, bénéficieront du traitement suivant de la part de la première partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, de caractère national ou local :

- a. Dans le cas des carburants et huiles lubrifiantes restant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant le départ dudit territoire : exemption ; et
- b. Dans le cas des carburants et huiles lubrifiantes non compris sous *a*, des pièces de rechange, de l'équipement normal des aéronefs et des provisions de bord : un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des objets analogues introduits dans ledit territoire, ou pris à bord des aéronefs dans ce territoire, et destinés à être employés par les aéronefs de l'entreprise nationale de la première partie contractante ou à bord de ceux-ci, ou à l'entreprise étrangère la plus favorisée participant au trafic international dans ce territoire.

Ce traitement s'ajoutera à celui que chaque partie contractante est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la convention et sans préjudice de celui-ci.

Article V

1. Il sera accordé aux entreprises désignées des deux parties contractantes un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chaque partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assurera, en tout ou en partie, sur les mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des parties contractantes seront maintenus en relation étroite avec les besoins publics de transport sur les routes spécifiées, et ils auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles pour le transport de passagers, marchandises et envois postaux entre le territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de destination du trafic. Les dispositions en vue du transport de passagers, de marchandises et d'envois postaux embarqués et débarqués à des points des routes spécifiées sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, seront prises conformément au principe général suivant lequel la capacité doit être adaptée :

- a. À la demande de trafic entre le territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de destination ;
- b. À la demande de trafic de la région traversée par l'entreprise, compte tenu des autres services établis par les entreprises des États situés dans cette région ; et
- c. Aux exigences de l'exploitation d'un service long-courrier.

Article VI

1. Les tarifs de tous services convenus seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants comprenant l'économie de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service considéré, tels la rapidité et le confort, ainsi que les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens sur une partie quelconque des routes spécifiées. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article :

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés pour chacune des routes spécifiées d'entente entre les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de cette même route ; ces accords seront basés, autant que possible, sur le système adopté pour les tarifs de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre au sujet de certains de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être approuvé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront de fixer ce tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour approuver un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 2 du présent article ou pour fixer un tarif conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé en application des dispositions de l'article IX du présent accord.

6. Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article VII

Des consultations auront lieu si c'est nécessaire entre les autorités aéronautiques des parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'application du présent accord.

Article VIII

Les autorités aéronautiques de chaque partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, sur leur demande, les informations périodiques ou autres qui pourront être demandées raisonnablement en vue de vérifier la capacité offerte sur les services autorisés par elles.

Article IX

1. Si un différend survient entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord, les parties contractantes chercheront tout d'abord à le résoudre par des négociations directes.

2. Si les parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre par ces négociations dans le délai de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où le différend a été tout d'abord soulevé par l'une d'elles,

a. Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral ou d'une autre personne ou organisme.

Le tribunal arbitral mentionné ci-dessus sera constitué selon la procédure suivante :

1. Chaque partie contractante nommera un arbitre ;
2. Un troisième arbitre, qui assumera le rôle de président du tribunal, sera nommé soit :
 - i. Par entente entre les deux parties contractantes ; ou :
 - ii. Si une telle entente ne s'est pas réalisée dans les soixante jours, par décision du président de la Cour internationale de justice, à la demande de l'une

ou de l'autre partie contractante. Avant de procéder à cette nomination, le président de la Cour internationale de justice consultera les deux parties contractantes.

b. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ne consent pas à soumettre le différend à une personne, un organisme ou un tribunal arbitral comme il est indiqué au paragraphe *a* ci-dessus, l'autre partie contractante pourra soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné à cette fin par le président de la Cour internationale de justice.

3. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article X

1. Si l'une ou l'autre des parties contractantes estime qu'il y a lieu de modifier une disposition du présent accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes, et dans ce cas ces consultations commenceront dans les soixante jours à compter de la date de la requête. Une telle modification, une fois convenue entre les parties contractantes, entrera en vigueur, les exigences constitutionnelles de chaque partie contractante ayant été satisfaites, à la suite de sa confirmation par un échange de notes.

2. Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux parties contractantes, le présent accord sera modifié conformément aux dispositions de cette convention.

3. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toutes mesures provisoires convenues entre les parties contractantes lors des consultations prescrites au paragraphe 1 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ou si l'entreprise désignée de l'une ou l'autre partie contractante se soustrait à l'application d'une des mesures provisoires prévues au paragraphe 3 de cet article, et aussi longtemps qu'il en sera ainsi, l'autre partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer tous les droits qu'elle aura, en vertu du présent accord, accordés à la partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

Article XI

Chaque partie contractante pourra, en tout temps, aviser l'autre qu'elle désire mettre fin au présent accord. Le même avis sera donné simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'accord prendra fin douze mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, l'avis de dénonciation sera reçu quatorze jours après la date à laquelle il aura été reçu par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

Le présent accord et tout amendement qui lui sera apporté conformément à l'article X seront communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Les dispositions du présent accord seront appliquées provisoirement dès la date de sa signature.

Le présent accord entrera en vigueur aussitôt qu'il aura été ratifié ou approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des parties contractantes et que cela aura été confirmé par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les représentants des parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Khartoum, le 18 février 1963, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi. La traduction officielle en langue anglaise annexée¹ au présent accord prévaudra en cas de divergence d'interprétation des deux textes.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

Etienne SUTER

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :

Suliman HUSSEIN

TABLEAU DE ROUTES

A

1. *Routes desservies par l'entreprise désignée du Soudan :*

De points au Soudan à un point en Suisse, soit par des points intermédiaires, soit directement, et si l'entreprise le désire, jusqu'à des points au-delà, dans les deux directions.

2. *Routes desservies par l'entreprise désignée de la Suisse :*

De points en Suisse à Khartoum, soit par des points intermédiaires, soit directement, et si l'entreprise le désire, jusqu'à des points au-delà, dans les deux directions.

B

Tout ou partie des points mentionnés dans le tableau de routes peuvent être supprimés à la convenance de l'entreprise désignée, lors de tout ou partie des vols.

¹ Voir p. 298 de ce volume.

الجدول (أ)

- (١) الطرق التي تستخدمها المؤسسة التي يعينها السودان : —
 من نقط في السودان الى نقطة واحدة في سويسرا اما عن طريق
 نقط متوسطة او مباشرة او الى نقط وراءها في كلا الاتجاهين
 اذا رغبت ذلك .
- (٢) الطرق التي تستخدمها المؤسسة التي تعينها سويسرا : —
 من نقط في سويسرا الى الخرطوم اما عن طريق نقط متوسطة
 او مباشرة او الى نقط وراءها في كلا الاتجاهين اذا رغبت ذلك .

الجدول (ب)

يجوز للمؤسسة المعنية وفق اختيارها عدم الهبوط في اية نقطة
 او نقط على الطرق المبينة في الجدول في اي من رحلاتها او في
 جميعها .

الاتفاق بعد مرور اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للاعلان الا اذا كان الاعلان بالانتهاء قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة — وان لم يقر الطرف المتعاقد الآخر باستلامه للاعلان فيعتبر انه قد تسلمه بعد مضي اربعة عشر يوما من تاريخ تسلم الهيئة الدولية للطيران المدني لهذا الاعلان .

المادة الثانية عشرة

يسجل هذا الاتفاق وى تعديل يجرى بموجب المادة العاشرة لدى الهيئة الدولية للطيران المدني .

المادة الثالثة عشرة

تطبق احكام هذا الاتفاق مؤقتا وذلك ابتداء من تاريخ توقيعه .
يصبح هذا الاتفاق معمولا به فور التصديق او الموافقة عليه وفقا لمبدأ تتطلبه الاوضاع الدستورية للطرفين المتعاقدين وتبادل الوثائق المؤيد لذلك بالطرق الدبلوماسية .
واشهادا بذلك وقع مندوبا الطرفين المتعاقدين المفوضان قانونا هذا الاتفاق .

ابرم في اليوم الثامن عشر من شهر فبراير سنة ١٩٦٣ . من نسختين باللغتين العربية والفرنسية ويكون لهما حجية متكافئة .
ويعول على الترجمة الرسمية الانجليزية المرافقة لهذا الاتفاق في حالة الاختلاف على تفسير النسختين العربية والفرنسية .

الامضاء

Etienne Suter
عن المجلس الاتحادي
السويسي

الامضاء

سليمان حسين
عن حكومة جمهورية السودان

ب — اذا لم يوافق اى من الطرفين المتعاقدين على احالة النزاع الى هيئة تحكيم او الى اى شخص او هيئة اخرى للفصل فيه كما هو موضح في البند (١) من هذه المادة فيجوز للطرف المتعاقد الاخر ان يرفع النزاع الى هيئة تحكيم يعينها رئيس محكمة العدل الدولية للفصل فيه .

(٣) يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ اى قرار يصدر وفقا للبند (٢) من هذه المادة .

المادة العاشرة

(١) اذا رغب احد الطرفين المتعاقدين في تعديل نصوص هذا الاتفاق فله ان يطلب اجراء مشاورات بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين وفي هذه الحالة يجب ان تبدأ المشاورات في خلال ستين يوما من تاريخ الطلب وما يتم الاتفاق عليه من تعديلات بين الطرفين المتعاقدين يبدأ العمل به عقب تأييده بمذكرات متبادلة بعد استكمال ما تتطلبه الاوضاع الدستورية لكل من الطرفين المتعاقدين .

(٢) اذا ابرمت معاهدة متعددة الاطراف بشأن النقل الجوي يصبح كل من الطرفين المتعاقدين ملتزما بها فيعدل هذا الاتفاق بما يتفق واحكام المعاهدة المذكورة .

(٣) يتعهد الطرفان المتعاقدان بالعمل بمقتضى اية تدابير وقتية تم الاتفاق عليها بين الطرفين المتعاقدين اثناء التشاور المشار اليه في البند (١) من هذه المادة .

(٤) اذا لم ينفذ احد الطرفين المتعاقدين او المؤسسة المعنية من قبله التدبير الوقتي المشار اليه في البند (٣) من هذه المادة والى ان يقوم بتنفيذه فيكون للطرف الاخر ان يحدد او يوقف او يلغى اية حقوق سبق ان منحها بمقتضى هذا الاتفاق للطرف المتعاقد الاخر المقصر او للمؤسسة المقصرة المعنية من قبل هذا الطرف .

المادة الحادية عشرة

لاى من الطرفين المتعاقدين ان يعلن الطرف المتعاقد الاخر برغبته في انهاء هذا الاتفاق في اى وقت يشاء على ان يبلغ هذا الاعلان في نفس الوقت الى الهيئة الدولية للطيران المدني وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا

المادة السابعة

تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين في جميع الامور المتصلة بتنفيذ هذا الاتفاق تقوم سلطات الطيران لديهما بالتشاور فيما بينهما كلما دعت الضرورة الى ذلك .

المادة الثامنة

تمتد سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر بناء على طلبها ببيانات دورية او غير دورية مما يكون لازما بصفة معقولة لتعرف طاقة حركة النقل على خطوطها الجوية المرخصة مسبقا .

المادة التاسعة

(١) اذا قام نزاع بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير هذا الاتفاق او تطبيقه فعلى الطرفين المتعاقدين ان يعملوا اولا على انهاء الخلاف بالمفاوضة فيما بينهما .

(٢) اذا تعذر على الطرفين المتعاقدين الوصول الى حل الخلاف بالمفاوضة خلال تسعين يوما من تاريخ اثاره الموضوع بواسطة احد الطرفين المتعاقدين قبل الطرف المتعاقد الاخر —

أ — جاز لهما الاتفاق على احواله موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم او الى اى شخص او هيئة اخرى للفصل فيه .

وتشكل هيئة التحكيم المشار اليها وفقا للقواعد الآتية : —

(١) يقوم كل طرف متعاقد بتعيين محكم .

(٢) يعين المحكم الثالث الذى يقوم برئاسة هيئة التحكيم اما

اولا — بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين

او

ثانيا — اذا لم يتفق الطرفان في مدى ستين يوما فيقوم رئيس محكمة العدل الدولية بتعيينه بناء على طلب اى مسن الطرفين المتعاقدين وبعد التشاور مع كل منهما .

دول غير الدولة التي عينت المؤسسة او الانزال في تلك الامكنة وفقا للمبدأ العام الذي يقضي بأن تكون طاقة الحمولة متناسبة مع : —

أ — حاجات النقل بين اقليم الدولة المتعاقدة التي عينت المؤسسة والدول التي ينتهي فيها الخط .

ب — حاجات النقل في المنطقة التي تخترقها خطوط المؤسسة مسع مراعاة خطوط النقل الجوية التي تقوم بتشغيلها مؤسسات الدول التي تشملها هذه المنطقة .

ج — حاجات تشغيل خطوط المؤسسة في النقل الطوالي .

المادة السادسة

(١) تحدد اجور النقل على خط متفق عليه على اساس معقول مع مراعاة جميع عوامل التقدير والتي تشمل اقتصاديات التشغيل والريح المعقول ومميزات كل خط (بما في ذلك السرعة ومستوى الراحة) ومع مراعاة الاجور المعمول بها لدى المؤسسات الاخرى التي تعمل على اى جزء من الطريق المحدد .

وتحدد هذه الاجور وفقا للاحكام الآتية من هذه المادة

(٢) يجب ان يتفق على الاجور المشار اليها في البند (١) من هذه المادة بالنسبة لكل من الطرق المحددة بين المؤسسات المعنية المختصة وبعد مشاوره المؤسسات الاخرى المشتغلة على كل الطريق او على جزء منه ويتم هذا الاتفاق كلما امكن بواسطة جهاز تحديد الاجور التابع لجمعية النقل الجوي الدولي .

(٣) تخضع الاجور المحددة على الوجه المتقدم لموافقة سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين .

(٤) اذا لم تتفق المؤسسات المعنية على اية تعريفه للاجور او اذا لم يتفق لسبب ما على تعريفه بمقتضى البند (٢) من هذه المادة فتحاول سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين تحديد تعريفه بالاتفاق فيما بينهما .

(٥) اذا لم تتفق سلطات الطيران على اى تعريفه رفعت اليهما بمقتضى البند (٢) من هذه المادة او على تحديد اى تعريفه بمقتضى البند (٤) من هذه المادة فيبث في الخلاف بموجب احكام المادة التاسعة من هذا الاتفاق .

(٦) عندما تحدد تعريفه بموجب احكام هذه المادة تبقى هذه التعريفه سارية المفعول الى ان تحدد تعريفه جديدة بموجب احكام هذه المادة .

فيما يتعلق بالرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وما يماثلها من الرسوم العامة
او المحلية .

أ — الاعفاء — في حالة كميات الوقود وزيوت التشحيم الباقية في طائرة
في الميناء الجوي الاخير قبل القيام من الاقليم المتقدم ذكره .

ب — في حالة كميات الوقود وزيوت التشحيم التي لا تدخل في الفقرة
(أ) وقطع الفيار والمهمات ومواد التموين العادية للطائرة
لا تكون المعاملة اقل رعاية من تلك الممنوحة للاشياء المماثلة التي
تدخل في ذلك الاقليم او التي تزود بها الطائرات فيه مما يكون
مقصورا استعماله على طائرات مؤسسة وطنية تابعة للطرف المتعاقد
الاول او استعماله فيها — او اقل رعاية من معاملة المؤسسة
الاجنبية المشتغلة في خطوط جوية دولية والتي تتمتع باقصى رعاية
في ذلك الاقليم .

تتمتع هذه المعاملة بالاضافة الى المعاملة التي يلتزم كل من الطرفين
المتعاقدين بمنحها بمقتضى المادة ٢٤ من المعاهدة ومع عدم الاخل بتلك
المعاملة الاخيرة .

المادة الخامسة

(١) يجب ان تتاح فرصة متكافئة وعادلة لمؤسسات كل من الطرفين المتعاقدين
في تشغيلها الخطوط المتفق عليها على الطرق المحددة بين اقليميهما .

(٢) يجب على مؤسسة كل من الطرفين المتعاقدين عند تشغيلهما الخطوط
المتفق عليها ان تراعى مصالح مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تلحق
ضرا بالخطوط الجوية المنتظمة التابعة له والتي تشتغل على نفس الطرق الجوية
او على جزء منها .

(٣) يجب ان يسراعى عند تشغيل الخطوط المتفق عليها التي تقـوم
بتشغيلها المؤسسات المعنية لكل من الطرفين المتعاقدين ان تكون متناسبة
مع حاجة الجمهورية للنقل الجوي على الطرق المحددة وان يكون هدفها
الرئيسي هو توفير طاقة حمولة تتناسب مع حاجة النقل الحالية وتلك الممكنة
توقعها بطريقة معقولة لنقل الركاب والبضائع والبريد من اقليم الدولة التابعة
لها المؤسسة المعنية وبين البلاد التي ينتهي اليها هذا النقل . ويكون توفير
الركاب والبضائع والبريد في حالة الاخذ من امكنة على الطرق المحدد في اقليم

(٤) لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في عدم الموافقة على ما يعينه الطرف الآخر من مؤسسات النقل الجوي وكذلك في وقف أو إلغاء منح الحقوق المبينة في البند (٢) من المادة الثانية من هذا الاتفاق أو في فرض ما يرى ضرورة فرضه من شروط يجب على المؤسسة المعنية مراعاتها وذلك في اية حالة لا يقتنع فيها ذلك الطرف بأن جزءاً هاماً من ملكية هذه المؤسسة وإدارتها الفعلية محصورة في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياه .

(٥) يجوز للمؤسسة التي عينت وصدر لها ترخيص التشغيل على هذا النحو أن تبدأ العمل على الخطوط الجوية المتفق عليها في أي وقت بعد استيفاء أحكام البندين (١) و (٢) من هذه المادة بشرط ألا يبدأ تشغيل أي خط جوي إلا بعد وضع تعريفة أجور تكون سارية المفعول بالنسبة إلى ذلك الخط ووفقاً لأحكام المادة السادسة من هذا الاتفاق .

(٦) لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في وقف تمتع المؤسسة بالحقوق المبينة في البند (٢) من المادة الثانية من هذا الاتفاق أو فرض ما يرى ضرورة فرضه من شروط يجب مراعاتها للتمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة عدم اتباع هذه المؤسسة للقوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد المانح لتلك الحقوق أو في حالة عدم مراعاة المؤسسة لأحكام هذا الاتفاق في تشغيل خطوطها على أنه ما لم يكن من الضروري المبادرة باتخاذ إجراء الوقف أو فرض الشروط فوراً لمنع التماهي في مخالفة القوانين أو اللوائح ، يجب ألا يستعمل هذا الحق إلا بعد مشاوره الطرف الآخر .

(٧) لا يجوز أن يتخذ أي إجراء طبقاً للبندين (٤) و (٦) من هذه المادة قبل أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة بهذا الإجراء المزمع اتخاذه مع توضيح المبررات التي يستند إليها وعدم إمكان الوصول إلى اتفاق عن طريق المفاوضات بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين خلال ثلاثين يوماً بعد تاريخ الاخطار المذكور .

المادة الرابعة

كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمهمات ومواد التموين العادية للطائرة مما يدخل في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين أو مما تزود به طائرة في ذلك الإقليم بواسطة مؤسسة الطرف المتعاقد الآخر أو نيابة عنها ويكون استعماله مقصوراً على طائرات المؤسسة المذكورة أو استعمالها فيها على الطرق المحددة - تعامل المعاملة الآتي بيانها بواسطة الطرف المتعاقد الأول

المادة الثانية

- (١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذا الاتفاق بقصد انشاء خطوط جوية منتظمة على الطرق المبينة في القسم المخصص لذلك من الجدول المرافق (ويشار إليها فيما يلي على التوالي بعبارتي "الخطوط المتفق عليها" و "الطرق المحددة" .
- (٢) مع مراعاة احكام هذا الاتفاق يكون للمؤسسة التي يعينها كل من الطرفين المتعاقدين الحقوق الآتية بيانها عند قيامها بتشغيل خط متفق عليه على طريق محدد .
- أ — ان تطير عبر اقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط
و ب — ان تهبط في ذلك الاقليم هبوطا غير تجارى
و ج — ان تهبط في ذلك الاقليم وفي الامكنة المعينة لذلك الطريق فسي
الجدول المرافق لهذا الاتفاق بقصد انزال او اخذ ركاب او بضائع
او بريد في حركة النقل الدولية .
- (٣) لا يجوز تأويل البند (٢) من هذه المادة بحيث تمنح المؤسسة المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين حق اخذ الركاب او البضائع او البريد في اقليم الطرف المتعاقد الآخر للنقل مقابل اجر او مكافأة الى مكان آخر من الاقليم ذاته .

المادة الثالثة

- (١) لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في ان يخطر الطرف الآخر كتابة باسم مؤسسة او اكثر من مؤسسات النقل الجوى التي يعينها لتشغيل الخطوط المتفق عليها على اى من الطرق المحددة .
- (٢) على الطرف المتعاقد الاخر عند استلامه ذلك الاخطار ومع مراعاة احكام البندين (٣) و (٤) من هذه المادة ان يصدر بدون تأخير ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسة المعينة .
- (٣) يجوز لسطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين ان تطلب من المؤسسة التي عينها الطرف المتعاقد الآخر اثبات انه تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح المعمول بها عادة وبطريقة معقولة لدى تلك السلطات وفقا لاحكام المعاهدة بالنسبة الى تشغيل الخطوط الجوية المنتظمة لتجارية لدية .

No. 8215. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق

بمسن الاتحاد السويسرى وجمهورية السودان
بشأن الخطوط الجوية المنتظمة بين اقليميهما والى ماورائيهما

المجلس الاتحادى السويسرى

وحكومة جمهورية السودان

بما ان سويسرا والسودان (ويشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين)
طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي التي اعدت للتوقيع في اليوم السابع
من شهر ديسمبر سنة ١٩٤٤ .

ورغبة منهما في ابرام اتفاق مكمل للمعاهدة المذكورة بقصد انشاء وتنظيم
خطوط جوية منتظمة بين اقليميهما والى ما ورائهما — فقد تم الاتفاق بينهما
على ما يأتي : —

المادة الاولى

فيما يتعلق بهذا الاتفاق وما لم يقتض سياق الكلام معنى آخر : —

أ — يقصد بالاصطلاح " المعاهدة " معاهدة الطيران المدني الدولي
التي اعدت للتوقيع في مدينة شيكاغو في اليوم السابع من شهر
ديسمبر ١٩٤٤ .

ب — يقصد بالاصطلاح " سلطات الطيران " بالنسبة لسويسرا المكتب
الاتحادى للطيران و اى شخص يعهد اليه او اية هيئة يعهد اليها
القيام بمهامه الحالية او بمهام ماثلة لها وبالنسبة الى السودان
وزير المواصلات و اى شخص يعهد اليه او اية هيئة يعهد اليها
القيام بمهامه الحالية او بمهام ماثلة لها .

ج — يقصد بالاصطلاح " المؤسسة المعنية " المؤسسة التي تكون قد
عينها احد الطرفين المتعاقدين واخطر عنها كتابة الطرف المتعاقد
الاخر وفقا للمادة الثالثة من هذا الاتفاق لتشغيل خط جوى منتظم
او اكثر على الطرق الجوية المبينة في الجدول .

د — يعتبر الجدول المرفق بهذا الاتفاق جزءا من الاتفاق وكل اشارة
الى الاتفاق تعتبر كذلك اشارة للجدول الا اذا نص صراحة على
خلاف ذلك .

[Official English translation annexed to the French and Arabic texts of the Agreement of 18 February 1963 between Switzerland and the Sudan on air services between and beyond their respective territories]

[Traduction anglaise officielle annexée aux textes français et arabe de l'Accord du 18 février 1963 entre la Suisse et le Soudan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà]

No. 8215. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF THE SUDAN ON AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KHARTOUM, ON 18 FEBRUARY 1963

The Swiss Federal Council and

The Government of the Republic of the Sudan,

Considering that Switzerland and the Sudan, hereafter referred to as the "Contracting Parties", are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of regulating the establishment of air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- a. the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 ;
- b. the term "aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland the Federal Air Office and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Office or similar functions ; and, in the case of the Sudan, Minister of Communications and any person or body authorized to perform any function at present exercised by the said Minister or similar functions ;
- c. the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of one or more air services on the routes specified in the Schedule ;
- d. the "Schedule" to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule, except where otherwise expressly provided.

¹ Applied provisionally from 18 February 1963, the date of signature, and came into force on 21 September 1964, the date of an exchange of diplomatic notes confirming that the Contracting Parties had approved the Agreement in accordance with their respective constitutional procedures, in conformity with the provisions of article XIII.

² See footnote 2, p. 135 of this volume.

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

2. Subject to the provision of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- a. to fly without landing across territory of the other Contracting Party ;
- b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- c. to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in Paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on any of the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of Paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated, the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention as apply to the operation of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline and to withhold or revoke the grant to the airline of the rights specified in paragraph 2 of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. At any time after the provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, the airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the airline of the rights specified in Paragraph 2 of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised after consultation with the other Contracting Party.

7. Action shall not be taken in pursuance of Paragraphs 4 and 6 of this Article before notice in writing of such proposed action, stating the grounds therefore, is given to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days after the date of the said notice.

Article IV

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the airline of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft on the specified routes shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- a. in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory : exemption ; and
- b. in the case of fuel and lubricating oils not included under a., and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores : treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of the national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services within that territory.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is obliged to accord under Article 24 of the Convention.

Article V

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of

passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- a. traffic requirements between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of destination ;
- b. traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- c. the requirements of through airline operation.

Article VI

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article :

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement where possible, will be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article IX of the present Agreement.

6. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article VII

There shall be consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article VIII

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the services authorized by them.

Article IX

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days of the matter in dispute being first raised by either Contracting Party with the other,

a. They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body.

The arbitral tribunal referred to above shall be composed according to the following procedures :

1) Each Contracting Party shall nominate one arbitrator ;

2) The third arbitrator who shall serve as President of the Tribunal shall be nominated either :

i. by agreement between the two Contracting Parties ; or

ii. if within sixty days they do not so agree, by appointment of the President of the International Court of Justice at the request of either Contracting Party. Before making the appointment, the President of the International Court of Justice shall consult both Contracting Parties.

b. If either Contracting Party does not agree to refer the dispute to a person or body or to an arbitral tribunal as indicated in paragraph *a* above, the other Contracting Party may submit the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed, for that purpose, by the President of the International Court of Justice.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article X

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within sixty days from the date of the request. Such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when, after the constitutional requirements of each Contracting Party have been fulfilled, it has been confirmed by exchange of notes.

2. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures agreed upon by both Contracting Parties during the consultation prescribed in paragraph 1 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a provisional measure indicated in paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which are granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XI

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XII

The present Agreement and any amendment made under Article X shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

The provisions of the present Agreement will be provisionally adhered to as from the date of its signature.

The present Agreement will enter into force as soon as it has been ratified or approved according to the constitutional requirements of the Contracting Parties and this having been confirmed through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties, duly authorized for this purpose, have signed the present Agreement.

DONE in Khartoum this eighteenth day of February nineteen hundred and sixty-three in duplicate in the French and Arabic languages, which shall be equally authoritative. The official English translation of the Agreement attached hereto shall prevail in the event of discrepancy in the interpretation of the two texts.

For the Swiss Federal Council :

Etienne SUTER

For the Government
of the Republic of the Sudan :

Suhman HUSSEIN

SCHEDULE

A

(1) *Routes to be served by the designated airline of the Sudan :*

From points in the Sudan to one point in Switzerland either via intermediate points or directly and if so desired to points beyond, in both directions.

(2) *Routes to be served by the designated airline of Switzerland :*

From points in Switzerland to Khartoum either via intermediate points or directly and if so desired to points beyond, in both directions.

B

Any or all points of the routes, specified in the Schedule, may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

No. 8216

**NORWAY
and
CYPRUS**

**Agreement on commercial scheduled air transport (with
annex and exchange of notes). Signed at London, on
5 March 1963**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.

**NORVÈGE
et
CHYPRE**

**Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers
(avec annexe et échange de notes). Signé à Londres, le
5 mars 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.

No. 8216. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT. SIGNED AT LONDON, ON 5 MARCH 1963

The Kingdom of Norway and the Republic of Cyprus hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,² hereinafter referred to in the present Agreement as the "Convention" and desiring to make arrangements of commercial scheduled air transport between and beyond their respective territories, and with a view to promoting tourism, have agreed on the following :

Article 1

For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text :

- (a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Kingdom of Norway the Ministry of Transport and Communications and in the case of the Republic of Cyprus the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Public Works or in both cases any other agency or person authorized to perform the functions presently exercised by the said Authorities.
- (b) "Designated Airline" means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in Article 2 para. 1 of the present Agreement.
- (c) "Territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

¹ Came into force on 30 October 1964, the date of receipt by the Kingdom of Norway of official notification of its publication in the Official Gazette of the Republic of Cyprus, in accordance with article 19.

² See footnote 2, p. 135 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8216. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE
ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX TRANS-
PORTS AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS. SIGNÉ À
LONDRES, LE 5 MARS 1963

Le Royaume de Norvège et la République de Chypre, ci-après dénommés les « Parties contractantes », étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ci-après dénommée « Convention », et désireux de conclure un accord de transport aérien commercial entre les territoires des deux pays et au-delà, ainsi que de favoriser le tourisme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe les termes ci-après ont le sens suivant, sauf indication contraire :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Norvège, du Ministère des transports et des communications, en ce qui concerne la République de Chypre, de l'Administration de l'aviation civile au Ministère des communications et des travaux publics et, dans les deux cas, de tout autre organisme ou de toute autre personne habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.
- c) Le terme « territoire » et les expressions « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1964, date à laquelle le Royaume de Norvège a reçu notification officielle de sa publication au Journal officiel de la République de Chypre, conformément à l'article 19.

² Voir note 2, p. 134 de ce volume.

Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes ;
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on International traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

(3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ».

Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués à l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 2 aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 10 du présent Accord leur soit applicable.

Article 4

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with Article 2, of the present Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the designated airline of one Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of either designated airline to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points on the territory of third countries on the specified routes in accordance with Article 2 of the present Agreement, shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to :

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline ;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services ;
- (c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 5

(1) The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the commencement of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party shall furnish the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airlines, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of traffic.

(3) These statistics shall not exceed what is currently required by the International Civil Aviation Organization.

Article 4

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées à l'article 2.

2. L'entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'article 2, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées à l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit qu'a chacune des entreprises désignées d'assurer des services entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire de pays tiers, le long des routes visées à l'article 2, devra, dans l'intérêt du développement méthodique du transport aérien international, être exercé de telle façon que la capacité soit proportionnée :

- a) À la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise,
- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 5

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées à l'article 2, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, tous les relevés statistiques périodiques des entreprises désignées, normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte par l'entreprise de la première Partie sur les routes visées à l'article 2. Ces relevés comprendront tous renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

3. Ces statistiques ne comprendront pas plus de données que n'en exige actuellement l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension and imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party ;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party ;
- (c) fuel and lubricants destined for supply to aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 7

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, pour être consommées à bord d'aéronefs de l'autre Partie utilisés sur une route indiquée ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés, sur une route indiquée, par l'entreprise désignée par l'autre Partie ;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs utilisés sur une route indiquée par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même s'ils doivent être consommés au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 8

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the Agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

Article 8

L'équipement normal, les articles et les approvisionnements à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 9

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur ; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 12

In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 13

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

Article 14

The present Agreement and the Annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement ; such notice shall be simul-

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le libre transfert, aux taux officiels, des excédents de recettes réalisés sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise désignée par l'autre Partie. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, les dispositions de cet accord s'appliqueront.

Article 12

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes ; les modifications entreront en vigueur par l'échange de notes diplomatiques.

Article 14

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord ; la notification sera communiquée simul-

taneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

Article 17

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 18

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

tanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage.

Article 17

Les droits et taxes qu'imposera l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie n'excéderont pas ceux qu'elle impose dans le cas de ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux.

Article 18

Le présent Accord ainsi que toute modification qui pourra y être apportée et tout échange de notes le concernant seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 19

The present Agreement shall enter into force from the date of the receipt by the Kingdom of Norway of official notification of its publication in the official Gazette of the Republic of Cyprus.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at London this 5th day of March 1963, in the English language.

For the Kingdom of Norway :

Arne SKAUG

For the Republic of Cyprus :

A. G. SOTERIADES

A N N E X

SCHEDULE

- I. Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Norway
 - a. Oslo via intermediate points to Nicosia, in both directions ;
 - b. Oslo via intermediate points to Nicosia and to points beyond, in both directions.
- II. Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Cyprus :
 - a. Nicosia via intermediate points to Oslo, in both directions ;
 - b. Nicosia via intermediate points to Oslo and to points beyond, in both directions.
- III. The intermediate points and the points beyond Nicosia and Oslo respectively on the routes specified in Sections I and II in this Annex shall be decided upon later by joint Agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF NORWAY

5 March 1963

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Norway and the Republic of Cyprus on Commercial Scheduled Air Transport, signed this 5th day of March, 1963, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 2 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Norway designate Det Norske Luftfartselskap (DNL) forming part of the joint operating organisation, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes, specified in the Annex, section I, to the Agreement.

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Royaume de Norvège recevra notification officielle de sa publication au journal officiel de la République de Chypre.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 5 mars 1963, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Norvège :

Arne SKAUG

Pour la République de Chypre :

A. G. SOTERIADES

A N N E X E

TABLEAU DES ROUTES

I. L'entreprise de transports aériens désignée par le Royaume de Norvège exploitera les routes suivantes :

- a) Oslo – points intermédiaires – Nicosie, dans les deux sens ;
- b) Oslo – points intermédiaires – Nicosie et points au-delà, dans les deux sens.

II. L'entreprise de transports aériens désignée par la République de Chypre exploitera les routes suivantes :

- a) Nicosie – points intermédiaires – Oslo, dans les deux sens ;
- b) Nicosie – points intermédiaires – Oslo et points au-delà, dans les deux sens.

III. Les points intermédiaires entre Nicosie et Oslo et les points au-delà, sur les routes indiquées aux sections I et II de la présente annexe, seront déterminés ultérieurement d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE NORVÈGE

Le 5 mars 1963

Monsieur le Haut Commissaire,

Me référant à l'Accord entre le Royaume de Norvège et la République de Chypre relatif aux transports aériens commerciaux réguliers, signé ce jour, 5 mars 1963, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 2 de cet Accord, le Gouvernement du Royaume de Norvège désigne la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), appartenant au Scandinavian Airlines System (SAS), organisation commune d'exploitation, pour desservir les routes indiquées dans la section I de l'annexe de cet Accord.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

(1) Det Norske Luftfartselskap (DNL) co-operating with AB Aerotransport (ABA) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as Det Norske Luftfartselskap (DNL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to express to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hans EKSELLENSE
Norwegian Ambassador

His Excellency the High Commissioner
of the Republic of Cyprus

II

REPUBLIC OF CYPRUS
OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER

5th March, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5th March, 1963 referring to the Agreement between the Kingdom of Norway and the Republic of Cyprus on Commercial Scheduled Air Transport, the text of which is the following :

[See note I]

On behalf of the Republic of Cyprus, I have the honour to confirm the above understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. G. SOTERIADES
High Commissioner

His Excellency the Norwegian Ambassador
London, S.W.1.

À ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1) La compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), qui opère en association avec les compagnies AB Aerotransport (ABA) et Det Danske Luftfartselskab (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2) Dans la mesure où la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) ; les autorités norvégiennes compétentes et la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Je saisis, etc.

Hans EKSELLENSE
Ambassadeur de Norvège

À Son Excellence le Haut Commissaire
de la République de Chypre

II
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
BUREAU DU HAUT-COMMISSAIRE

Le 5 mars 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'Accord entre le Royaume de Norvège et la République de Chypre relatif aux transports aériens commerciaux réguliers, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom de la République de Chypre, je tiens à confirmer l'entente ci-dessus intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord.

Je saisis, etc.

A. G. SOTERIADES
Haut Commissaire

À Son Excellence l'Ambassadeur de Norvège
Londres, S.W.1.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 11 May 1966 to 26 May 1966

Nos. 619 and 620

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 11 mai 1966 au 26 mai 1966

N^{os} 619 et 620

No. 619

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
LATIN AMERICAN FREE TRADE ASSOCIATION**

**Agreement. Signed at Geneva and Montevideo, on 2 July
1965**

Official text: Spanish.

Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on 26 May 1966.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ASSOCIATION LATINO-AMÉRICAIN
DE LIBRE-ÉCHANGE**

Accord. Signé à Genève et à Montevideo, le 2 juillet 1965

Texte officiel espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du Travail
le 26 mai 1966.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 619. ACUERDO ENTRE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y LA ASOCIACION LATINOAMERICANA DE LIBRE COMERCIO

PREÁMBULO

La Organización Internacional del Trabajo y la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio,

Deseosas de establecer bases satisfactorias de colaboración en su mutuo empeño de contribuir a la expansión económica y al mejoramiento de las condiciones de vida y de empleo de la población latinoamericana,

Inspiradas en la Resolución núm. 100 (IV) adoptada por la Conferencia de las Partes Contratantes que se reunió en Bogotá en 1964 y en la que se expresa la necesidad de obtener la colaboración de la O.I.T. para el estudio de los asuntos laborales vinculados con el proceso de integración económica latinoamericana,

Conscientes de que tal colaboración debe manifestarse en hechos concretos y en una acción práctica,

Acuerdan lo siguiente :

Artículo I

CONSULTAS MUTUAS

1. La Organización Internacional del Trabajo y la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio se consultarán recíprocamente sobre los problemas de interés común a fin de alcanzar sus objetivos en el campo social y económico y de evitar la duplicación innecesaria de esfuerzos.

2. El Comité Ejecutivo de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio será informado por el Director General de la Oficina Internacional del Trabajo sobre el desarrollo de los trabajos y de todo proyecto de la Organización Internacional del Trabajo tendiente a la expansión de sus actividades en los Estados miembros de la Asociación, o de cualquier otro proyecto susceptible de interesar en forma especial a la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio. La Organización Internacional del Trabajo examinará todas las observaciones concernientes a proyectos de esta índole que le sean comunicadas por la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio con miras a una coordinación efectiva entre las dos organizaciones.

3. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo será informado por el Comité Ejecutivo de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio sobre el desarrollo de los trabajos y de los programas de la Asociación susceptibles de interesar a la Organización Internacional del Trabajo. El Comité Ejecutivo de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio examinará todas las observaciones concernientes a sus trabajos y programas que le sean comunicadas por la Organización Internacional del Trabajo con miras a una coordinación efectiva entre las dos organizaciones.

Artículo II

REPRESENTACIÓN RECÍPROCA

1. El Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo podrá invitar a un representante de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio para intercambiar opiniones sea con el Consejo o con cualquier otro órgano apropiado de la Organización Internacional del Trabajo.

2. El Comité Ejecutivo de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio podrá invitar a un representante de la Organización Internacional del Trabajo a intercambiar puntos de vista sea con el Comité o con cualquier otro órgano apropiado de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio.

Artículo III

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y DE DOCUMENTOS

1. Bajo reserva de las disposiciones que podrían ser necesarias para resguardar el carácter confidencial de algunos documentos se establecerá entre la Organización Internacional del Trabajo y la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio un intercambio lo más amplio y rápido posible de informaciones y de documentos relativos a problemas de interés mutuo.

2. La Organización Internacional del Trabajo y la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio se tendrán mutuamente al corriente de los progresos alcanzados en sus labores respectivas, que revistan un interés común.

Artículo IV

SERVICIOS TÉCNICOS

1. La Asociación Latinoamericana de Libre Comercio podrá solicitar a la Oficina Internacional del Trabajo asistencia técnica sobre problemas que correspondan a la competencia de la Organización Internacional del Trabajo cada vez que el examen técnico de tales problemas sea útil a las finalidades de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio.

2. La Organización Internacional del Trabajo hará todo el esfuerzo posible para prestar a la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio, en lo relativo a los problemas mencionados en el párrafo 1, la asistencia técnica apropiada, bajo una forma a convenir en cada caso.

Artículo V

COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE ACTIVIDADES PRÁCTICAS

1. La Asociación Latinoamericana de Libre Comercio podrá solicitar a la Organización Internacional del Trabajo que actúe en calidad de agente de ejecución de las actividades prácticas de cooperación técnica que caen bajo la competencia de la O.I.T. y que la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio hubiera decidido emprender en alguno o algunos de sus países miembros, así como en cualquier otro país no miembro.

2. La Organización Internacional del Trabajo tomará en consideración, dentro de los más breves plazos posibles, todo pedido formulado por la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio tendiente a ensemendar a la O.I.T. la ejecución de cualquier proyecto de actividad práctica de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio, o bien a la participación en la ejecución de dicho proyecto.

3. La condición jurídica de la O.I.T. como agente de ejecución de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio será la de un agente independiente y sus funcionarios no serán considerados como funcionarios de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio.

Artículo VI

VIGENCIA DEL ACUERDO

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo y el Secretario Ejecutivo del Comité Ejecutivo de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio adoptarán las disposiciones necesarias a fin de asegurar una aplicación efectiva del presente Acuerdo.

Artículo VII

ENTRADA EN VIGENCIA Y MODIFICACIONES

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción por los representantes debidamente autorizados de la Organización Internacional del Trabajo y de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado con el consentimiento de las dos partes signatarias.

3. EN FE DE LO CUAL el Director General de la Oficina Internacional del Trabajo debidamente autorizado por el Consejo de Administración de la O.I.T. y el Secretario Ejecutivo de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio, debidamente autorizado por el Comité Ejecutivo de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio, firman el presente Acuerdo en doble ejemplar, en español, en las fechas que figuran bajo las firmas respectivas.

David A. MORSE

Director General
de la Oficina Internacional
del Trabajo

Alberto SOLA

Secretario Ejecutivo
de la Asociación Latinoamericana
de Libre Comercio

Julio 2 de 1965

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 619. AGREEMENT³ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE LATIN AMERICAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT GENEVA AND MONTEVIDEO, ON 2 JULY 1965

PREAMBLE

The International Labour Organisation and the Latin American Free Trade Association,

Desirous of establishing a satisfactory basis for co-operation in a joint effort to contribute to economic expansion and the improvement of living and working conditions of the population of Latin America,

Taking as their basis resolution No. 100 (IV) adopted by the Conference of the Contracting Parties held at Bogotá in 1964, which underlines the need for securing the co-operation of the International Labour Organisation regarding the study of labour questions in relation to the process of economic integration in Latin America,

Recognising that such co-operation should find expression in deeds and practical action,

Have agreed as follows :

Article I

MUTUAL CONSULTATION

1. The International Labour Organisation and the Latin American Free Trade Association will consult mutually on matters of common interest for the purpose of achieving their objectives in the social and economic fields and avoiding unnecessary duplication of work.

2. The Director-General of the International Labour Office will inform the Executive Committee of the Latin American Free Trade Association of the development of the work of the International Labour Organisation and of any plans which it may have for the expansion of its activities in the countries which are members

¹ Translation by the International Labour Organisation.

² Traduction par l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 2 July 1965, upon signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 619. ACCORD³ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ASSOCIATION LATINO-AMÉRICAINNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À GENÈVE ET À MONTEVIDEO, LE 2 JUILLET 1965

PRÉAMBULE

L'Organisation internationale du Travail et l'Association latino-américaine de libre-échange,

Désireuses d'établir une base de collaboration satisfaisante dans le cadre des efforts qu'elles déploient en vue de contribuer au développement économique et à l'amélioration des conditions de vie et d'emploi de la population de l'Amérique latine ;

S'inspirant de la résolution n^o 100 (IV), adoptée par la Conférence des Parties contractantes qui s'est tenue à Bogota en 1964, dans laquelle il est fait état de la nécessité d'obtenir la collaboration de l'Organisation internationale du Travail pour l'étude des questions du travail en rapport avec le processus d'intégration économique de l'Amérique latine ;

Reconnaissant qu'une telle collaboration doit se manifester par des faits et une action pratique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CONSULTATIONS RÉCIPROQUES

1. L'Organisation internationale du Travail et l'Association latino-américaine de libre-échange se consulteront sur les questions d'intérêt commun en vue d'atteindre leurs objectifs dans le domaine social et économique et d'éviter que leurs activités ne fassent inutilement double emploi.

2. Le Comité exécutif de l'Association latino-américaine de libre-échange sera informé par le Directeur général du Bureau international du Travail du développement des travaux de l'Organisation internationale du Travail et de tout projet de l'Organisation tendant à l'extension de ses activités dans les États membres de l'Association

¹ Traduction par l'Organisation internationale du Travail.

² Translation by the International Labour Organisation.

³ Entré en vigueur le 2 juillet 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

of the Association, or of any other plans likely to be of special interest to the Latin American Free Trade Association. The International Labour Organisation will consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the Latin American Free Trade Association with a view to achieving effective co-ordination between the two organisations.

3. The Executive Committee of the Latin American Free Trade Association will inform the Director-General of the International Labour Office of the development of the work of the Association and of any plans which it may have and which are likely to be of interest to the International Labour Organisation. The Executive Committee of the Latin American Free Trade Association will consider any observations concerning its work and programmes which may be communicated to it by the International Labour Organisation with a view to achieving effective co-ordination between the two organisations.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The Governing Body of the International Labour Office may invite a representative of the Latin American Free Trade Association to exchange views either with the Governing Body or with any other appropriate organ of the International Labour Organisation.

2. The Executive Committee of the Latin American Free Trade Association may invite a representative of the International Labour Organisation to exchange views either with the Committee or with any other appropriate organ of the Latin American Free Trade Association.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents concerning matters of common interest will be made between the International Labour Organisation and the Latin American Free Trade Association.

2. The International Labour Organisation and the Latin American Free Trade Association will keep each other informed of developments in their respective activities which are of common interest.

Article IV

TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Latin American Free Trade Association may ask the International Labour Office for technical assistance on matters within the sphere of the International

ou de tout autre projet pouvant intéresser spécialement l'Association latino-américaine de libre-échange. L'Organisation internationale du Travail examinera toutes observations concernant de tels projets qui lui seraient communiquées par l'Association latino-américaine de libre-échange en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail sera informé par le Comité exécutif de l'Association latino-américaine de libre-échange du développement des travaux et des programmes de l'Association pouvant intéresser l'Organisation internationale du Travail. Le Comité exécutif de l'Association latino-américaine de libre-échange examinera toutes observations concernant les travaux et les programmes de l'Association qui lui seraient communiquées par l'Organisation internationale du Travail en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail pourra inviter un représentant de l'Association latino-américaine de libre-échange aux fins de procéder à des échanges de vues avec le Conseil ou avec tout autre organe compétent de l'Organisation internationale du Travail.

2. Le Comité exécutif de l'Association latino-américaine de libre-échange pourra inviter un représentant de l'Organisation internationale du Travail à procéder à des échanges de vues avec le Comité ou avec tout autre organe compétent de l'Association latino-américaine de libre-échange.

Article III

ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des arrangements éventuellement nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, les informations et les documents relatifs à des questions d'intérêt commun seront échangés d'une manière aussi rapide et complète que possible entre l'Organisation internationale du Travail et l'Association latino-américaine de libre-échange.

2. L'Organisation internationale du Travail et l'Association latino-américaine de libre-échange se tiendront mutuellement au courant des progrès de leurs travaux respectifs présentant un intérêt commun.

Article IV

SERVICES TECHNIQUES

1. L'Association latino-américaine de libre-échange pourra demander au Bureau international du Travail une assistance technique sur des questions relevant de la

Labour Organisation whenever technical examination of such matters is desirable for the purposes of the Latin American Free Trade Association.

2. With respect to the matters mentioned in paragraph 1, the International Labour Organisation will make every effort to give appropriate technical assistance to the Latin American Free Trade Association in a manner to be agreed in such cases as may arise.

Article V

CO-OPERATION IN OPERATIONAL ACTIVITIES

1. The Latin American Free Trade Association may ask the International Labour Organisation to act as executing agency for operational technical co-operation activities within the sphere of the International Labour Organisation which the Latin American Free Trade Association has decided to undertake in one or more of its member countries or in any non-member country.

2. The International Labour Organisation will give consideration as quickly as possible to any request from the Latin American Free Trade Association for the International Labour Organisation to carry out any operational project of the Latin American Free Trade Association or to participate in the carrying out of such a project.

3. The legal status of the International Labour Organisation as executing agency for the Latin American Free Trade Association will be that of an independent agency, and its officials will not be considered as officials of the Latin American Free Trade Association.

Article VI

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Director-General of the International Labour Office and the Executive Secretary of the Executive Committee of the Latin American Free Trade Association will make the necessary arrangements in order to ensure effective implementation of this agreement.

Article VII

ENTRY INTO FORCE AND AMENDMENTS

1. This agreement will enter into force from the date on which it is signed by the duly authorised representatives of the International Labour Organisation and the Latin American Free Trade Association.

2. This agreement may be amended with the consent of the two parties.

compétence de l'Organisation internationale du Travail chaque fois que l'examen technique de telles questions sera utile aux fins de l'Association latino-américaine de libre-échange.

2. L'Organisation internationale du Travail fera tout son possible pour fournir à l'Association latino-américaine de libre-échange, en ce qui concerne les questions mentionnées au paragraphe 1, l'assistance technique appropriée, sous une forme à convenir dans chaque cas.

Article V

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ACTIVITÉS PRATIQUES

1. L'Association latino-américaine de libre-échange pourra demander à l'Organisation internationale du Travail d'assumer les fonctions d'agent chargé de l'exécution des activités pratiques de coopération technique entrant dans la compétence de l'Organisation internationale du Travail que l'Association aura décidé d'entreprendre dans un ou plusieurs de ses pays membres ou dans tout autre pays.

2. L'Organisation internationale du Travail examinera, dans le plus bref délai possible, toute demande formulée par l'Association latino-américaine de libre-échange tendant à la charger de l'exécution d'un projet d'activité pratique de ladite Association ou à la faire participer à l'exécution d'un tel projet.

3. Le statut juridique de l'Organisation internationale du Travail en tant qu'agent d'exécution de l'Association latino-américaine de libre-échange sera celui d'un agent indépendant, et ses fonctionnaires ne seront pas considérés comme des fonctionnaires de l'Association latino-américaine de libre-échange.

Article VI

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire exécutif du Comité exécutif de l'Association latino-américaine de libre-échange prendront les dispositions nécessaires à l'application effective du présent accord.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET MODIFICATIONS

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation internationale du Travail et de l'Association latino-américaine de libre-échange.

2. Le présent accord pourra être modifié avec le consentement des deux parties.

3. IN WITNESS WHEREOF, the Director-General of the International Labour Office, duly authorised by the Governing Body of the International Labour Office, and the Executive Secretary of the Latin American Free Trade Association, duly authorised by the Executive Committee of the Latin American Free Trade Association, have signed the present agreement in the Spanish language, in two copies, on the date appearing underneath their signatures.

David A. MORSE

Director-General
of the International Labour Office

Alberto SOLA

Executive Secretary
of the Latin American Free Trade
Association

2 July 1965

3. EN FOI DE QUOI le Directeur général du Bureau international du Travail, dûment autorisé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et le Secrétaire exécutif de l'Association latino-américaine de libre-échange, dûment autorisé par le Comité exécutif de l'Association latino-américaine de libre-échange, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue espagnole, à la date figurant sous les signatures.

David A. MORSE

Directeur général
du Bureau international du Travail

Alberto SOLA

Secrétaire exécutif
de l'Association latino-américaine
de libre-échange

2 juillet 1965

No. 620

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES**

Agreement. Signed at Geneva and Mexico, on 26 July 1965

Official text : Spanish.

Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on 26 May 1966.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ORGANISATION DES ÉTATS D'AMÉRIQUE CENTRALE**

Accord. Signé à Genève et à Mexico, le 26 juillet 1965

Texte officiel espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du Travail le 26 mai 1966.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 620. ACUERDO ENTRE LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y LA ORGANIZACION DE ESTADOS CENTROAMERICANOS

PREÁMBULO

La Organización Internacional del Trabajo y la Organización de Estados Centroamericanos, deseosas de establecer bases satisfactorias de colaboración en su mutuo empeño de contribuir al desarrollo económico y al mejoramiento de las condiciones de vida y de empleo de la población de los países de América Central.

Conscientes de que tal colaboración debe manifestarse en hechos concretos y en una acción práctica,

Acuerdan lo siguiente :

Artículo I

CONSULTAS MUTUAS

1. La Organización Internacional del Trabajo y la Organización de Estados Centroamericanos se consultarán recíprocamente sobre los problemas de interés común a fin de alcanzar sus objetivos en el campo social y económico y de evitar la duplicación innecesaria de esfuerzos.

2. La Organización Internacional del Trabajo informará a la Organización de Estados Centroamericanos sobre el desarrollo de los trabajos y de todo proyecto de la Organización Internacional del Trabajo tendiente a la realización de sus actividades en los países de la región. La Organización Internacional del Trabajo examinará todas las observaciones concernientes a proyectos de esta índole que le sean comunicados por la Organización de Estados Centroamericanos con miras a una coordinación efectiva entre las dos organizaciones.

3. La Organización de Estados Centroamericanos informará a la Organización Internacional del Trabajo sobre el desarrollo de los trabajos y de todo proyecto de la Organización de Estados Centroamericanos (tendiente a la realización de sus actividades en la región o de cualquier otro proyecto) susceptible de interesar en forma especial a la Organización Internacional del Trabajo. La Organización de Estados Centroamericanos examinará todas las observaciones concernientes a proyectos de esta índole que le sean comunicadas por la Organización Internacional del Trabajo con miras a una coordinación efectiva entre las dos organizaciones.

Artículo II

REPRESENTACIÓN RECÍPROCA

1. La Organización Internacional del Trabajo invitará a un representante de la Organización de Estados Centroamericanos para participar con voz pero sin voto, en las reuniones de la Organización Internacional del Trabajo susceptibles de interesar a la Organización de Estados Centroamericanos.

2. La Organización de Estados Centroamericanos invitará a un representante de la Organización Internacional del Trabajo a participar, con voz pero sin voto, en las reuniones de la Organización de Estados Centroamericanos susceptibles de interesar a la Organización Internacional del Trabajo.

3. La Organización Internacional del Trabajo será invitada a hacerse representar por expertos, con voz pero sin voto, en las reuniones de la Organización de Estados Centroamericanos, de los consejos o comisiones técnicos establecidos o que se establezcan por ella en que se discutan problemas que caen bajo la competencia de la Organización Internacional del Trabajo de acuerdo con sus obligaciones constitucionales.

Artículo III

TRANSMISIÓN DE INFORMACIONES Y DOCUMENTOS

1. Bajo reserva de las disposiciones que podrían ser necesarias para resguardar el carácter confidencial de algunos documentos, la Organización Internacional del Trabajo y la Organización de Estados Centroamericanos se transmitirán, en la forma más amplia y rápida posible, las informaciones y documentos relativos a problemas de interés mutuo.

2. La Organización Internacional del Trabajo y la Organización de Estados Centroamericanos se informarán mutuamente sobre los progresos alcanzados en sus tareas respectivas, que revistan un interés mutuo.

Artículo IV

SERVICIOS TÉCNICOS

1. La Organización de Estados Centroamericanos podrá solicitar a la Oficina Internacional del Trabajo asistencia técnica sobre problemas que correspondan a la competencia de la Organización Internacional del Trabajo cada vez que el examen técnico de tales problemas sea útil a las finalidades de la Organización de Estados Centroamericanos.

2. En lo relativo a los problemas mencionados en el párrafo 1, la Organización Internacional del Trabajo pondrá el mayor empeño posible en prestar a la Organización de Estados Centroamericanos la asistencia técnica apropiada, bajo una forma a convenir en cada caso.

Artículo V

COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LAS ACTIVIDADES PRÁCTICAS

1. La Organización de Estados Centroamericanos podrá solicitar a la Organización Internacional del Trabajo que actúe en calidad de agente de ejecución de las actividades prácticas de cooperación técnica que caen bajo la competencia de la O.I.T. y que la Organización de Estados Centroamericanos hubiera decidido emprender en alguno o en algunos de sus países miembros, así como en cualquier otro país no miembro.

2. La Organización Internacional del Trabajo tomará en consideración a la brevedad posible, cualquier pedido formulado por la Organización de Estados Centroamericanos tendiente a encomendar a la O.I.T. la ejecución de todo proyecto de actividad práctica de la Organización de Estados Centroamericanos, o bien a la participación en la ejecución de dicho proyecto.

3. La condición jurídica de la O.I.T. como agente de ejecución de la Organización de Estados Centroamericanos será la de un agente independiente y sus funcionarios no serán considerados como funcionarios de la Organización de Estados Centroamericanos.

Artículo VI

EJECUCIÓN DEL ACUERDO

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo y el Secretario General de la Organización de Estados Centroamericanos adoptarán las disposiciones necesarias a fin de asegurar una aplicación efectiva del presente Acuerdo.

Artículo VII

ENTRADA EN VIGOR Y MODIFICACIONES

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción por los representantes debidamente autorizados de la Organización Internacional del Trabajo y de la Organización de Estados Centroamericanos.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado con el consentimiento de las dos partes signatarias.

3. EN FE DE LO CUAL el Director General de la Oficina Internacional del Trabajo, debidamente autorizado por el Consejo de Administración de la O.I.T. y el Secretario General de la Organización de Estados Centroamericanos, debidamente autorizado por el Consejo Ejecutivo de la ODECA, firman el presente Acuerdo en doble ejemplar, en español, en las fechas que figuran bajo las firmas respectivas.

David A. MORSE
Director General
de la Oficina Internacional
del Trabajo

Albino ROMÁN Y VEGA
Secretario General
de la Organización
de Estados Centroamericanos

26 Julio 1965

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 620. AGREEMENT³ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES. SIGNED AT GENEVA AND MEXICO, ON 26 JULY 1965

PREAMBLE

The International Labour Organisation and the Organisation of Central American States,

Desirous of establishing a satisfactory basis for co-operation in a joint effort to contribute to economic development and the improvement of the living and working conditions of the population in the countries of Central America,

Recognising that such co-operation should find expression in deeds and practical action,

Have agreed as follows :

Article I

MUTUAL CONSULTATION

1. The International Labour Organisation and the Organisation of Central American States will consult on matters of common interest for the purpose of realising their objectives in the social and economic fields and avoiding unnecessary duplication of work.

2. The International Labour Organisation will inform the Organisation of Central American States of the development of its work and of any plans of the International Labour Office for carrying out its activities in the countries of the region. The International Labour Organisation will consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the Organisation of Central American States with a view to achieving effective co-ordination between the two organisations.

3. The Organisation of Central American States will inform the International Labour Organisation of the developments of its work and of any plans of the Organi-

¹ Translation by the International Labour Organisation.

² Traduction par l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 26 July 1965, upon signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 620. ACCORD³ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET L'ORGANISATION DES ÉTATS D'AMÉRIQUE CENTRALE. SIGNÉ À GENÈVE ET À MEXICO, LE 26 JUILLET 1965

PRÉAMBULE

L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des États d'Amérique centrale,

Désireuses d'établir une base de collaboration satisfaisante dans le cadre des efforts qu'elles déploient en vue de contribuer au développement économique et à l'amélioration des conditions de vie et d'emploi de la population des pays d'Amérique centrale ;

Reconnaissant qu'une telle collaboration doit se manifester par des faits et une action pratique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONSULTATIONS RÉCIPROQUES

1. L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des États d'Amérique centrale se consulteront sur des questions d'intérêt commun en vue d'atteindre leurs objectifs dans le domaine social et économique et d'éviter que leurs activités ne fassent inutilement double emploi.

2. L'Organisation internationale du Travail informera l'Organisation des États d'Amérique centrale du développement des travaux et de tout projet tendant à la réalisation de ses activités dans les pays de la région. Elle examinera toutes observations concernant les projets de cette nature qui lui seraient communiquées par l'Organisation des États d'Amérique centrale en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

3. L'Organisation des États d'Amérique centrale informera l'Organisation internationale du Travail du développement des travaux et de tous projets (tendant à

¹ Traduction par l'Organisation internationale du Travail.

² Translation by the International Labour Organisation.

³ Entré en vigueur le 26 juillet 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

sation of Central American States (relating to the carrying out of its activities in the region or to any other matter) likely to be of particular interest to the International Labour Organisation. The Organisation of Central American States will consider any observations concerning such plans which may be communicated to it by the International Labour Organisation with a view to achieving effective co-ordination between the two organisations.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The International Labour Organisation will invite a representative of the Organisation of Central American States to participate without vote in meetings of the International Labour Organisation which are likely to be of interest to the Organisation of Central American States.

2. The Organisation of Central American States will invite a representative of the International Labour Organisation to participate without vote in meetings of the Organisation of Central American States which are likely to be of interest to the International Labour Organisation.

3. The International Labour Organisation will be invited to send experts to participate without vote in meetings of the Organisation of Central American States or of the boards or technical committees which have been or may be established by that organisation with respect to matters falling within the competence of the International Labour Organisation in accordance with its constitutional obligations.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents concerning matters of common interest will be made between the International Labour Organisation and the Organisation of Central American States.

2. The International Labour Organisation and the Organisation of Central American States will exchange information on developments in their respective activities which are of mutual interest.

Article IV

TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisation of Central American States may ask the International Labour Office for technical assistance on matters within the sphere of the International

la réalisation de ses activités dans la région ou de tout autre projet) pouvant l'intéresser spécialement. Elle examinera toutes observations concernant les projets de cette nature qui lui seraient communiquées par l'Organisation internationale du Travail en vue de l'établissement d'une coordination effective entre les deux organisations.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. L'Organisation internationale du Travail invitera un représentant de l'Organisation des États d'Amérique centrale à participer, sans droit de vote, aux réunions de l'Organisation internationale du Travail de nature à intéresser l'Organisation des États d'Amérique centrale.

2. L'Organisation des États d'Amérique centrale invitera un représentant de l'Organisation internationale du Travail à participer, sans droit de vote, aux réunions de l'Organisation des États d'Amérique centrale de nature à intéresser l'Organisation internationale du Travail.

3. L'Organisation internationale du Travail sera invitée à se faire représenter par des experts, qui n'auront pas le droit de vote, aux réunions de l'Organisation des États d'Amérique centrale, des conseils ou commissions techniques — qui existent déjà ou qui pourraient être créés par cette dernière — où seront discutées des questions relevant de la compétence de l'Organisation internationale du Travail en vertu des obligations que lui fixe sa Constitution.

Article III

ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des arrangements éventuellement nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des États d'Amérique centrale échangeront d'une manière aussi complète et rapide que possible les informations et documents relatifs à des questions d'intérêt commun.

2. L'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des États d'Amérique centrale se tiendront mutuellement au courant des progrès de leurs travaux respectifs présentant un intérêt pour l'autre organisation.

Article IV

SERVICES TECHNIQUES

1. L'Organisation des États d'Amérique centrale pourra demander au Bureau international du Travail une assistance technique sur des questions relevant de la

Labour Organisation whenever technical examination of such questions is desirable for the purposes of the Organisation of Central American States.

2. With respect to the matters mentioned in paragraph 1, the International Labour Organisation will make every effort to give appropriate technical assistance to the Organisation of Central American States in a manner to be agreed in such cases as may arise.

Article V

CO-OPERATION IN OPERATIONAL ACTIVITIES

1. The Organisation of Central American States may ask the International Labour Organisation to act as the executing agency for operational technical co-operation activities within the sphere of the International Labour Organisation which the Organisation of Central American States has decided to undertake in one or more of its member countries or in any non-member country.

2. The International Labour Organisation will give consideration as quickly as possible to any request from the Organisation of Central American States for the International Labour Organisation to carry out an operational project of the Organisation of Central American States or to participate in the carrying out of such a project.

3. The legal status of the International Labour Organisation as executing agency for the Organisation of Central American States will be that of an independent agency, and its officials will not be considered as officials of the Organisation of Central American States.

Article VI

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Organisation of Central American States will make the necessary arrangements in order to ensure effective implementation of this agreement.

Article VII

ENTRY INTO FORCE AND AMENDMENTS

1. This agreement will enter into force from the date on which it is signed by the duly authorised representatives of the International Labour Organisation and the Organisation of Central American States.

2. This agreement may be amended with the consent of the two parties.

compétence de l'Organisation internationale du Travail chaque fois que l'examen technique de telles questions sera utile aux fins de l'Organisation des États d'Amérique centrale.

2. En ce qui concerne les questions mentionnées au paragraphe 1, l'Organisation internationale du Travail fera tout son possible pour fournir à l'Organisation des États d'Amérique centrale l'assistance technique appropriée sous une forme à convenir dans chaque cas.

Article V

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ACTIVITÉS PRATIQUES

1. L'Organisation des États d'Amérique centrale pourra demander à l'Organisation internationale du Travail d'assumer les fonctions d'agent chargé de l'exécution des activités pratiques de coopération technique relevant de la compétence de l'Organisation internationale du Travail qu'elle aura décidé d'entreprendre dans un ou plusieurs de ses pays membres ou dans tout autre pays.

2. L'Organisation internationale du Travail examinera dans le délai le plus bref possible toute demande de l'Organisation des États d'Amérique centrale tendant à la charger de l'exécution d'un projet d'activités pratiques de cette dernière organisation ou à la faire participer à l'exécution d'un tel projet.

3. La situation juridique de l'Organisation internationale du Travail en tant qu'agent d'exécution de l'Organisation des États d'Amérique centrale sera celle d'un agent indépendant, et ses fonctionnaires ne seront pas considérés comme des fonctionnaires de l'Organisation des États d'Amérique centrale.

Article VI

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Le Directeur général du Bureau international du Travail et le Secrétaire général de l'Organisation des États d'Amérique centrale prendront les dispositions nécessaires en vue d'assurer l'application effective du présent accord.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET MODIFICATIONS

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation internationale du Travail et de l'Organisation des États d'Amérique centrale.

2. Le présent accord pourra être modifié avec le consentement des deux parties.

3. IN WITNESS WHEREOF, the Director-General of the International Labour Office, duly authorised by the Governing Body of the International Labour Office, and the Secretary-General of the Organisation of Central American States, duly authorised by the Executive Council of the Organisation of Central American States, have signed the present agreement in the Spanish language, in two copies, on the date appearing underneath their signatures.

David A. MORSE
Director-General
of the International Labour Office

Albino ROMÁN Y VEGA
Secretary-General
of the Organisation
of Central American States

26 July 1965

3. EN FOI DE QUOI, le Directeur général du Bureau international du Travail, dûment autorisé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et le Secrétaire général de l'Organisation des États d'Amérique centrale, dûment autorisé par le Conseil exécutif de l'Organisation des États d'Amérique centrale, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue espagnole, à la date figurant sous les signatures.

David A. MORSE

Directeur général
du Bureau international du Travail

Albino ROMÁN Y VEGA

Secrétaire général
de l'Organisation des États
d'Amérique centrale

26 juillet 1965

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 780. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY. SIGNED AT HELSINKI, ON 24 AUGUST 1949¹

AMENDMENT TO PART I OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, confirmed by an exchange of notes dated at Helsinki on 9 and 15 March 1963, Part I of the annex to the above-mentioned Agreement of 24 August 1949 was amended by the following additions to the schedule of routes operated by the airlines designated by the Governments of Finland and Norway, respectively :

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Under punkt I i den finska ruttlistan tillfogas :

"2. Helsingfors—Kirkenes via mellanlandningsplatser i båda riktningar".

Under punkt I i den norska ruttlistan tillfogas :

"2. Kirkenes—Helsingfors via mellanlandningsplatser i båda riktningar".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 167.

ANNEXE A

Nº 780. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HELSINKI, LE 24 AOÛT 1949¹

MODIFICATION DE LA PARTIE I DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Par un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes en date, à Helsinki, des 9 et 15 mars 1963, la partie I de l'annexe à l'Accord susmentionné du 24 août 1949 a été modifiée par addition des routes ci-dessous au plan des routes exploitées par les entreprises de transports aériens désignées par les Gouvernements finlandais et norvégien respectivement :

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Under punkt I i den norske rutelisten tilføyes :

"2. Kirkenes — via mellomliggende steder — Helsingfors i begge retninger".

Under punkt I i den finske rutelisten tilføyes :

"2. Helsingfors — via mellomliggende steder — Kirkenes i begge retninger".

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 167.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Add after Item 1 of the specification of Finnish routes :

“2. Helsinki – via intermediate points – Kirkenes, in both directions.”

Add after Item 1 of the specification of Norwegian routes :

“2. Kirkenes – via intermediate points – Helsinki, in both directions.”

The amendment came into force on 15 March 1963, upon confirmation by the said notes, in accordance with article 8 of the above-mentioned Agreement of 24 August 1949.

Official texts of the amendment: Swedish and Norwegian.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.

Ajouter aux routes finlandaises :

« 2. D'Helsinki à Kirkenes, via des points intermédiaires, dans les deux sens. »

Ajouter aux routes norvégiennes :

« 2. De Kirkenes à Helsinki, via des points intermédiaires, dans les deux sens. »

La modification est entrée en vigueur le 15 mars 1963, dès confirmation par lesdites notes, conformément à l'article 8 de l'Accord du 24 août 1949.

Textes officiels de la modification: suédois et norvégien.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.

¹ Translation communicated by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

N° 3228. ACCORD ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 MAI 1953¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un protocole signé à Belgrade le 14 décembre 1962, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sont convenues, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 de l'accord susmentionné, de remplacer l'annexe à cet accord par les dispositions suivantes :

ANNEXE

Section I

L'entreprise yougoslave désignée pourra exploiter, dans les deux directions, les services aériens réguliers définis ci-après :

1. Points en Yougoslavie – un point en Autriche ou un point en Italie – Zurich et ou Genève ;
2. Points en Yougoslavie – un point en Autriche ou un point en Italie – Zurich et ou Bâle ;
3. Points en Yougoslavie – Zurich – Francfort/M – un point au Danemark et ou un point en Suède et ou un point en Norvège ;
4. Points en Yougoslavie–Zurich–Bruxelles ou Amsterdam–Londres.
Pendant l'exploitation de ces services, elle aura les droits :
 - a. De débarquer sur le territoire suisse des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave ;
 - b. D'embarquer sur le territoire suisse des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave ;
 - c. De débarquer et d'embarquer sur le territoire suisse des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination de pays tiers ; et
 - d. D'omettre un ou plusieurs points situés en pays tiers.

Section II

L'entreprise suisse désignée pourra exploiter, dans les deux directions, les services aériens réguliers définis ci-après :

1. Points en Suisse–un point en Autriche ou un point en Italie–Zagreb et ou Belgrade ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 45.

No. 3228. AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 MAY 1953¹

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By a protocol signed at Belgrade on 14 December 1962, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties have agreed, in accordance with article 11, paragraph 2, of the above-mentioned Agreement, to replace the annex to that Agreement by the following :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX

Section I

The designated Yugoslav airline may operate, in both directions, the following regular air services :

1. Points in Yugoslavia - a point in Austria or a point in Italy - Zurich and/or Geneva ;
2. Points in Yugoslavia - a point in Austria or a point in Italy - Zurich and/or Basle ;
3. Points in Yugoslavia - Zurich - Frankfurt-am-Main - a point in Denmark and/or a point in Sweden and/or a point in Norway ;
4. Points in Yugoslavia - Zurich - Brussels or Amsterdam - London.

During the operation of these services, it shall have the right :

- (a) To set down in Swiss territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory ;
- (b) To pick up in Swiss territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory ;
- (c) To set down and pick up in Swiss territory passengers, mail and cargo travelling from and to third countries ; and
- (d) To omit one or more points situated in third countries.

Section II

The designated Swiss airline may operate, in both directions, the following regular air services :

1. Points in Switzerland - a point in Austria or a point in Italy - Zagreb and/or Belgrade ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 45.

2. Points en Suisse—un point en Autriche ou un point en Italie—Zagreb et ou Dubrovnik ;

3. Points en Suisse—Belgrade—Le Caire—Khartoum—Nairobi ;

4. Points en Suisse—Belgrade—Istanbul et ou Ankara—Tel Aviv—Damas—un point en Irak—un point en Iran—Dhahran.

Pendant l'exploitation de ces services, elle aura les droits :

- a. De débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire suisse ;
- b. D'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire suisse ;
- c. De débarquer et d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination de pays tiers ; et
- d. D'omettre un ou plusieurs points situés en pays tiers.

Section III

Les points intermédiaires en Autriche et en Italie seront ultérieurement fixés par les autorités aéronautiques des parties contractantes et après entente intervenue à ce sujet entre leurs entreprises désignées.

L'annexe ainsi modifiée est entrée en vigueur le 14 décembre 1962 par la signature dudit protocole.

Texte officiel de l'annexe modifiée : français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 juin 1966.

2. Points in Switzerland – a point in Austria or a point in Italy – Zagreb and/or Dubrovnik ;

3. Points in Switzerland – Belgrade – Cairo – Khartoum – Nairobi ;

4. Points in Switzerland – Belgrade – Istanbul and/or Ankara – Tel Aviv – Damascus – a point in Iraq – a point in Iran – Dhahran.

During the operation of these services, it shall have the right :

- (a) To set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Swiss territory ;
- (b) To pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Swiss territory ;
- (c) To set down and pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo travelling from and to third countries ; and
- (d) To omit one or more points situated in third countries.

Section III

The intermediate points in Austria and Italy shall be fixed later by the aeronautical authorities of the Contracting Parties after agreement has been reached on the subject by their designated airlines.

The modified annex came into force on 14 December 1962 by the signature of the said Protocol.

Official text of the modified annex : French.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 3 June 1966.

No. 3791. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1955¹

AMENDMENT² TO ARTICLE III, SECTION 6 (i) AND ARTICLE IV, SECTION 6, OF THE ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. ADOPTED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE CORPORATION WITHOUT MEETING, ON 25 AUGUST 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 May 1966.

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION

BOARD OF GOVERNORS

Resolution No. 56

*Borrowing from International Bank for
Reconstruction and Development*

WHEREAS the Board of Directors has communicated to the Chairman of the Board of Governors a proposal to amend the Articles of Agreement ; and

WHEREAS the Chairman has brought the proposal before the Board of Governors :

NOW THEREFORE the Board of Governors resolves that, in accordance with the proposal of the Board of Directors, the Articles of Agreement are hereby amended as follows :

1. By deleting from Article IV, Section 6 the second sentence reading as follows : "The Corporation shall not lend to or borrow from the Bank."

2. By adding to Article III, Section 6 (i) a sentence reading as follows : "if and so long as the Corporation shall be indebted on loans from or guaranteed by the Bank, the total amount outstanding of borrowings incurred or guarantees given by the Corporation shall not be increased if, at the time or as a result thereof, the aggregate amount of debt (including the guarantee of any debt) incurred by the Corporation from any source and then outstanding shall exceed an amount equal to four times its unimpaired subscribed capital and surplus ;".

(Adopted August 25, 1965)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 117 ; for subsequent actions relating to these Articles of Agreement, see Cumulative Indexes Nos. 4 to 6.

² Came into force on 1 September 1965, the date specified in Resolution No. 50, adopted by the Board of Governors of the Corporation on 10 September 1964, in accordance with article VII (c) of the Articles of Agreement of the International Finance Corporation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3791. STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 25 MAI 1955¹

AMENDEMENT² À L'ARTICLE III, SECTION 6, i, ET À L'ARTICLE IV, SECTION 6, DES STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE LA SOCIÉTÉ, SANS RÉUNION, LE 25 AOÛT 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mai 1966.

SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE

CONSEIL DES GOUVERNEURS

Résolution n° 56

*Emprunts contractés auprès de la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement*

CONSIDÉRANT que le Conseil d'administration a soumis au Président du Conseil des gouverneurs une proposition tendant à modifier les Statuts ;

CONSIDÉRANT que le Président a soumis cette proposition au Conseil des gouverneurs :

Le Conseil des gouverneurs décide, conformément à la proposition du Conseil d'administration, d'apporter aux Statuts les modifications suivantes :

1. Supprimer la deuxième phrase de la section 6 de l'article IV, ainsi conçue : « La Société ne pourra ni prêter, ni emprunter à la Banque. »

2. Ajouter à la fin de l'alinéa i de la section 6 de l'article III la phrase suivante : « Lorsqu'elle sera débitrice de la Banque pour des prêts consentis ou garantis par celle-ci, et aussi longtemps que cette situation subsistera, la Société ne pourra accroître le montant total non remboursé des emprunts contractés ou garantis par elle si, au moment ou du fait de ces emprunts, sa dette globale (y compris toutes garanties de dettes) à l'égard de l'ensemble de ses créanciers est supérieure à un montant égal à quatre fois le montant non grevé de son capital souscrit et de ses réserves ; ».

(Adoptée le 25 août 1965)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 117 ; pour tous faits ultérieurs intéressant ces Statuts, voir les Index cumulatifs n°s 4 et 5, ainsi que vol. 480, p. 358.

² Entré en vigueur le 1 septembre 1965, date indiquée dans la résolution n° 50 adoptée par le Conseil des gouverneurs de la Société le 10 septembre 1964, conformément à l'article VII, c, des Statuts de la Société financière internationale.

No. 7302. CONVENTION ON THE
CONTINENTAL SHELF. DONE AT
GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLA-
TEAU CONTINENTAL. FAITE À
GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 June 1966

SWEDEN

(To take effect on 1 July 1966.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} juin 1966

SUÈDE

(Pour prendre effet le 1^{er} juillet 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544, 547, 551, 555 and 562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544, 547, 551, 555 et 562.